

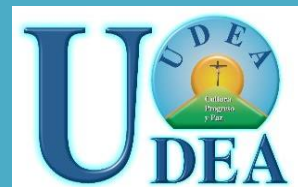
LITERATURA QUECHUA

Saberes Ancestrales de Tradición Oral Autóctona.



Jesús Guillermo Caso Álvarez
Valentina Yauri Matamoros

Universidad para el Desarrollo Andino
"La Primera Universidad Bilingüe del Perú"



ÍNDICE

CAPÍTULO I

GÉNERO NARRATIVO DE TRADICIÓN ORAL AUTÓCTONA CHALA-ANDINO-AMAZÓNICA

1. LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL.
2. TRADICIÓN ORAL ALÓCTONA
 - 2.1. Estado actual de la narrativa de la tradición oral alóctona.
 - a. Atupcha. Relatos en Quechua y Castellano.
 - b. Fábulas Quechuas Tarmapap Pachahuarainin.
 - c. Yaya Rukunchikunapa Kwintashkakuna Kwintukuna. Cuentos Folklóricos de los Quechuas de Pastaza.
 - d. Literatura de Apurímac.
 - e. Canciones y Cuentos del Pueblo Quechua.
 - f. Cholito en los Andes Mágicos.
 - g. Cuentos Quechuas.
 - h. Kuntur.
 - i. Cuentos y Leyendas Populares de la Argentina.
 - j. Tradiciones Orales de Huancavelica.
3. LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL AUTÓCTONA.
4. DESNATURALIZACIÓN DE LA TRADICIÓN ORAL AUTÓCTONA.
5. LA UNIVERSALIDAD DE LOS HECHOS EN LA NARRATIVA DE TRADICIÓN ORAL AUTÓCTONA.
6. ESPECIES DEL GÉNERO NARRATIVO AUTÓCTONO.
 - a. PAQARIY WILLAKUY, el mito.
 - b. RIKURUY WILLAKUY, la leyenda.
 - c. ARANWAY, la fábula.
 - d. WILLAKUY, el cuento.
7. CONDICIONES DE INSPIRACIÓN DE TEXTOS LITERARIOS ANDINOS.
 - a. La naturaleza no es adversa sino coadyuvante.
 - b. Situación de los personajes.
 - c. El desenlace de los personajes.
8. RESCATE Y ADAPTACIÓN DE LA NARRATIVA AUTÓCTONA CHALA-ANDINO-AMAZÓNICA.
 - 8.1. CHALA WILLAKUYKUNA, narrativa de la costa.
 - a. Mitos de la costa.
 - b. Leyendas de la costa
 - 8.2. YUNKA WILLAKUYKUNA, narrativa de la amazonía.
 - a. Mitos de la amazonía.
 - b. Leyendas de la amazonía:
 - c. Fábulas de la amazonía
 - 5.3. ANTI WILLAKUYKUNA, narrativa del ande.
 - a. Mitos del ande.
 - b. Leyendas del ande.

- c. Fábulas del ande.

CAPÍTULO II EXPRESIVIDAD LÚDICA DE TRADICIÓN ORAL

- A. EXPRESIVIDAD LÚDICA VERBAL.
- B. SISTEMATIZACIÓN DE LOS JUEGOS VERBALES.
 - 1. SOQTA TINCHA. **(seis tinecillos)**.
 - 2. HINA NIYCHA. **(dichillos así)**.
 - 3. KAQLLANCHAYCHA. **(emparejarillos)**.
 - Ejercicios de articulación y pronunciación con el fonema /a/.
 - 4. KAMINAKUYCHA. **(reprimendillas)**.
 - 5. SUNCHU QAWANAKUSUNCHU. **(nos miraremos)**.
 - 6. YUPAKUYCHA. **(contarillos)**
 - 7. WAKNACHARQAMUWAN, KAYNACHARQAMUWAN. **(allácillo, asícillo)**.
 - 8. WATUCHICHA. **(adivinacillas)**
 - 8.1. Características actuales de las adivinanzas.
 - 8.2. Protocolo de inicio de la pregunta en la adivinanza quechua.
 - 8.3. Proceso de la adivinanza.
 - a. RIN RIN.
 - b. MISKI MIKUY.
 - 8.4. CLASIFICACIÓN DE LAS ADIVINANZAS ANDINAS.
 - 8.4.1. ÑAWPA WATUCHIKUNA – ADIVINANZAS ORIGINARIAS.
 - a. UYWA WATUCHIKUNA – Adivinanzas zoológicas.
 - b. WIÑAY WATUCHIKUNA – Adivinanzas fitológicas
 - c. UKUNCHIK WATUCHIKUNA – Adivinanzas anatómicas y fisiológicas.
 - d. PACHA WATUCHIKUNA – Adivinanzas de vestuario.
 - e. WIÑAY WATUCHIKUNA – Adivinanzas de la naturaleza.
 - 8.4.2. ADIVINANZAS A PARTIR DE LA COLONIA.
 - a. UYWA WATUCHIKUNA – Adivinanzas zoológica
 - b. WIÑAY WATUCHIKUNA – Adivinanzas fitológicas
 - c. PACHANCHIK WATUCHIKUNA - Adivinanzas de vestuario.
 - d. LLAPA IMA WATUCHIKUNA – Adivinanzas de utensilios domésticos.
 - e. QOCHATAY WATUCHIKUNA – Adivinanzas astronómicas

CAPÍTULO III LA LÍRICA FILARMÓNICA DE TRADICIÓN ORAL

- A. LA LÍRICA ANDINA.
- B. LOS INSTRUMENTOS MUSICALES, ELEMENTOS COADYUVANTES DE LA LÍRICA ANDINA.
 - 1. QACHWA.
 - 1.1. CLASIFICACIÓN DE LA QCHWA.
 - a. CHAQRA QACHWA:
 - b. PURUN QACHWA.
 - c. LLAQTA QACHWA.
 - 1.2. CARACTERÍSTICAS DE LA QACHWA.

- 1.3. Antología de QACHWA.
2. WAYNU.
 - Antología de WAYNU.
3. QARAWI.
 - Antología de QARAWI.
4. QAYLLI.
 - 4.1. Origen.
 - 4.2. La jerarquía de los atipanakuq.
 - a. EI QAPAQ ATIPAQ.
 - b. Los QAWAY ATIPAQ, QAQA QAYAQ o QAYAKU y CHOQEQ
 - c. EI QAMILLU.
 - d. EI HAMPIY ATIPAQ.
 - e. Las TAKIY ATIPAQ.
 - f. Los TUSUY ATIPAQ.
 - g. EI AYLLACHIY ATIPAQ.
 - h. EI ALLIN RIMAY ATIPAQ.
 - i. Los ASICHIKUY ATIPAQ.
 - 4.3. Antología de QAYLLI.
 - a. QOLLA QAYLLI.
 - b. YAWAR MAYU QAYLLI.
5. PUKLLAY.
 - 5.1. El carnaval.
 - a. Etimología.
 - b. Origen.
 - c. Conceptos.
 - d. Características elementales.
 - e. Elementos resaltantes:
 - f. Expansión.
 - g. Consecuencias.
 - 5.2. POQOY PUKLLAY.
 - a. Antología de LIRKAY PUKLLAY.
 - b. Antología de TAYA QASA PUKLLAY.
6. TINYAKUY.
 - 6.1. SANTIAGO.
 - a. Origen.
 - b. Descubrimiento del sepulcro de Santiago.
 - c. Santiago Matamoros.
 - d. ¿Por qué 25 de julio es Día de Santiago?
 - e. Distinciones de Santiago.
 - 6.2. TINYAKUY ANCESTRAL.
 - 6.3. Antología de TINYAKUY.
 - a. Canciones de llama y alpaca.
 - b. Canciones de llama macho:

REFERENCIAS AL RECURSOS FUENTE.

A todos mis sobrinos y sobrinas, en especial para:

Eulogio Ochoa Caso

Estela Caso Huamaní

Crisanto Flores Caso

Teodolfo Tiellasuca Caso

INTRODUCCIÓN

La reciprocidad y la complementariedad marcan una verdadera, activa y originaria vida en la trilogía de la comuna andina, esto es, el cosmos, la naturaleza y el hombre; así como HANAY, KAY y UKU PACHA representados genuinamente por el KUNTUR, el PUMA y el AMARU en una vida inmanente, holística y vivificante.

Bajo esta cosmovisión patente y extraordinaria será pertinente afirmar que la Tradición Oral Andina Autóctona es la vivencia misma del hombre y presenta casi todas las especies narrativas que se conoce, conforme a su contexto claro está, y su presencia ahora es plena y dinámica. Esta tradición, labrada en púrpura milenaria -como dijera un poeta- se mantiene incólume esquivando la desacertada castellanización y compitiendo deslealmente con tradiciones clásicas europeas.

Su vigencia, más por su fortaleza propia que por la intención de preservarla y difundirla, está en el campo, en la boca de los retoños andinos y sus progenitores, chaypim ichaqa anchallataña waytarichkan.

En esta realidad, el docente rural, se enfrenta a una situación lingüística tan diferente de la urbana; sus estudiantes hablan más la lengua originaria que el castellano, debido a ello, su desenvolvimiento como tal, no es fácil. Este docente tiene la obligación de lograr la comprensión lectora de parte de sus estudiantes y, por lo contextual de su labor, necesariamente utilizará los recursos provenientes de la tradición oral con miras a la conservación de los saberes ancestrales en el idioma quechua. Igualmente, es muy difícil proveerse de fundamentos básicos para manejar la tradición oral ya que hay muchos vacíos donde deben caber eslabones de vital importancia.

Como se sabe, la tradición oral no debe sufrir embistas, cambios, modificaciones ni alterar en su estructura original, porque no es una obra creada, sino producto de la colectividad mantenida de generación en generación.

Pero también, con el pretexto de conservar esa intangibilidad, se especula en su tratamiento, manipulándose como si la Tradición Oral fuera disecada y no como un hecho vivo que posibilita evolución y desarrollo en el sentido diacrónico. De igual modo se acude a hechos basados en sórdidas graciosidades, sensualidades y sexualidades influenciados indudablemente por episodios de reminiscencia colonial.

Decimos sórdidos porque sale más lo vulgar y sexual que lo valorable e ilustración, ejemplos como éstos dan cuenta de ello:

Huk warmis punkuta takaspan nisqa.

-Warma, maymi taytayki-

Maqtilluñataqsi kutichisqa:

-Mamaywanmi karuta rin, ¿imallapaq mamay?-

-Chay wawqeykim wawayta chichurachisqa.-

-Asnuytaqa pachakpim alkilakuniku, wawqeymantaqa haykataya mañarqosunki.-

Una mujer tocando una puerta dijo:

-Niño, dónde está tu padre.

El niño respondió:

-Con mi madre fueron lejos, ¿Para qué señora?

-¡Tu hermano la embarazó a mi hija!-

-A mi asno alquilamos en cien soles, de mi hermano no sé cuánto te cobrará.

Este y tantos otros textos, que no tiene nada de tradición oral auténtica, pululan en nuestro contexto, se cuenta y se escribe a diestra y siniestra, la intención, reiteramos, direccionado hacia el sarcasmo y sexual.

Ya que nuestra intención esencial y fin mayor es abocarnos a la Literatura de Tradición Oral Autóctona, obviamente no estamos de acuerdo, no nos parece debido ni contextual, no encontramos un contenido ni mensaje que valga la pena y que sea utilizado como material de enseñanza. (Persona mayor involucrando a un niño en asuntos de vida extramatrimonial de adolescentes y el asno, ubica al hecho en la época colonial, por lo tanto es tradición oral alóctona) Entonces es producto de constante creación de una anécdota casual e irrelevante en código bilingüe.

Paralelamente, muchas particularidades y estructuras internas de la tradición oral están descuidadas, se han tratado en numerosas publicaciones, pero de manera genérica y en un nivel de bonito, folclórico y popular pero nunca como un hecho concreto, vital y diafásico.

El presente trabajo es el producto de muchas lecturas y práctica cotidiana de la tradición oral autóctona y fruto de ello convergen hallazgos de muchos elementos aún ocultos.

Es una propuesta basada en las averiguaciones de muchos segmentos eminentemente necesarios y en el reparo de elementos descuidados o mal planteados.

Es un instrumento de cohesión y fortalecimiento del idioma quechua en su aspecto literario, en el plano de información y propuesta estratégica para que el docente pueda crear textos bilingües (narrativa, juegos verbales y canto), sobre la base de la tradición oral autóctona.

Es un esfuerzo de fortificación del banco de narraciones, juegos y cantos adecuados al contexto y recopilaciones adaptadas desde el corazón de la CHALA, (costa), ANTI (andes) y YUNKA (Amazonía) de influencia netamente quechua que invita al docente rural utilizar en su afán educadora.

Para tener un panorama de lo que es y no debe ser la literatura de tradición oral autóctona, necesitamos abordar nuestra apreciación por cada género.

I. GÉNERO NARRATIVO DE TRADICIÓN ORAL AUTÓCTONA.

Esta cantera, inextinguible de la que salieron narraciones espectaculares y que ahora constituye una rica e incommensurable riqueza literaria en nuestra vivencia, soportó una rivalidad desigual de narraciones de hadas, ogros, enanos, fantasmas, príncipes, princesas, reyes, jorobados y otros quedando rezagado en su desarrollo.

En la actualidad no existen editoriales que pulimenten, adecuen o investiguen sobre la narrativa andina quechua, no existen grabaciones, revistas ni folletos.

Pero lo inexorable es que se descuide la lógica andina, se rompa el corpus narracional y atropelle su esencia y su mensaje atávico y original.

José María Arguedas, en 1965 ya había descrito este hecho y decía: “En las narraciones sobre los indios se describía de una forma tan falsa, en estos relatos estaba tan desfigurado el indio y tan meloso y tonto el paisaje...” y los cumplió a medias porque la muerte se le presentó tan temprano.

Efectivamente, casi todas las especies escritas de Tradición Oral autóctona fueron influenciadas por elementos alóctonos apareciendo demasiadas incoherencias y vaguedades, que entre tantos surgen éstos:

Se reportan situaciones de barbarie, mujeres manteniendo relaciones maritales con animales (osos, cóndores, zorros, perros), que tienen proles monstruosos nacidos muertos. Esta argumentación sin fundamento han tomado de cuentos tradicionales y populares a los que no interpretaron debidamente. En la colonia, este tipo de tratamiento de aberración y monstruosidad era positivo ya que ayudaba a la conversión de los nativos al cristianismo.

En la mayoría de narraciones de tradición oral se ajusta la creencia, superstición, brujería, hechicería; hechos fantasmagóricos y aterradores; personajes desalmados, malvados, salvajes, criminales y machistas esto falsea considerablemente nuestro mundo andino y pone a la palestra del universo un continente sanguinario y supersticioso.

II. EXPRESIVIDAD LÚDICA DE TRADICIÓN ORAL.

Cuando nos referimos a los juegos verbales en nuestras zonas rurales, muchos nos circunscribimos solamente en el Watuchi y nada más. Pero resulta que tenemos un sinnúmero de saberes ancestrales de tradición oral más, que representan a la expresividad lúdica y nos sirve para enriquecer nuestro conocimiento acerca del discernimiento andino y sobre todo, para ensanchar nuestra labor pedagógica.

Para muestra, un botón. Nos abusamos de este refrán para referirnos cuál es la situación de nuestra más grande riqueza inmaterial, la adivinanza quechua y que valga la pena el esclarecimiento de los vilipendios ocasionados en su integridad.

Un aspecto autóctono del WATUCHI es que literalmente inspira pensar que se trata de algo sensual y sexual, es más, en muchos casos se acude al sexo masculino o femenino. Pero la pregunta se refiere a elementos que nada tienen que ver con ello. Ejemplos:

Raku raku chullpu oqe umasapa kaspuy kaspuy yaykun, lapiy lapiy lloqsimun yakunpas suturistin. Que literalmente dice: Grueso con nervaduras y cabezón entra muy erecto y sale chorreando y muy laxo. Los que no saben la respuesta imaginan un acto sexual. Pero es la MASWA que se pone en la olla estando muy rígido, pero al cuecer está muy flácido y muy jugoso.

Muchas personas no entendidas en las costumbres tradicionales y saberes ancestrales se aprovechan de esta particularidad y abusan exagerando con tamañas artificialidades al que protestamos y reclamamos mayor respeto a nuestra cultura.

III. LÍRICA FILARMÓNICA DE TRADICIÓN ORAL.

Hasta donde hemos averiguado poesía como tal no existió en la época prehispánica sino como canto de allí surge a decir QARAWI y esta especie precisamente es cantada.

QACHWA.

*Tarukay wikuñay pukay pukay tukillayoq
wikuñay tarukay qelloy qelloy tukillayoq
tukillachayki tukurqollaptinqa
ñoqallaytañam maskamullawanki*

Maskamullawanki

Tanto el mensaje como el contenido de esta QACHWA toca al corazón, es el testimonio de entrega a la amada y la falta que hace cuando el amor termina, “un cuarteto de pie quebrado” dijera Jorge Manrique. Es una vivencia, es la vida misma. Pero la música qachwa, compasado y viril, invita salir raudamente las lágrimas de pura alegría.

QAYLLI.

*Amam maysuy waqnkichu
Ñoqachallay pasakuptiy
Amam maysuy waqankichu
Ñoqachallay ripukuptiy*

Las maravillosas canciones que constituyen el QAYLLI pertenece a los ancestrales TAKIY ATIPAQ del ATIPANAKUY, (danza de tijeras) que entonan melodías incontrastables y muchas de estas fueron despreciadas y difamadas a tal punto de que el TAQTAQCHA fue denominado Choladas porque era el canto y danza de los cholos, trataron de estandarizar para que se parezca al canto y danza occidental de allí salieron “ensayo”, “contrapunto”, “Joseicha”, “Diana” y otros tantos, dejando atrás el tuku paway, el maqta uru sullway y muchos otros.

PUKLLAY

*Chikchiqa, paraqa hawaypiñataq
Warma yanayqa makiypiñataq
Mamanqa, taytanqa, miski puñuyipiñataq
Kuyay wawanqa rikraypiñataq.*

Canto y danza con juegos de agua y frutos para agradecer y ofrendar a la mama pacha y tayta wamani por enviarnos buena cosecha. Pero transculturado a Carnaval (CARNELEVARIUM, CARNE VALE), que significaría fin de los placeres carnales y de buena vida, de las fiestas paganas del buey Apis e Isis en Egipto. Fiesta sumeria donde todo vale. De las fiestas bacanales griegas y romanas en homenaje al dios del vino Baco o Dionisio.

TINYAY.

Achkam achkam hamuchkani waylis

Llaqtantinmi hamuchkani waylis

Wakinniytam lloqlla apan waylis

qepamuqtam mayu apan waylis

Denominados también Wamani, tukillay, achalay. Canto dedicado a los animales como la LLAMA y PAQO que constituyen el padre y madre del hombre campesino ya que de ellos se come y se viste. Actualmente mal denominado Santiago o Tayta Shanti que es lo mismo y que se refiere a Santiago el Mayor, el hijo mayor de Zebedeo y Salomé. En la Batalla de Clavijo, los españoles atacaron a los musulmanes con el grito: ¡Por Santiago y libera España! En efecto los moros creyeron ver a Santiago llegar del cielo montado en un corcel blanco y blandiendo una gran espada. De aquella época Santiago se convierte en el abanderado del ejército español, de matamoros en España se convierte en mataincas en Cajamarca.

El hombre andino canta y en su canción surge la música y la música genera la poesía que es la esencia del mensaje y la enseñanza retocada con el baile.

Dentro de nuestra humilde condición de quechua castellano hablantes y trabajando ardua y sacrificadamente en el rescate de nuestros más altos valores de la cultura vetusta peruana, ponemos en sus manos este modesto trabajo.

Los autores

Capítulo 1

GÉNERO NARRATIVO DE TRADICIÓN ORAL AUTÓCTONA CHALA-ANDINO-AMAZÓNICA

Ñoqam Kani
Killincha, wawqe
paniykuna, sallqapi
willakuykunaqa
achalallaw
kuyayllapaqmi.



Ñoqañataqmi kani
Killinchina,
kunanmi yachasun
imayna chay
willakuykuna
kallpanchayta.



HUKSI KASQAN...

“Atoqsi takiy yacharqoyta munasqan
chaysi
pichiwsata yachachinanpaq minkakurqosqan.

Pichiwsas atoqpa siminta sirarqosqan
ichaqa
atoqsi mana puni takiyta atisqanchu
chaynapis
atoqqa yarqaymanta wanurqosqan”

9. **LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL.** Contrariamente a la literatura como obra de creación individual literaria, la Tradición Oral es el resultado de una función colectiva y anónima. En tal sentido, debemos tener muy claro que existen dos tipos de tradiciones con respecto a la peruana: una que es la tradición oral milenaria, auténtica, autóctona y quechua y la otra, colonial alóctona y quechua-castellana.
10. **TRADICIÓN ORAL ALÓCTONA.** Emparentada a “la historia popular con carácter histórico-literario, de raíces andinas” como dice el Dr. Osmar Gonzales; con elementos necesariamente occidentales, sus personajes nunca estuvieron presentes en la historia prehispánica y el mensaje siempre es innegablemente transatlántico y su aparición tiene menos de quinientos cincuenta años.
- 10.1. **Estado actual de la narrativa de la tradición oral alóctona.** Veamos brevemente algunas ediciones y el contenido de esta tradición y observaremos de por qué no puede ser incluido en el presente trabajo.
- a. **Atuqcha. Relatos en Quechua y Castellano.** (2000) de Biblioteca nacional del Perú. Fundación Antoon Spinoy. Andahuaylas.
 - i. **“El Ratón del campo y el Ratón de la Ciudad”** Es una fábula que corresponde Félix María de Samaniego. Desvirtúa la fábula original con “la mesa estaba con tapete oriental”, aparecen elementos de jamón, torta. Este mismo comentario merece **“La Asamblea (Congreso) de los Ratones”** tomado de Fábulas del mismo Autor. A las dos fábulas ilustra ambientes con cuadros y sala con bancos.
 - ii. **“Mamá, Te Voy a Contar un Cuento”** No es un cuento de tradición oral, sino una afortunada creación en una zona urbana. En el ambiente rural, el niño duerme con su mamá y no espera que la madre vaya a su alcoba a dormir sola, además, los regalos comprados de recuerdo, cosa impráctica entre los campesinos.
 - iii. **“El zorro y el Cuy”** Fábula andina, pero desvirtuada con: “Puso una trampa” ¿qué tipo de trampa para cuy? “La vieja... la vieja” denominación despectiva. “Fierro caliente” ¿Es una herrería o el fogón está compuesto de fierros sueltos? Su ilustración es netamente de campo que no corresponde con los hechos.
 - b. **Fábulas Quechuas Tarmapap Pachahuarainin.** de Adolfo Vienrich (2006) Fundación Editorial El Perro y la Rana. Aparece **“La zorra y el Sapo”** que corresponde a **“El sapo y la Zorra”** de María Vázquez Delgado, recogido en **“Cuentos Extremeños de Animales”** y compilado por Juan Rodríguez Pastor. Cuento español que también se encuentra en el **“Catálogo Tipológico del Cuento Folclórico Español: Cuento de Animales”** de los autores Maxime Chevalier y Julio Camarena Laucirica No hubo adaptación, el lenguaje es castizo. No es Tradición Oral andina peruana.
 - c. **Yayya Rukunchikunapa Kwintashkakuna Kwintukuna. Cuentos Folklóricos de los Quechuas de Pastaza.** (2008) De Anna Lou H.

Waters y otros. Ministerio de Educación-Instituto Lingüístico de Verano.

- i. **“La zorra que engañó al Chivo”** basado en fábula Esopo.
 - ii. **“Un Conejo y un Motelo”**. El conejo y la brea desvirtúan a la fábula ancestral.
 - iii. **“La Hormiga Demonio”** obviamente de evocación colonial.
 - iv. **“El Mal Agüero del Ave Chikwan Para el Venado”** habla del río y lago de la selva de allí saliendo una ballena, el chikwan y el venado en tanta aventura dentro de la ballena para poder salir. ¿Influencia del cuento Pinocho?
 - v. **“El origen de los Mosquitos”** Aparición del mosquito demonio que se casa y mata a la muchacha, come sus propias piernas. Es quemado y de sus cenizas aparecen los mosquitos. El demonio como ángel rebelado ubica a la narración en la colonia.
 - vi. **“El Hombre Garza”** Se casa con una hermosa muchacha pero le da continuas diarreas por ello es asesinado por sus cuñados. ¿Mensaje? ¿Qué enseñanza podemos sacar?
 - vii. **“La Mujer Cucaracha Busca Esposo”** Rechaza al burro, al feo, al panadero, al gato, pavo, pato, gallo y al final se casa con un ratón. ¿Tradición oral nativa? O ¿Mixtura y desorden?
 - viii. **“El Venado que hizo Apuesta con una rana en una carrera”** Es exactamente una adaptación del cuento español **“El Sapo y la Zorra”** juntamente con **“El Motelo (tortuga) y el Venado”**
 - ix. **“El Maquisapa y el Coto”** El Qotu mutila la mano del maki sapa con cuchillo para igualar a la suya y de venganza el Maki sapa colgó un mate en el cuello y lo convirtió en mono Qotu. ¿Mensaje?
 - x. **“El Hijo de un Oso y una Mujer”** Adaptado de **“Juan Oso”**, el hijo del oso se llama Aladino y mata a su padre y viven con un sacerdote, su padrino, mata a dos niños y es castigado pasar la noche en el cementerio, el peludo jovencito, invita a las almas en pena a jugar cartas y continúa con un sinnúmero de aventuras al estilo de Aladino de **“Las Mil y una Noches”**, malvado y sanguinario para resguardar su vida ¿El mensaje? ¿Es originario peruano? En la obra abundan tantos elementos que tratan de balaceras, sirenas, conejos, ballenas, delfines, que sí son valiosos como temática alternativa y de meta contextualización, pero para los fines de este trabajo no son pertinentes.
- d. **Literatura de Apurímac.** Colección de narraciones cortas que merecen estos comentarios:
- i. **“Atuqmanta Yutumantawan”**. Hacen pacto de ser compadres para que el zorro no lo devore a la perdiz, pero por ganarle la perdiz en la carrera con su vuelo se venga y se lo come. ¿Mensaje? ¿Venganza?
 - ii. **“Upa Atuqmanta”** Una gallina encarga al zorro que lo lleve sus tesoros a sus hijos, el zorro decide comérselo a la gallina pero intempestivamente cae un rayo y mata al zorro y la gallina se va

contenta. La gallina no es oriundo peruano. ¿Mensaje? ¿Hilo narrativo?

- e. **Canciones y Cuentos del Pueblo Quechua.** (1949) José María Arguedas.
- i. **“Apu runapa warmi churin” (La hija del rico)** La muchacha adinerada pide casarse con el hombre que sea capaz de enfrentársele al condenado (Alma en pena). Narración colonial especie de “Andrómeda y Perseo” estimando la valorización de un humilde muchacho.
 - ii. **Ararankaymanta” (El lagarto)** pareja adinerada y con “tantas ovejas y vacas” pero estériles, piden un hijo, el dios les da un heredero monstruoso lagarto con cabeza humana. Se casa en lo religioso con tantas jovencitas convencidas o “compradas” con dinero y animales y en cada una de sus noches de bodas el saurio devora a sus concubinas. Una humilde muchacha ve el verdadero rostro del hararanka quien como el viento se desvanece. Paralelismo con el Rey Zhariar y Zhegerezada de “Las Mil y Una Noches” Texto colonial seguido de otros de similar corte, como **“Historia de Miguel Wayapa”, “El torito de la piel brillante”, “La amante de la culebra”, “La amante del cóndor”, “El negociante en harinas” e “Isicha Puytu”.**
- f. **Cholito en los Andes Mágicos.** (1986) Oscar Colchado Lucio. Narraciones de ficción, con un personaje Cholito (Perrito) como un súper héroe enfrentándose al Demonio ayudado por la hija del Lucifer. La satanesa a veces entra en cólera y la aventura se hace más extravagante.
- g. **Cuentos Quechuas.** (1982) Enriqueta Guzmán Salazar, Cochabamba.
- i. **“Qori Chujchita”** El cóndor roba una bebé recién nacida de la pantorrilla de un hombre. La joven cabellos de Oro, ya adolescente conoce a un joven y le quita un pelo hasta tercera vez, culpándose al gato, loro y mono. El cóndor encuentra a su hija adoptiva y mata al joven “sorbiéndola” en charco de sangre. Como vemos, aparece el gato, y venganza sangrienta y crueldad del cóndor, suceso ausente en los andes.
 - ii. **“Supaypaj Wawasnin”** Paulino se enamora de Catalina, sus padres de ella no están de acuerdo y la encierran. Paulino logra ingresar por una hendidura. La chica ata un hilo a la cintura del joven y le sigue pero encuentra una culebra de dos cabezas. Catalina da a luz un ser mitad hombre mitad serpiente. El monstruo es bendecido por siete curas, el pueblo está ya embrujado.
- h. **Kuntur.** De Florinda Martínez Morales (1983) Un cóndor rapta a una “cholita” y le lleva carne de carnero, luego de burro y mula. Disgustada la chica hace pacto con el loro para escapar, da a luz dos condorcitos, a uno lo matan y el sobreviviente delata a los fugados. Los padres de la chica sólo encontraron más que huesos de su hija. ¡Atrocidad del cóndor!

- i. **Cuentos y Leyendas Populares de la Argentina.** Todo está en torno a los potros y “una tropilla de yeguarizos re gordos” a quienes cazan el **“Quirquincho y el zorro”**. El armadillo cavando una cueva en curvas y el zorro en cueva recta y es arrastrado por el caballo hasta matarlo. Aparte de narraciones de carneros, burros y perros, incluye las fábulas de Esopo como **“La zorra y las Uvas”, “La Zorra, el Chivato y el Pozo de Agua”**
- j. **Tradiciones Orales de Huancavelica.** Primer Concurso de Recopilación de Tradiciones Orales. En el ámbito de la Red de Bibliotecas Rurales de Huancavelica. La absoluta mayoría de relatos son de reminiscencia colonial. Apareciendo condenados, sirenas, encantos, maldiciones, lagunas del toro, gentiles, borrachos, alma, Dios, tentación, Virgen de Cocharcas, fiesta de mayo, cueva del diablo, mal espíritu, hacendado, diablo de la noche, qori mina, brujo, saca vueltera, cura... todos estos elementos orientan hacia las narraciones de corte alóctona. Contiene temas de actualidad y ancestral incrustado con elementos coloniales.

11. **LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL AUTÓCTONA.** El territorio peruano, afortunadamente, estaba poblado de hombres que narraban, cantaba, jugaban y contaban. Actualmente recibimos una rica herencia de tradición oral propia. La narrativa quechua, como género, presenta especies como el mito, la leyenda, la fábula y el cuento.

La narrativa quechua constituye la **“(…) auténtica expresión de una naturaleza viva, con alma: la literatura resume un sentimiento panteísta. Tiene por base la literatura oral.”** Dice Mario Florián en su “Épica Incaica”

El pueblo del TAWANTIN SUYU ya manejaba una copiosa literatura de tipo narrativo. **“El legado que los Incas cultivaron en su literatura se debe a un variado mosaico de formas que individualizan tradiciones de la lengua quechua o runasimi (...) Es posible que los textos incas precolombinos sean el crédito indisoluble de los acentos indígenas ligados ciertamente a la liturgia guerrera, la lírica intimista o a los sustentos religiosos”.** Comenta César Toro Montalvo en “Manuel de Literatura Peruana” A.F.A. Editores.

Asimismo, es muy importante tener en cuenta que la narrativa oral quechua no es exclusiva de los andes, sino abarca también la Chala y la Amazonía peruana. La mayoría de las narraciones prehispánicas están en quechua, esto se evidencia en la utilización de palabras referentes a la toponimia, fauna, flora y antroponimia.

Los cronistas más destacados que recogieron la narrativa quechua son Inca Garcilaso De la Vega, Cristóbal de Molina, Felipe Waman de Puma de Ayala, Juan de Santa Cruz Pacha Kutiq Yamki Sallqa Maywa, entre otros.

La narrativa peruana actual activa una simbiosis lingüística quechua-castellano, teniendo el mismo valor y peso correspondiente, lamentablemente con cierto desconocimiento en el corpus literal y mensaje del lado de quechua.

Cada geo sistema del Perú y de vecinos países quechua-hablantes presenta una rica y variada tradición oral, sobre todo, en la narrativa.

No pertenece a tal o cual autor, ni siquiera a quienes la transmiten, sino a comunidades y pueblos enteros que a lo largo del tiempo han ido decantándola.

Pero esa decantación queda en tal, un ensalzamiento y exaltamiento pasivo, tolerando tantas incoherencias y errores. En esa tradición están presentes todos los elementos nativos, su mensaje centrado en la cosmovisión andina, su idiosincrasia, su saber, su sentimiento y su lógica. Definitivamente las manifestaciones de saber popular y ancestral sigue siendo materia de investigación, pero no se trata de estudiarla como un hecho fosilizado, sino como algo viviente, que nos encamine a un estudio de su comportamiento en la vida y la historia. Los párrafos que caracterizan a la literatura de tradición oral autóctona son:

- a. **Es anónima.** Exactamente no se sabe quién contó por primera vez.
- b. **Es popular.** Practicado por toda la población entre niños y adultos.
- c. **Es Variable.** En cada zona varían los personajes y hechos, se abanica saliendo de una narración a otras menores.
- d. **Es mutable.** Inicia con una narración y termina en otro episodio sin variar en sus actantes.
- e. **Es oral.** Las expresiones son mantenidas por la tradición oral de generación en generación, pues no existió la escritura fonética.
- f. **Es agrarista colectiva.** La base económica del pueblo peruano fue la agricultura. Por ello las actividades derivadas de ella y la ganadería constituyen la fuente de inspiración para las narraciones.
- g. **Es ligada a la música y danza.** Durante las ceremonias, de diversos motivos, estas expresiones son acompañadas por la flauta, la quena, el pinkullu, la tinya, el wanqar y el pututu.
- h. **Es Panteísta cosmogónico-religioso.** “El congénito panteísmo del campesino se adhiere con tal fuerza a la tierra sobre la cual se mueve, que hace imposible separarlos.”
- i. **Es vivificante.** En todos los géneros literarios se totan de cualidades humanas a la naturaleza y el cosmos.
- j. **Es inmanente.** En las expresiones de tradición todo es uno, no hay individualidad prospera la mancomunidad.
- k. **Es holística.** Que todo está aquí, nada es extraño, existe una cohesión y hermandad entre todos: del lugar o de otros lugares.

12. DESNATURALIZACIÓN DE LA TRADICIÓN ORAL AUTÓCTONA.

Queremos resaltar algunos hechos no propios en el ande, chala ni Amazonía:

- a. Denominación de “indios” a los aborígenes u originarios y caracterizados como serviles y supersticiosos.

- b. Deidades malos, el sol que se alegra de la muerte de un ser, la luna mal agüera y aprovechadora.
- c. Personajes como el cóndor caracterizando un personaje voraz y malvado que escapa de la lógica andina.
- d. En diálogos interiores aparecen frases que denotan mansedumbre y rendimiento como Taytituy, mamaycitay, papaycito. Pero a la vez escritos como pruritos occidentales, usando la segunda persona plural: Vos vendréis a combatiros y tenéis confianza.
- e. Presenta el título de las narraciones en castellano: "Juan Oso", "Juan Puma", "Pablito", "Lucas oso", "El conejo y el zorro".
- f. La serpiente, hormigas, moscas, mujeres, montes y cerros representando a los demonios, que nada tiene que ver con la tradición oral nativa.
- g. A cada narración nativa se fue añadiendo elementos pos hispánicos, con pretexto de actualizar los relatos. Así aparecen toreros, curas, cocineros, carpinteros, herreros, reyes, reinas, príncipes, princesas, etc.
- h. Los actantes aborígenes fueron reemplazados por personajes occidentales como el KURAKA por el cura, las LLAMAS por asnos, mulas y caballos, el WAKA, WARI, AWQA, AQARWAY por el diablo, el QOWI por el conejo, entre otros.
- i. Consideraron narraciones de tradición oral a relatos ajenos como **"La Asamblea de los Gatos Endemoniados"** Recopilado por Odi González, por ejemplo.
- j. Mario Gutiérrez y Sergio Rodríguez adaptaron, la fábula de Esopo **"El Hombre y la Culebra"** a un cuento quechua donde el zorro hace de juez y justiciero, cosa ilógica en el Perú.
- k. Una inmensa mayoría de narraciones con respecto al origen de los pueblos se circunscribe en el mito de Sodoma y Gomorra, un anciano vagabundo maltratado por el pueblo, el anciano era Dios y por ello la población fue sepultado o inundado y así apareció el pueblo y existen personas que publican esa falsedad. Así tantas narraciones coincide con la Torre de babel, Milagros de Jesús, el Diluvio, lluvia de cuarenta días y sus noches, etc.
- l. Tantas fábulas, mitos o leyendas tienen un orden temático adecuado, pero de pronto salen elementos coloniales como segadera, tetera, cucharón, azadón, carretera, plaza principal, pico, sombrero, correa, y tantos otros que desvirtúan y desequilibran el tiempo y espacio de los relatos.

Muchos escritores peruanos trataron de producir literatura con sabor andino, pero por desconocimiento del quechua y la ubicación contextual, acudieron a elementos hispánicos y consecuentemente salieron un contenido y un mensaje occidentales. Caso patético es de Enrique López Albújar, que es más historiador sociológico que narrador, quien se imagina hechos irreales y traslada a su pluma equivocadamente las traducciones que le hacen otras personas. Luis Alberto Sánchez Sánchez en "La Literatura Peruana: Derrotero para una Historia Cultural en el Perú", 1965 opina al respecto: **"Con un estilo directo, apenas dorado de literatura, López Albújar presenta casos humanos tal como desfilaban ante su gabinete de juez... Pero, en el fondo era un libro amargo, más sociológico que literario, una**

sucesión de casos tristes, anormales algunos, todos en los linderos de la penalidad.”

El Nobel Mario Vargas Llosa dice que “los indigenistas no tienen manuscritos porque escriben con los pies” refiriéndose a que desconocen la temática de sus escritos.

En “Visión del Perú” aparece un comentario: “los “*Cuentos andinos*” de Enrique López Albújar: un impresionante catálogo de depravaciones sexuales y furores homicidas del indio, al que López Albújar, funcionario del Poder Judicial en distintos lugares del Perú, sólo parece haber visto en el banquillo de los acusados.”

José Miguel Oviedo califica al indio creado por López Albújar como “monstruo patético, robot de sus instintos atávicos”

En efecto, parece que López Albújar estaba contundido en la triple S: Sangre, Sexo y Sensacionalismo, leamos lo que escribe en “**El cachorro del Tigre**” de **Cuentos Andinos**:

“-Di un salto, miré atentamente y después de cerciorarme de que lo que el indio tenía en la mano eran realmente dos ojos, le pregunté lleno de horror:

– ¿De quién son esos ojos, canalla?

– De Balerio, taita, se los saqué para que no me persiguiera la justicia.

Y aquellos dos pedazos de carne globular, gelatinosos y lívidos como bolsa de tarántula, eran efectivamente dos ojos humanos que parecían mirar y sugerir el horror de cien tragedias”

Igual comentario merece la obra de Ventura García Calderón: “**La Venganza del Cóndor**”, El capitán Gonzales tiene a su servicio un “indio”. El capitán viajaba a Huaraz. Ya en la cima de las montañas “un ruido profundo retumbó en la montaña; algo rodó desde lo alto. De pronto, pasó un vuelo oblicuo de cóndores, y entonces vio rebotar con estruendo y polvo una masa oscura que arrojaba sangre por doquier, los cóndores devoraban lo que había rodado antes. El indio le explicó en su media lengua que a veces los insolentes cóndores rozan con el ala el hombro del viajero en un principio. Entonces se pierde el equilibrio. Eso había ocurrido con el pobre capitán Gonzales.” El cóndor no es depredador sino carroñero, no se acerca al hombre ni le ataca como el puma o el oso.

El comentario de Tomás Escajadillo en su **Narradores Peruanos del Siglo XX** (1985) merece también nuestra atención: “Ventura García Calderón caracterizaba a los indios como “raza que nunca ganará una batalla”. Los indios, para Ventura García, son genuflexos y cobardes (...) y el contexto está lleno de esos lugares comunes, que el indio es incapaz de levantarse y que siempre será un esclavo.”

Precisamente estos vacíos y errores queremos reparar, en algo, en este trabajo para diferenciar entre un relato auténtico peruano y un relato transcultural que carece de lógica y coherencia.

A pesar de los cinco siglos transcurridos y el advenimiento de la tecnología, (Cine de cuentos de dibujos animados) la tradición oral andina ha sobrevivido, y los

cuentos, leyendas, mitos y relatos de la antigüedad se siguen transmitiendo de padres a hijos, indudablemente en el idioma quechua.

Ahora queda necesariamente utilizar estos adelantos científicos y tecnológicos para rescatar, preservar, conservar y difundir, como es debido, toda la manifestación oral andina que podamos tener en mano.

13. LA UNIVERSALIDAD DE LOS HECHOS EN LA NARRATIVA DE TRADICIÓN ORAL AUTÓCTONA.

La narrativa de tradición oral es universal los hechos son iguales en la costa, ande y Amazonía aunque sus personajes y mensajes varíen en cada contexto.

- 13.1. **“El Gorrión y la Zorra”** y **“El tigre y el Armadillo”** donde el zorro y el armadillo aparecen con la boca cosida para que puedan aprender a cantar precisamente.
- 13.2. **“El Majador y el Zorro”** y **“El tigre y la tortuga”** donde el zorro muere con la boca destrozada por el majador, en el ande y el tigre fallece con la boca desgarrada por la tortuga, en la Amazonía.
- 13.3. **“La Zorra y la Wachwa”, “El Cóndor y el Zorro”** y **“El Tigre y la Wangana”** donde por vanidad y ambición la zorra mata a sus hijitos por querer lucir a sus cachorros con patitas rojas como las de la wallata. El zorro muere congelado por querer tener la espalda blanca como el cóndor y el tigre se quema el hocico por querer poseer los dientes relucientes como el de la wangana.
- 13.4. **“El cobayo y el Zorro”** y **“El tigre y la Comadreja”** donde el zorro reemplaza al cobayo atándose para casarse con la hija de la hortelana como el tigre substituye al cobayo para comer carne cruda que le daría el hortelano.
- 13.5. **“El Picaflor y el Gavilán”** y **“El cernícalo y el zorro”** todos casados con hermosas mujeres, el gavilán y el zorro hacían tanta bulla en la chacra, tumbando árboles y rodando piedras, silbando y aullando por ello la gente decía que trabajaban mucho, eran modelos de hombres, mientras el picaflor y el cernícalo trabajaban duro en la chacra sin hacer mucho ruido y produciendo tanto, pero sus esposas les regañaban creyéndolos ociosos.
- 13.6. **“El Cóndor se Lleva a una Chica”** y **“El Tapir Roba a una Muchacha”** Ambos ladrones de amor para tener esposa.
- 13.7. **“El Zorro y el Cóndor”** y **“El Zorro y la Tortuga”** El cóndor gana la apuesta de pasar una noche de tormenta sin plumas y el zorro muerto y congelado. La tortuga gana la apuesta encerrado en un hueco mientras el zorro muere de hambre.

14. ESPECIES DEL GÉNERO NARRATIVO AUTÓCTONO. La narrativa quechua no se resume solamente en cuento por contar, sino comprende y compite con

las mejores especies del mundo. Eso implica que las mejores especies narrativas estaban también en el gran AWYA YALLA. Las diferentes formas de narraciones encontradas dan cuenta de la existencia del mito, leyenda, fábula y cuento.

- e. **PAQARI WILLAKUY, el mito.** Conforme a los cronistas e historiadores constituye relatos que hablan de la creación del mundo y los hombres. El mito define y justifica el mundo y ubica a la humanidad respecto a la creación. Cuando la civilización se consolida los mitos se convierten en ideales historias para contar. Existen dos tipos de mitos: El mito mayor que trata sobre el origen de los dioses, planetas y hombres y, supuestos básicos de una cultura. El mito menor trata del origen de la naturaleza, animales, plantas, cosas o parte de ellos. El tiempo referido es antes de la aparición de las cosas. Los actantes se definen en un creante o causante del origen y los elementos originados.
- f. **RIKURIY WILLAKUY, la leyenda.** Después de la creación deviene lo histórico, por lo tanto, la leyenda se efectiviza después del mito. Es una narración que quiere hacer pasar por verdadera o fundada en la verdad, en todo caso, ligando un elemento de la realidad con elementos imaginarios. Se hace apelación a lo maravilloso pero unido siempre a un elemento preciso: lugares, objetos, personajes. Los protagonistas son muy pocos pero famosos, tienen una base toponímica real, o sea, los lugares mencionados realmente existen tales como ríos, lagos, manantiales, cerros, valles, mesetas, llanos, escarpados, etc. Los actantes son pocos de principio a fin.
- g. **ARANWAY. la fábula.** La mayoría de los historiadores y cronistas coinciden que era el ARANWAY. Es un relato breve, generalmente de ficción, protagonizado por animales que hablan, hombres, deidades, plantas y personificaciones, contados con fines de enseñanza, por ello, la moraleja es imprescindible. “Es una narración con valor simbólico, entretenida, útil, ejemplificante y crítica social”, dice Francisco Martín García.
En la tradición oral quechua, lo moralizante estaba en primer término y siempre se ha escuchado decir “Chaymi runaqa mana chayna kanachu” (Por eso el hombre no debe ser así) Los actantes son muy limitados: dos o tres de principio a fin.
- h. **WILLAKU, el cuento.** Es una narración corta donde intervienen personajes que realizan acciones en un lugar y tiempo determinado. Pueden aparecer diálogos directos. Que generalmente guarda un principio, nudo y desenlace.
Los actantes son variados, los principales aparecen de inicio hasta el final, los secundarios pueden aparecer a la mitad o final. Existen también personajes eventuales y su acción es fugaz.

Su presencia en el mundo quechua se hace borrosa, cada una de las manifestaciones cuentísticas se escabullen en mito, leyenda o fábula.

15. **CONDICIONES DE INSPIRACIÓN DE TEXTOS LITERARIOS ANDINOS.**

Tomando como punto de partida las narraciones de tradición oral, podemos inspirarnos relatos sobre la base de nuestras experiencias o hechos reales con temática andina. Como ejemplo tenemos “HARARIY ANKAY” una creación protestando la caza furtiva de estos valiosos lagartillos y “¡QANQARÁN!” Creación de cuento basado en sucesos reales. Para ellos podemos guiarnos con la metodología propuesta en la “Gramática Innovada del Quechua Chanca”. Además, es muy importante tener presente estos consejos para no salirnos de la lógica y racionalidad andina:

- d. **La naturaleza no es adversa sino coadyuvante.** En la comuna andina todo es vivo, basado en los principios de reciprocidad, correspondencia y complementariedad, lógica y racionalidad, por lo tanto, están ausentes el egoísmo, la envidia, la venganza y otros. Existen mayores valores que elementos negativos. No podríamos decir por ejemplo que la luna se alegró por la muerte del zorro porque la luna más bien procura el bienestar de todos.
- e. **Situación de los personajes.** Debemos conocer la conducta de cada uno de ellos, edad, sexo, condición social, económica, cultura, pudiendo ser ricos, pobres, ladrones, cultos, niños, viejos, adultos, modo de vida, ocupación, su pensamiento frente a su realidad y los datos reales y simbólicos de los animales y elementos actanciales en función con el mundo andino.
- f. **El desenlace de los personajes.** En la narrativa andina y dada la lógica correspondiente, cada personaje tiene un desenlace definido.
 - i. **ATOQ. Zorro.** Es ladino, pero de astucia mermada, su afán de triunfo siempre le lleva al fracaso. En casi todas las narraciones tiene un término desafortunado. Muere, recibe una paliza, es expulsado o sufre accidentes. ¿Por qué? Por el demasiado latrocinio, por ejemplo.
 - ii. **KUNTUR. Cóndor.** Apuesto y muy varonil, siempre ganador, su principal oficio es robarse a las chicas solteras a su cueva y vivir con ella.
 - iii. **KILLIN. Cernícalo.** Siempre tiene suerte, es trabajador y diligente, generalmente se casa con una guapa chica pastora.
 - iv. **UPA, Cretino o tonto,** no le gusta bañarse, generalmente usa una misma ropa. Sus actos son insensatos, pierde en el nudo de la narración, pero en el desenlace sale triunfador y airoso.
 - v. **UPAPA WARMIN. Esposa del cretino.** Mujer muy trabajadora, sumisa y bella. Mantiene a su marido, el cretino. Ama a su esposo con la fidelidad eterna es comprensiva, considerada y maternal.

- vi. **PASÑA. Moza.** En muchos casos se relaciona amorosamente con animales del campo. Siempre es pastora de ganado. Es muy bella, esbelta y amorosa. Finalmente se casa con un buen mozo.
- vii. **MAQTA. Mozo.** Experto en conquista de las chicas, trabajador, amante de las llamas machos y el viaje a las zonas templadas donde crece el preciado maíz.
- viii. **TUSU. Abigeo.** Conformado en grupo de ladronzuelos que roban ganado, pero como zorros tienen mala suerte, siempre son delatados y atrapados.

Así podemos caracterizar una diversidad de actantes que se diseminan a lo largo y ancho de la narrativa andina.

16. RESCATE Y ADAPTACIÓN DE LA NARRATIVA AUTÓCTONA CHALA-ANDINO-AMAZÓNICA.

En este trabajo nos ocupamos de la tradición oral netamente andina, tratamos de recuperar el mensaje originario concordante con la cosmovisión fundada en la racionalidad andina.

Hemos contrastado con diferentes trabajos de los cronistas y autores contemporáneos y realizamos una adaptación con fines netamente de investigación y de difusión reivindicativa. En cada especie hemos manteniendo la esencia y autenticidad, cuidando su integridad, como muestra de la evidencia de la narrativa sobre la base de la tradición oral autóctona.



Encontramos también abundante narrativa ceñida a la atavidad andina a la que respetamos en su integridad de contenido y mensaje adecuando solamente el corpus literal como aporte a la vigencia de la narrativa y como instrumento para el docente rural.

16.1. CHALA WILLAKUYKUNA, Narrativa de la costa.

a. Mitos de la costa. La adaptación al quechua y traducción al castellano es de los autores.

1. QOÑIRAYAQ WIRAQOCHA.	MAR CÁLIDO Y ESPUMOSO
Purunkunapa apun Qoñirayaq Wiraqochas rimarispallan chakrakunata yapuq, lata pachayoqsi kasqa, llapa runapa cheqnisqan. Huk punchawsi sipas Qawillakata qawarqosqa, Roqma sacha sikipis chay chuya kuyayllapaq warmiqa ruwakusqa. Qoñirayaqqa lata pachanta anchata penqakuspansi mana asuykuyta atisqachu ichaqa anchata	El APU de los campos QOÑIRAYAQ WIRA QOCHA preparaba el campo de cultivo con solo decirlo, vestía con piltrafas y era despreciado por los hombres. Un día se topó con QAWILLAKA, una doncella muy hermosa que tejía bajo el árbol de ROQMA. Pero como estaba demasiado andrajoso y sintiendo vergüenza de sus harapos no pudo acercarse pero

<p>kuyakurqospansi karullamanta wiksayarqachisqa. Qawillakaqa wawanña karqoptinsi llapa runata huñurqosqa qosan akllananpaq. Lliw runas Anchi Qochata, allinllanwan pachallisqa risqanku. Qawillakaqa wawantas lloqachisqa mayqenpas taytan kasqanman asuykunanpaq. Warmaqqa, llapa runapa imay manayninpaqsi Qoñirayaq Wiraqochata akllakuykusqa. Sipasqa usuq Qoñirayaqta millakuspansi wawanta aptirikuspan qochaman kallpasqa Ichaqa Apu Qoñirayaqsi sumaq maqta kasqa hinaspansi kuyaynin sipaspa qepanta pawasqa. -¡QAWILLAKA! ¡Kutimuy, qawarimuway, muyurimuy!- Ichaqa pasñas mana qawarimuspan qochaman pawaykuykusqa. Qoñirayaqsi iskay watapi tikrarqosqa huk hatun huk uña mana eqepanankupaq chaynallataq ama usuqkuna usuchinanpaq.</p>	<p>hechizado por la belleza de la joven acudió a su poder y la embarazó de lejos. Nacido el niño QAWILLAKA reunió a todos los hombres para elegir un esposo. Todos los hombres acudieron a ANCHI QOCHA con sus mejores atuendos. Ella dejó gatear al niño para que se acercara libremente a quien era su verdadero padre. Para sorpresa de todos, el niño se dirigió a QOÑIRAYAQ WIRAQOCHA y eligió como su padre. La muchacha asqueada por la facha de mentecato de QOÑIRAYAQ corrió hacia el mar con el niño entre sus brazos. El APU corrió tras su amada convertido en un apuesto joven, como era en sí, llamándola: -Qawillaka, vuelve, mírame, voltea- pero la chica no viró la mirada y se lanzó al mar. QOÑIRAYAQ WIRAQOCHA la convirtió en dos islas, una grande y otro pequeño para que no se ahogaran y por el desprecio a la pobreza.</p>
---	---

2. PINWINU	PINGÜINO
<p>Kay pacha qallariyninpiqa, pinwinus ancha tuki pawaq kasqa, qochataypis anchata pawariq, karu wichaykunamansi riq, wayrakunapis anchata muyukuq. Ichaqa chay pinwinus hawa sonqoyasqa kasqa hinaspansi usuchisqa huk atawallpakunata chaymanta qochapi challwakunatapas. Apukunas pinwinupa llaoa kayninta qechurqosqa chaysi mana pawariyta atisqachu, anchatas wiñarqosqa chaysi ma kallpananpaq allisqachu. Atawallpakuna</p> 	<p>Al inicio del tiempo el pingüino era un ave ligero y veloz; surcaba el cielo majestuosamente alcanzando grandes alturas y ejecutando maravillosas piruetas. Pero el pingüino se llenó de arrogancia y despreciaba a otras aves y peces del mar. Los APU, viendo esa banalidad quitaron todas sus dotes al pingüino. Sus alas se acortaron con la que no pudo volar, su cuerpo obeso le dejó torpe para caminar. Por despreciar a los pájaros</p> 

<p>usuchisqanmantas, sachapi qestankunata saqespan allpa ukun uchkukunapi yachan. Challwakuna usuchisqanmantas yakupi tuytuyta yachasqa, kunanqa qasasqa yaku ukunkunapim yachan chaymi kunanqa chay pinwinu, allin sonqo, kuyakuq, hukllapaq ichaqa ancha yakupi pillpiq.</p>	<p>abandonó su nido en los árboles y vive en huecos subterráneos. Por menospreciar a los peces, tuvo que aprender a nadar y vivir en aguas casi congeladas. Desde entonces el pingüino es noble, cariñoso, fiel pero gran nadador.</p>
--	--

3. QOCHA QOYLLUR	ESTRELLA DEL MAR
<p>Tukumi lanpaykipis chay sumaq Aqa Walla ancha allin kamachikuq, qoya kasqa Chay qoyaqa allin lliwpaqsi kasqa ichaqa suma sumaq kayninsi anchata sonqonta chaninyachisqa. Sumaq kayninsi lliwillan llaqtaman chayasqa hinaptinsi allinnin llapa runakuna kuskachakuyta munasqa. Lampaykimantas qapaq Wankisan hamusqa, mutupimanta Rintu, punumanta Hakuma, ichaqa chay sipassi mana munasqachu, chay qapaq runakunaqa llaki sonqontinsi kutikusqaku. Aqa wallaqa imanasqas manan nisqa kuyayninkunata: sapa tutas kuyayllapaq kay ninpi, mana pipaqpas kananta yachaspas llakisqa yachasqa hinaspansi miyuta upyarqospan wañukusqa. Ichaqa wira qochas kawsarirqachisqa hinaspansi qocha qoyllurman tikrarqosqa, chisinkuy chaska kuyaq kasqanmanta.</p>	<p>En TUKUMI LAMPAYKI reinaba la hermosa AQA WALLA en todo su esplendor. La reina era justa y buena pero su hermosura le enorgullecía demasiado. La fama de AQA WALLA llegó a lejanas regiones, entonces los mejores hombres pretendieron para casarse. Vino el gran WANKISAN de LAMPAYKI, RINTU de MUTUPI, PUNU de HAKUMA pero la reina rechazaba a todos y los pretendientes se retiraban decepcionados y tristes. La causa del rechazo es que AQA WALLA se retiraba en las noches a la orilla del mar y se paseaba mirando a la CHASKA inigualable en su beldad. Triste, sabiendo de que a nadie podía amar, porque no era digna de nadie por ser muy bella, se envenenó. Pero WIRA QOCHA la resucito y la convirtió en la estrella del mar por ser admiradora del lucero del atardecer.</p>

b. Leyendas de la costa: La adaptación al quechua y traducción al castellano es de los autores.

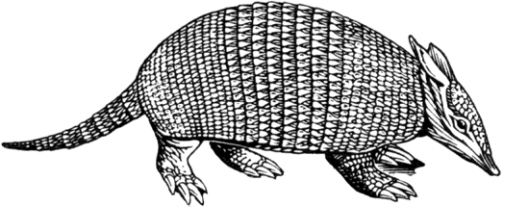

4. NAYLAP	NAYLAP
<p>Huk yakumanta lloqsimuq runakunas mama qochanta, hatun wampupi maypi yachanankupaq kitita maskastin risqanku.</p>	<p>Un grupo de hombres salidos del mar surcaban el mar en una balsa buscando mejores lugares donde establecerse. Entre ellos estaba un hombre llamado</p>

<p>Chaypitaqsi huk runa NAYLAP sutiyoq kasqan paysi kallpachaspan, takyachispan pusasqa.</p> <p>Huk tutas NAYLAP mancharikusqa ichaqa killas hawkachaspan maymi nisqan allpaman pusasqa.</p> <p>Naylapsi qaparisqa achikyayta allpaman wampumanta pawaykunankupaq.</p> <p>Chay kititas sutichasqaku Lampaykiwan hinaspas allpa wasikunata ruwasqanku, Naylappa illantas ruwasqaku chaysi llaqtaqa allinta wiñasqa.</p> <p>Huk paqarinninsi Naylap chinkarqosqa chaysi umalliqninkumanta anchata llakisqaku.</p> <p>Huk tutas qawasqaku achka pisqokuna hatun kanchiriq pisqo, killaman qatiqta.</p> <p>Runakunas nisqaku -Naylapmi huk runakunatam allin allpakunaman pusachkan- nispanku.</p> <p>Chaynas Naylapqa chay llaqtapi mana qonqasqa kasqa.</p>	<p>NAYLAP quien conducía al grupo infundiéndoles confianza y seguridad.</p> <p>Una noche NAYLAP tuvo miedo, pero la luna le tranquilizó llevándole a la tierra prometida.</p> <p>NAYLAP entonces gritó una mañana para que saltasen a tierra.</p> <p>Al lugar llamaron LAMPAYKI y construyeron casas de adobe, construyeron la estatua de su líder NAYLAP y el pueblo creció.</p> <p>Una mañana, NAYLAP desapareció, extrañaron mucho al gran jefe.</p> <p>Una noche vieron que una bandada de aves seguía a un pájaro enorme y brillante en dirección de la luna.</p> <p>Los hombres dijeron: -Es Naylap, está guiando a otros a mejores lugares-.</p> <p>De ese modo NAYLAP nunca desapareció en la memoria del pueblo LAMPAYKI.</p>
---	--

5. WAQACHINA QOCHA.	LAGUNA DE HUACACHINA
<p>Ika umalliqpa warmi churin, waqachina sutiyoq ñustas huk puriqta kuyakurqosqa, chaytas taytan mana munasqachu.</p> <p>Aqo pampantakamas waqachinaqa lluptikurqosqa chay purikuqwan tinkunanrayku, tayta intipa qoykusqan qawaku qespiwan ñaqcha apakusqa.</p> <p>Qatipachisqas kasqa, chaysi qawaku qespinta chuki ayparqosqa hinaptin wichiunkturqosqa aqo tiyuman, chaymantas waqachinapa sutin sutiyoq qochaman tikrakurqosqa.</p> <p>Manchaqmi rimanku, chay sipassi, challwa warmiman tikrakuspan, maskachkanraq purikuqta chaysi sapa wata huk purikuq eqepan chay qochapi.</p>	<p>La hija del jefe de Ica, llamada Huacachina, se enamoró de un forastero pero, el padre no estaba de acuerdo.</p> <p>Huacachina se escapó por los arenales para verse con aquel forastero llevando en mano el espejo y el peine regalado por el sol.</p> <p>Fue persiguida por los hombres de su padre, una lanza alcanzó al espejo y el bello espejo cayó al arenal y se convirtió en una hermosa laguna con el mismo nombre que la muchacha.</p> <p>Se han escuchado comentarios de que la moza, convertida en una despampanante sirena, está aun buscando a su amado por eso cada año un visitante se ahoga en esa laguna.</p>

5.2. YUNKA WILLAKUYKUNA, Narrativa de la amazonía.

a. **Mitos de la amazonía.** La adaptación al quechua y traducción al castellano es de los autores.

6. TAKIQ KIRKINCHU (Bolivia)	EL ARMADILLO CANTANTE
<p>Uru Uru aqo tiyupi kirkinchus qaqapa raqran punkupi sapa punchaw chutarayasqa.</p> <p>Kayrakunapa takinwansi anchata qochukusqa ichaqa kayrakunas anchata usuchisqaku: -Manam ñoqayku hinaqa takinkichu- nispanku.</p> <p>Chayllapis achka qellunchukuna miskillataña takistin pawarisqaku.</p> <p>Kirkinchuqa pisqokunapa qepantas miski takin rayku seqakuykusqa. Ña atakan pisiparqoptinñas pampapi chutarayasqa.</p>  <p>Kirkinchuqa purun wasiyuq runamansi asuykusqa hinaspani qellunchukuna hina takiy yachachinanpaq minkakusqa.</p> <p>Chay kullu llaqlaq runas nisqan: -qellunchukunamantapas ancha allintaraqmi takinki, ichaqa yachachisqaymanta kawsayniykitam qowanki- nispan.</p> <p>Kirkinchuqa anri nisqas. Paqarinnintinsi kirkinchuqa miskillataña waqasqa runapa makinpi. Kayrakunamantapas, chillikukunamantapas, qellonchukunamantapas allintaraq. Kunanqa riki charankus.</p>	<p>Un armadillo nacido en los arenales de URU URU se pasaba tirado a la entrada de una grieta de una peña.</p> <p>Se deleitaba tanto con el canto de las ranas, pero las ranas despreciaban al armadillo y le decían: -Nunca aprenderás a cantar como nosotras.-</p> <p>En eso pasaron muchos canarios cantando maravillosamente. El armadillo se fue tras los pájaros encantado por la melodía amarilla, corrió y corrió hasta que sus patas se cansaron y quedó tendido en el suelo.</p>  <p>El armadillo se acercó a la casa de un campesino y pidió que le enseñara a cantar como los canarios.</p> <p>El campesino carpintero le prometió: -Cantarás mejor que los canarios, pero eso sí pagarás la enseñanza con tu vida.- El armadillo aceptó. Al día siguiente el armadillo cantaba muy lindo en las manos del charanguero, mejor que las ranas, mejor que los grillos y los canarios. Ahora es el CHARANKU.</p>

7. TUKANWAN YUNKA AKAKLLU	EL TUCÁN Y EL PÁJARO CARPINTERO
<p>Huk akakllus wasinpaq toqokuchkasqa sachapa hanay kaspinpi.</p> <p>Huk tukansi asuykuspan nisqa: ¿Manachuch qoykuwankiman</p>	<p>Un pájaro carpintero estaba haciendo hueco en lo alto del árbol.</p> <p>Un TUKAN que pasaba volando le dijo: ¿Sería posible que me regale ese</p>

uchkusqaykita runtukunaypaq?- nispan. Akakllus kutichisqa: Umaykipi llimpisapa puraykita qoykuwaptiykiqa uchkusqayta qoykusqaykim- nispa.



Tukanqa anri nispansi purankunata qoykusqa. Ichaqa tukansi llakisqa kasqa kuyayllapaq purankunamanta hinaspapas allinwasinsi runtunanpaq kasqa.

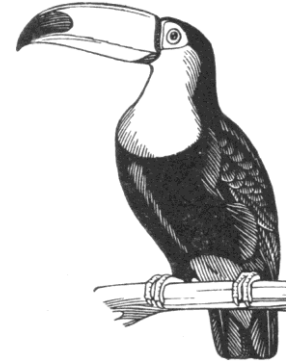
Akaklluqa anchatas llamkasqa huk wasi ruwakunanpaq, ichaqa kuisqallañas kasqa matankanpi puka purankunawan.

hueco para anidar?

El pájaro carpintero contestó: Si me regalas las plumas de colores que llevas en la cabeza, te daré el forado.

El TUKAN aceptó y le entregó sus plumas. El TUKAN estaba triste de sus hermosas plumas pero tenía una cómoda casa para anidar.

El pájaro carpintero tuvo que trabajar duro para hacer otra casa, pero estaba fascinado con las plumas rojas en su nuca.



8. ASKANKU

Ancha allin kawsakuysi kay pachapi kasqa, chaynallataq qochataypipas, chaymansi llapa yunka runakunapas seqakuntankama qespiqaku. Chayllantataqsi allin runakunapas uraykamusqaku.



Kasqataqsi huk mana allin runa, hanaq pachaman qespiq chaysi upyakuq sinkanankama. Chay mana allin runa

qochatayman amaña qespinanpaqsi runakunaqa llapallan allin runakunata pusarqosqa seqakuntakama qochatayman.

Ichaqa chay mana allin runas qespiqankuta musyarqosqa hinaspas qespiyta qallaykusqa. Mana allin runa manaraq qochatayman chayachkaptinsi runakunaqa sequanata kuchurqamusqaku.

PUERCO ESPÍN

En toda la tierra había mucha paz y buena vida. Pero también en el cielo, por ello los hombres de la selva subían al cielo por una escalera.

Igualmente los hombres buenos bajaban a la tierra.

Pero entre ellos, había un mal hombre que subía al cielo y bebía hasta emborracharse.

Para que este hombre malo no suba más al cielo llevaron a todos los hombres al cielo por la escalera.

Sin embargo el hombre malo se enteró que los hombres estaban subiendo al cielo y comenzó a escalar también. Cuando aún el hombre malo no había terminado de subir, para llegar al cielo, los hombres cortaron la escalera.

Cuando cayó a la tierra el hombre malo, las flechas que cargaba en la espalda



<p>Wichikuykuptinsi llapa qepisqan wachinkuna tipakurusqa hinaptinsi tikrakurqosqan askankuman.</p> <p>Chayñas rikurirusqa musuq allpa, chaymansí pawaykamusqaku allin runakuna, chayllapis askanku puriqta qawasqaku.</p>	<p>se clavaron en su cuerpo y de esa manera este hombre se convirtió en el puercoespín.</p> <p>Sólo así apareció la nueva tierra y los hombres buenos saltaron a ella y vieron con asombro el caminar del puercoespín.</p>
--	--

9. WIRU	CAÑA
<p>Huk punchawsi iskay yaku runakuna qawarqosqaku qochataymanta iskay urukuna wichiycamuqta.</p> <p>Paykunaqa manas yachasqakuchu, ichaqa iskay qoyllurkunas kasqa.</p> <p>Huknin yaku runas oqarisqa huk uruta ichaqa millarikuspansi choqarqosqan, hinaptinsi qoyllurchaqa kutikusqa qochatayninman. Huknin maqtañataqsi ichaqa qoñiy qoñiyta wankirqospan wasinman apakusqa.</p> <p>Chay uruchas tikrakurqosqa kuyayllapaq mana qari reqsiq sipasman paywansi kuskachakurqosqa chay maqtaqa.</p> <p>Yunkapis qoyllurqa ruparisqa chaysi anchata unpaynin sutusqa, maqtansi chay unpayninta huk allpa mankachaypi oqarirqosqa chaysi unpayqa rurukunapa murunman tikrakusqa, chaytas maqtaqa tarpusqa llapan yunkapi.</p> <p>Huk punchawsi yakurunapa wachaqen nisqa: -¿imanasqataq chay qanrata oqarinki? Nispan, llakikuspansi qoyllurqa kutikusqa qochatayman, chaymantas choqaykamusqa waskata ichaqa runapa wachaqensi waskata kuchurunampaq kasqa.</p> <p>Chaysi qoyllurqa waskata wiruman tikrarqachisqa, chaynintakamas yakurunaqa qespirusqa qochatayman.</p> <p>Chay kutimantas wiru wiñaykunaqa rikurirqosqa pirupi.</p>	<p>Un día, dos aguarunas vieron caer dos gusanos desde el firmamento.</p> <p>Ellos no superon, pero esos gusanos en sí eran dos estrellas.</p> <p>Uno de ellos recogió el gusano pero asqueado tiró al suelo, por ello la estrellita regresó al cielo. El otro mozalbete, en cambio, envolvió cálidamente en sus mantas y se lo llevó a su casa.</p> <p>Ese gusanito se convirtió en una bella doncella con la que el joven se unió en matrimonio.</p> <p>La estrellita siempre estaba acalorada en la selva y sudaba demasiado. Su marido recogió las gotas de sudor en una olla de barro, pero esas gotas se convirtieron en la semilla de todos los frutos, el hombre sembró con alegría esas semillas en toda la selva.</p> <p>Un día la madre del aguaruna dijo: ¿Para qué recoges esa enmundicia? Compungida la estrella regresó al cielo y de allí lanzó una resistente sogá pero la malvada madre del joven pensó cortar la sogá.</p> <p>Por ello la estrella enamorada convirtió la sogá en una caña y por esa caña el joven subió al firmamento.</p> <p>Desde esa vez apareció la siembra de las cañas en el Perú.</p>

10. YUKA, MASATU	YUCA, MASATO
Huk tutamantas challwakuq maqta	Una mañana, un joven pescador vio

<p>qawarqosqa huk tapiri mayuman ruru choqaqta. Chaymanta huk kuyayllapaq challwa warmi lloqsimusqa.</p> <p>Imaymanakuspansi maqtapas huk ruruta choqaykurqosqa.</p> <p>Kuyayllapaq challwa warmichas yakumanta lloqsirqamuspan, maqtaman asuykurqospan nisqa: -hakuchik mamaypa mayu ukun wasipi aqata upyakamusun- nispa.</p> <p>Ña mama challwa warmipa wasinpiñas nisqa paykuna kuskachakunankupaq.</p> <p>Kuskachakuyninkus kasqa suma sumaqllaña.</p> <p>Huk punchawsi maqtaqa kutisqa yunkata maman watukuq. Challwa warmikunas qoykusqa maqtaman challwakunata chaysi allpaman lloqsirqamuptin challwakunaqa yukakunaman tikrakurqosqanku.</p> <p>Huk punchaw challwa warmin qawaq kutichkaptinsi, maman maqtataqa qawarqosqa.</p> <p>Iskaynin ayllunkunas allinmi nisqaku maqtawan challwa warmi hina kуска maqtapa mamanpa chukllanpi kanankupaq. Huk punchaw maqta chaqokuq lloqsiruptinsi mamanqa challwa warmita nisqa: -Ancha mana allinmi kanki, challwa challwam asnanki-nispan.</p> <p>Sonqon nanasqas challwa warmichaqa wasimanta ripukusqa, maqtapa mamansi ama llakikunanpaq yukamanta aqa ruwayta yacharusqa, chay pachamantaraqsi Yaqwakuna chayta upyanku.</p> <p>Maqtaqa warminta maskaspansi tarirqosqa yaku ukun llaqtanpi hinaspas manaña wiñaypaq lloqsimusqakuchu.</p>	<p>cómo un tapir arrojaba al río una fruta y de igual modo cómo una sirena salía del río.</p> <p>Pensativo el joven también arrojó una fruta al río.</p> <p>La hermosa sirenita saliendo de las aguas se acercó al apuesto joven y le dijo: -vamos a tomar un referesco en la casa de mi madre, debajo del agua.-</p> <p>Ya en la casa de la madre sirena los padres de ella acordaron que ellos se unieran en boda.</p> <p>El matrimonio de los jóvenes fue maravilloso.</p> <p>Un día el joven regresó a la selva para visitar a su madre, las mujeres peces le habían regalado mucho pescado, pero cuando el joven llegó a la tierra todo ese pescado se convirtió en las yucas de la selva.</p> <p>Un día cuando el joven iba a ver a su esposa la sirena, la madre le descubrió. Entonces los padres de ambos cónyuges acordaron que debieran permenercer juntos pero en la cabaña de la madre del esposo.</p> <p>Otro día cuando el joven salió de caza, la egoísta madre le dijo a la bella sirenita: -No eres tan buena, tienes mucho olor a pescado.-</p> <p>Con el corazón destrozado la sirenita se fue de la casa. La madre, para que su hijo no tenga tanta pena, aprendió a preparar un refresco de yuca desde ese instante los Yaguas beben esta bebida llamándolo masato.</p> <p>El joven buscó afanosamente a su esposa y al fin encontró en su casa debajo del río y nunca más volvieron a salir del agua.</p>
--	--

<p>11.TUPAQLLIN</p>	<p>TUPACLLIN</p>
----------------------------	-------------------------

Tupaqlinsi yachasqa tayta mawan
kusi qallaña yunka wasinkupi. Huk
punchawsi risqa karuta yunka ukunta.



Ña chinkarqospanñas,
waqananmantaqa,
qenanta waqasqa
kuyayllapaq takikunata.
Takinsi qoñichisqa
kallpachasqa tukuy
tuta. Paqarinnintin
qawaptinsi sapa

takinmanta huk atawallpa lloqsisqa,
chay takikunataqsi purankunata
imaymanaman llimpichasqa.

Sapa waqayninpi lloqsisqa qentikuna,
lurukuna, toqtu pillin, qellunchu, chiwillu,
tukan, akakllukuna, chayna ancha
atawallpa uywakuna.

Tupaqlinsi kusillaña yachakusqa
pisqokunata takiyta yachachispa,
purankunata sumaqta llimpichaspa.
Kunankamas Tupaqlin yunka ukunpi
qenanta waqachkanraq llapallan rikchay
reqsisqanchik pisqokunata mirachispan,

TUPAQLLIN vivía con sus padres en
una aldea muy feliz. Un día se alejó



muy lejos hasta
internarse en la selva. Al
verse perdido, en vez
de llorar a gritos, sacó
su QENA y tocó las
melodía más lindas que
sabía.

Su música le dio abrigo
y valor toda la noche. Al amanecer vio
que de cada nota musical salía un ave
diferente, las disímiles melodías daban
también el color múltiple de las aves.

Depende de las notas musicales y los
tonos salían picaflores, loritos, TOQTU
PILLIN, jilgueros, CHIWILLU, TUKAN,
pájaros carpinteros y otros tantos.

TUPAQLLIN vivió muy alegre
originando una inmensidad de pájaros y
enseñándoles a cantar y aclarando sus
colores más intensos de los plumajes.

Hasta la actualidad TUPAQLLIN sigue
tocando en las montañas poblando
centenares de pajarillos que
conocemos.

12. TATUPA TUTAN

Llapa yunka runakunas rakta rakta
qatata sirarqosqaku, ichaqa manas
puñuyta atisqakuchu, manaraqsi tuta
kasqachu.

Sasa sasas llamkay kasqa, manas
tutaykusqachu samanakupaq.

Qochipilpa mawan Niwas ukuchapa
machayninpi as tuta kasqanta
tarirqosqan, chaysi Qochipil ukuchapa
tutanta aynirachikamusqa, ichaqa intis
kallpasqa hinaspas pakakurqosqa
chaysi chaylla paqarirqamusqa.

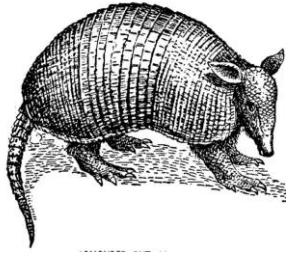
Nawa, yunka llaqta kamachikuqsi nisqa:
-Ukuchapa tutanqa taksallam- nispa.

LA NOCHE DEL TATÚ

Los nativos tejieron techos tupidos de
paja, pero no pudieron dormir porque
aún no había noche.

El trabajo era muy cansado porque no
anocheaba para descansar.

NIWA, la madre de QOCHIPIL
descubrió que el ratón tenía un poco de
noche en su cueva, entonces QOCHIPIL
pidió prestado la noche del ratón pero el
sol corrió y se escondió raudamente en
el horizonte y volvió a nacer
inmediatamente.



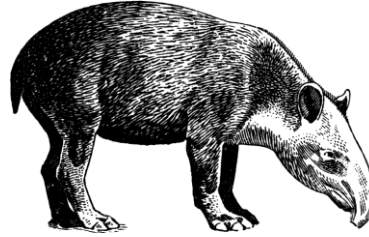
Ruwa, huk chaqokuqmansi tapiripa tutanta aynikarqamusqa , ichaqa lliwsi puñusqaku ancha anchata, tapiripa tutanqa

hatu hatunsi kakusqa, ancha punchawmantañas achikarqamusqa allillamanta, qewakunas pamparqosqa chakrakunata, yaqañas wañusqakupas yarqaymanta.

Chaysi Niwa risqa Tatupa machayninta hinaspa tutanta aynirqachikamusqa.

Chay tutas kasqa allin punchawwan sayay llamkanapaq.

Yunka runakunas kusiasqa kasqaku kay tutawan, chaysi rimanakurqosqaku Tatuman mana tutan kutichinankupaq. Chaysi chay tatullaqa punchawnin puñun tutanñataq llamkan, mikun mana tutan kaptin.



NAWA el jefe de la tribu exclamó: - La noche del ratón es muy corta.-

RUWA un cazador se prestó la noche del tapir, entonces todo el mundo tenía que dormir largas horas porque la noche del tapir era muy larga, pasado muchos días por fin amaneció lentamente, los arbustos habían cubierto las chacras, estaban casi moribundos de hambre.

Entonces NIWA se fue a la madriguera del TATU y se prestó la noche. Esta noche era muy conveniente con igual día para trabajar.

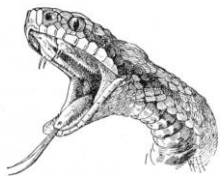
Los nativos estuvieron contentos con esta noche y acordaron no devolver al TATU.

Por eso el pobre TATU duerme de día y trabaja y come en la oscuridad porque no tiene noche.

b. Leyendas de la amazonía:

13.MACHAQWAKUNA TUTATA SUWANKU	LAS SERPIENTES ROBAN LA NOCHE
<p>Yunkapis huk mana suyasqa punchaw tuta chinkarqosqan.</p> <p>Uywakuna, runakunas ancha llakisqallaña kasqanku, ichaqa llapa machaqwakunas mana llakilla kasqanku.</p> <p>Kamachikuqsi Sarukuku Munturuk machaqwapa uchkunta risqa hinaspas peqtatawan wachita munachisqa suwasqan tuta kutichinanpaq.</p> <p>Machaqwaqa manas munasqachu: – ¿imapaqtaq munani peqtatawan wachita mana rikray manataq makiy kachkaptin?-</p> <p>Nispa.</p> <p>Chaysi rimakusqaku chanrarakunata ruwaspa tuta yankinankupaq.</p>	<p>Un día inesperado desapareció la noche en la selva</p> <p>Los animales y los hombres estaban muy preocupados, pero sospechosamente las serpientes estaban tranquilas</p> <p>El jefe de la tribu se dirigió a la guarida de la serpiente SARUKUKU MUNTURUK le ofreció el arco y las flechas para que devolviera la noche.</p> <p>La serpiente no aceptó aduciendo: - ¿Para qué quiero el arco y flecha si no tengo brazos ni manos?</p> <p>En la tribu acordaron fabricar unos cascabeles para cambiar con la noche.</p> <p>Surukuku aceptó los cascabeles y pidió que le ataran a su cola y a cambio le</p>

Surukukus chaskisqa chanrarata
hinaspa watachikusqa chupanman
hinaspa as tutallata qosqa. Ichaqa
mañakusqa wachipa miyunta takyaq

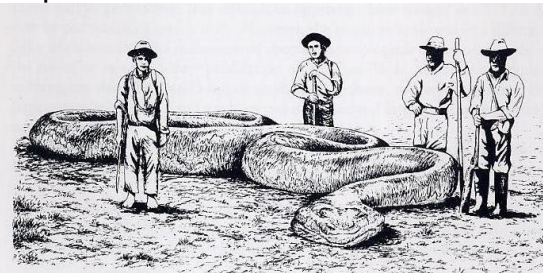


tutakunapaq.
Puñuykusqak
u aschallata,
chayllas
achikyarqamu
sqa.
Runakunas

huñusqaku ancha minuta
suwakunaman apanankupaq.
Chaysi huk wayqa mana pisiq tutata
oqarirqosqanku. Na runakuna
chayachkaptinkuñas qawar
pawaykuspan tutata kicharqosqa
hinaptin tutayarqamusqa.
Machaqwakunas mana minuta
rakinakuyta atisqankuchu hinaspa
lliwpaq awqa kasqanku.
Anakuntallañas mana miyutapas,
chanraratapas chaskisqachu.

entregó un poco de noche. La serpiente
pidió el veneno de las flechas para darle
noches duraderas.

En la selva durmieron muy poquito
porque el sol salió raudamente.



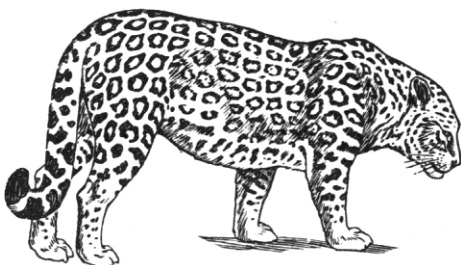
En la tribu, reunieron mucho veneno y
llevaron a las ladronas.

Entonces recogieron un saco de noche
larga. Cerca al tribu un jaguar se
abalanzó desesperado al saco y lo abrió
entonces todo se oscureció. Las
serpientes no pudieron repartirse el
veneno y tornaron enemigos de los otros
seres.

Solo la ANAKUNTA no recibió el veneno
ni los cascabeles.

14. YUNKAPI KASPI WAYLLINKAKUNA

Pacha qallaykupiqa, manaraqsi
qochataypa qatan qespisqaraqchu,
uraypis kasqa yaqas sachakunatapas
llaptasqa.
Qawarkunas runakunata hapisqa mana
vasalla mana mayta ayqeyta atiptin.
Yachayniyoq machus paqtanwan
wachita pawarqachisqa uray puyuman,



hukta hukta tinkuchisqa chaysi
allpamanta qochatayman semana

LIANAS DE LA JUNGLA.

Al principio, el techo del
cielo no había sabido
todavía, estaba muy
bajo y casi tocaba los
árboles.

Los jaguares atrapaban
a los hombres
cómodamente porque
no podían a donde
escapar.

Un anciano sabio tomó
su arco y lanzó las
flechas a una nube
baja, una tras otra,
formando una escalera
de la tierra al cielo

Entonces los hombres
subían al cielo y los



<p>kasqa. Runakunas qespisqanku qochatayman seqanatakama ichaqa qawarkunas mana seqayta atisqachu. Chinchaykunas nama runakuna hapiyta atiskanu ripukusqanku. Chay machus seqanata taspisqa orqonanpaqña. Seqanaqa wichiycamuspani sachakunaman takakusqa, chaynapis sacha watukuna sachamanta warkukamusqa. Chaynas watukuna paqarisqa uywakuna, runakuna yunkapi wayllinkakunankupaq.</p>	<p>jaguares hambrientos no pudieron subir por las escaleras. Por fin los felinos cansados de intentar atrapar a los hombres se retiraron. El anciano viendo que no había peligro tomó el extremo de la escalera y sacudió para sacarlo. La escalera cayó y en la caída tocaba los árboles y en cada toque brotaban hermosas lianas que se colgaban de los árboles. Así aparecieron las lianas que sirven de trapezio a los animales y hombres de la jungla.</p>
---	---

15.NUNKUY	NUNKUY
<p>Unkuchsi Shuwarakunapa sapallan mikuynin kasqa. Chaymantas Unkuch pisiyarqosqa chaysi runakuna yarqaymanta kasqa. Huk mana allin Iwiyan Iwiyanchikunas unkuchtaqa aqarway hinaña mikusqanku. Nushis kasqa mana manchaq Shuwara warmi chaysi wawankunapiwan Unkusta maskasqanku mana chayana kitikunapi. Pisipasqaña kachkaspankus qawarqosqanku mayupi hikasqa yukakunataqawarqosqanku, chayta mikuykuspankus hinalla maskasqanku. Challapis kuyayllapaq warmi Nunkuy sutiyoy rikurirqamusqa, chasi kasqa wañaykunapa qoyan. Nunishpa mana manchayninta, Ilaqtan kuyaq kasqanta qawaspas qoykusqa huk yunkata, rurusapata, yuyuyoqta chaymanta llapa ima wiñayniyoqta, chaywansi Shuwarakuna poqosqanku.</p>	<p>El UNKUCH era el único alimento de los SHUWARA. Después el UNKUCH escaseó y la población padeció hambre. Los IWIYA e IWYANCHI, seres malignos se comían vorazmente el UNKUCH. NUSHI, mujer valerosa de los SHUWARA, junto con sus hijos, buscó el UNKUCH por lugares más recónditos. Cuando estaban muy agotados vieron en el río rodajas de yuca, comieron de ellas y continuaron buscando. Por fin apareció una mujer muy bella que dijo llamarse NUNKUY la soberana de la vegetación. Comprendiendo la valentía y amor a su pueblo de NUSHI le regaló una gran selva llena de frutas, hortalizas, tubérculos y muchas plantas con los que poblaron los SHUWARA.</p>

16.WATA WITA QOYA	LA REINA DE WATA WITA
<p>Huk inkas qoyantin takyachisqa huk hawka Ilaqtata. Kuyayllapaq warmi wawankus kasqa</p>	<p>Un monarca y su reina gobernaban un pueblo muy tranquilo. Tuvieron una hija muy bella quien se</p>

chaysi huk karu maqtata kuyakurqosqa. Sanchay taytansi raymita ruwasqa warmi churinpaq chaysi mikuyupi chay maqtapa puywanninta qaramusqaku. Pasñas chayta qawarqospan Wata Wita qochaman pawakuykusqa Qoya mamantin. Chay qochamantas maman wawan lloqsimunku hukllawayta mañakustin, llapa runas manchakuywan qawanku.

enamorado de un lejano muchacho. El padre muy celoso, preparó una fiesta, para su hija, pero en la comida sirvieron el corazón de ese muchacho. La moza se dio cuenta de ello y se lanzó al lago WATA WITA junto con su madre la QOYA. Desde ese lago salen madre e hija y claman justicia, los pobladores rinden siempre reverencia.

17.NUNASH SHIPAS.

Huk apu Kurakapa churinsi kuyakurqosqa Kunyaqta, chay allin maqtawansi ripukusqaku Pachasta chaypis Nunash sutiyoq wasita ruwakurqosqanku hinaspas kusillaña yachakusqanku, warmipa taytan manaña munachkaptinpas. Nunashpa taytansi Layqata minkakurqospan risqa pachasta churintawan Kunyaqta sipimunarpaq. Taytanpa munayninta musyaspas Kunyaqqa warminta pillpintuyarqachisqa hinaspas yunkata kachasqa yanapay maskaq. Kunyaqqa rumimansi



tikrakurqosqa. Nunashsi taytantawan layqata yallirqosqa hinaspas qosanta maskasqa. Mana tarispansi llakisqa rumipi tiyaykusqa. Qayllanpi rumis Kunyaq kasqa, chaysi rimanakusqanku kuskalla kawsaypi kanankupaq. Warmin anri niptinsi Kunyaq warminta Nunash orqopi tikrarqachisqa, Wallaka mayu muyuqniyoqta, kunasi reqsinku “Kuyayllapaq Warmi Puñuq” nispa, Tinkuymantas sumaqta qawakun.

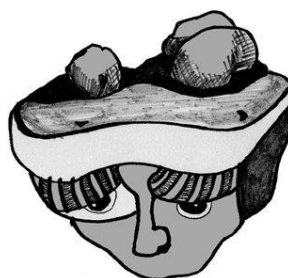
LA SEÑORITA NUNASH

NUNASH, hija de un poderoso KURAKA, se enamoró de KUNYQA un extraordinario joven y se fueron a PACHAS donde construyeron una linda finca llamada NUNASH y vivieron felices a pesar de que el padre estaba totalmente en desacuerdo.

El padre de NUNASH acudió al gran LAYQA y se dirigió a PACHAS con el fin de eliminar a su hija y KUNYQA.

Advertidos de la intención del padre KUNYQA convirtió a su amada en mariposa y envió al monte para pedir

auxilio. Luego KUNYQA se convirtió en piedra.



NUNASH venció a su padre y al LAYQA y buscó a su esposo. Al

no poder hallarlo se sentó sollozante en una piedra. La piedra de al lado era KUNYQA quien conversó con ella proponiéndola que deberían estar juntos toda la vida. A la aceptación de NUNASH, KUNYQA la convirtió en el cerro NUNASH rodeado por el río WALLAKA, que ahora se conoce como “Bella Durmiente” visible desde Tingo María.

18.KIRINPIYARI HIPANAKI	KIRINPIYARI HIPANAKI
<p>Kirinpiyaris kasqa, liwllan yunkapi runakunamanta, ancha kallpayoq, sumaq uyayuuq.</p> <p>Kirinpiyaris kuyakurqosqa anchata Hipanakimanta, chayqa kuyayllapaq Amuwishapi sipassi kasqan.</p> <p>Amuwishpa taytansi mana munasqachu hinaspansi huk wasiman aparqachisqan, miyuchasqa wachiyoq sinchikunas harkasqa tuksikuy machaqwakunapiwan.</p> <p>Kirinpiyariqa imatapas atisban, tikrakuq runsukuman, piwichuman, papa qalluman, pawkarman, kutpiman, samañuman chaymanta imamanñapas kuyasqan warmiman asuykunapaq.</p> <p>Kuyasqansi huk punchaw yachayta munasqa maykama Kirinpiyaripa atipaynin chayasqanta hinaspas mañasqa uturonqoman tikrakunanpaq.</p> <p>Maqtas imaynataq uturonqoqa yaykunman kuyasqanpa qayllanman nispa mana tikrakusqanchu. Chaysi ripukunankupaq rimanakusqanku.</p> <div data-bbox="293 1213 740 1417" data-label="Image"> </div> <p>Maqtas suyanan kasqa Shansha mayu wayqopi, warmiñataqsi lluptimunan kasqa.</p> <p>Hipanaki chay wayqota chayaykuchkaptinsi huk uturonqo rikurirqamusqan, maqtaychiki nispas pasñaqa allinlla asuykusqan. Ichaqa uturoqos siprqosqan kuyay ñustata.</p> <p>Kirinpiyaris yanqa suyasqa. Punchaw tukuytas masñawan maqtaqa qaqa orqoman tikrakurqosqanku. Chaymi chay Kirinpiyariwan hipanaki orqokuna.</p>	<p>KIRINPIYARI era uno de los nativos más fuertes y apuestos de toda la selva.</p> <p>KIRINPIYARI se enamoró perdidamente de HIPANAKI una doncella muy hermosa de la tribu de los AMUWISHA.</p> <p>Pero el padre de HIPANAKI no estaba de acuerdo y llevó a un aposento resguardado por guerreros con lanzas envenenadas y serpientes ponzoñosas.</p> <p>Para KIRINPIYARI nada era imposible, se convertía en RUNSUKU, PIWICHU, PAPA QALLU, PAWKAR, KUTPI, KUSTI, SAMAÑU y otros para acercarse a su amada.</p> <p>Un día su amada quería saber hasta dónde llegaba el poder de su KIRINPIYARI y pidió que se convirtiera en UTURONQO. Pero el joven sabiendo que este felino sería sospechoso al lado de su amada no podía hacerlo.</p> <p>Entonces planearon escaparse. El mozo le esperaría en el valle de SHANSHA MAYU y ella escaparía de su prisión por amor.</p> <p>Efectivamente HIPANAKI se acercaba al valle cuando apareció un UTURONQO, ella pensó que su amado se había convertido en ese felino y se acercó con suma confianza. Pero el UTURONQO mató a la guapa princesa. KIRINPIYARI esperó en vano. Al final de la tarde, tanto el joven enamorado como su amada muerta se convirtieron en moles petrificados de KIRINPIYARI y HIPANAKI.</p> <div data-bbox="1149 1066 1411 1438" data-label="Image"> </div>

c. Fábulas de la amazonía: La adaptación al quechua y traducción al castellano es de los autores.

19.MACHIN	MACHIN
<p>Marañunpis yachasqa manchay uturonqo, llapan uywakunapa manchakunan. Huk punchaws tinkurqosqan yuraq pukllaysiki Machinwan.</p> <p>Chipichaqa mancharikurqospas qaparisqan: -¡Awqanakuyupi pukllasun! Nispan. Uuronqoqa asikuspansi anri nisqa.</p> <p>Chipichapa runankunas kasqa uruchakunalla, uturonqopañataq hatu hatun uywakuna.</p> <p>Uuronqopa runankunañataqsi kasqa puma, ukumari, sahinu, wanqana, taruka, qocha puma, sisikuq ukumari, mahasi, añuhi, kirkinchukuna, sacha wakakuna achka uywakunapiwan.</p> <p>Chipichaqa hamusqa wayliswan,</p> <div data-bbox="224 1003 613 1182" data-label="Image"> </div> <p>apanqorawan, mapawan, sisiwan, atoq atoqwan,</p> <p>ishankuwan, usawan chaymanta hukkunapiwan.</p> <p>Awqanakuy qallariptinsi hatun uywakuna mana kuyuriy tapas atisqankuchu, urukunas tuksisqa rinrinpi, senqanpi, chupanpi, ñawinkunapi, wirpanpi, chaysi urwakunaqa kallpasqanku mayuman wichikuykunankupaq.</p> <p>Machinsi yalirqosqa uturonqota chuyalla.</p>	<p>En el MARAÑUN vivía un tigre muy feroz y todos los animales le temían. Un día se encontró con MACHIN el monito blanco y juguetón.</p> <p>El monito, viendo su perdición, gritó: ¡Juguemos a la guerra! El tigre se rió y se burló del monito, pero aceptó.</p> <p>El ejército del monito consistía solamente de insectos mientras del tigre estaba compuesto de bestias enormes. El tigre se presentó con muchos pumas, osos, sajinos, WANQANA, venados, nutrias, osos hormigueros, MAHASI, AÑUHI, armadillos, sachavacas, RUNSUKU y tantas otras bestias.</p> <p>Por su parte el monito se presentó con sus diminutos insectos: avispas, arañas, abejas, hormigas, alacranes, ISHANKU, piojos y otros.</p> <div data-bbox="987 1010 1377 1245" data-label="Image"> </div> <p>A la hora de la batalla las bestias salvajes no pudieron ni moverse porque los insectos le clavaron sus agujones en la oreja, nariz, cola, ojos, labios de los pobres que salieron corriendo para lanzarse al río.</p> <p>MACHIN ganó al tigre feroz, pero limpiamente.</p>

20.MISHASHU	MISHASHU
<p>Mishashus amalay nisqa uturonqopa hatun kaynintawan Sachaq aqchipa tuki kayninta. Hinamanta añuhipa, kirkinchupa, samañupa, wanqanapa</p>	<p>MISHASHU envidiaba la grandeza del UTURONQO y agilidad del gavilán SACHAQ. Asimismo deseaba poseer a la hembra de AÑUHI, KIRKINCHU,</p>

hukpatawanpas warminta hataliyta munasqa.

Manaña atispansi ancha hapiqtukurqosqa.

Mishashus hatallisqa llapa hampita: ulkumanupa sapinta, tamishpa qoñanta, pihwallupa miskinta, aya waskapa hillinta, kunkuna takasqata, machaqwapa wiranta chaymanta achkakunatawan.

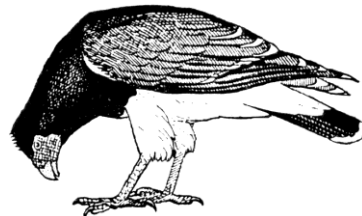
Lliw uywas rantisqa hayka chaninwanpas chay hampikunata.



Ichaga as pachallapis musyarqosqanku chay hampikuna yanqa kasqanta, Mishashu yanqa rimaq kasqanta chaysi qawachisqanku llapa imata hinaspa anchata qaqchasqanku.

SAMAÑU, WANQANA y otros.

La impotencia le hizo pensar en la



venganza, para eso se hizo pasar por un gran curandero.

MISHASHU ofrecía remedios para todos los males como la raíz de ULKUMANU, savia de TAMSHI, néctar de PIHWALLU, tónico de AYA WASKA, macerado de KUNKUNA, frotación de jergón y otros tantos.

Todos los animales adquirían con cualquier precio las supuestas pócimas. Pero también al poco tiempo se dieron cuenta que esos medicamentos no servían y el mono era un charlatán por ello le echaron en cara y reprendieron duramente.

5.4. **ANTI WILLAKUYKUNA, narrativa del ande.** La adaptación al quechua y traducción al castellano es de los autores.

d. Mitos del ande.

6. WAQANKI	LLORARÁS
<p>Inkakunapa pachanpis huk sinchiwan huk ñusta anchata kuyanaturqosqanku. Inkaqa chayta yachaspansi maqasqa sinchita hiaspa yunkaman apachisqa kachakukunawan. Ñas maqtaqa wañunanña kasqa. Chayta yachaspansi sipasqa waqastin kuyayninpa qepanta risqa, yunkapis chinkargospan.</p>	<p>En la época incaica un soldado y una ÑUSTA de clase noble se enamoraron perdidamente. Enterado de este amorío el inca, castigó al plebeyo enviando con un pequeño ejercito a la selva. La muerte del joven era inminente. Sabiendo esto, la joven enamorada se fue llorando tras su amado perdiéndose</p>

<p>Weqenkuna pampaman wichisqanmantas pawarqamusqa kuyayllapaq waytakuna chaytas sutichasqaku Waqankiwan.</p>	<p>en la selva. De las lágrimas que cayeron al suelo brotaron hermosas orquídeas a las que llamaron WAQANKI.</p>
---	--

7. TATUPA AKULLAN	EL CAPARAZÓN DE TATÚ
<p>Titiaqa Qocha patanpis apakunan kasqa huk ancha rayma llapallan uywakunapaq, ancha killa huntayta. Wachwas raymimanta willakamusqa lliw llaqtakunaman. Chaysi sapa uywakuna allichakusqanku aywikuspanku, millwankuta ñachqapayaspa, purankuta chu yan cha spa cha yma nta allin nin pac hata maskaspa, chay raymipaq.</p>  <p>Kirkinchu Tatuqa ñas chay raymikunaman risqaaña, chaysi kunanqa allin pachasqaña riyta munasqa. Chaysi ruwakusqa kuyayllapaq akullata sumaq qaytukunawan, huk atoaq nisqa: - Raymiqa kunan tuta punim.- Tatuqa utqaychakuspansi raku qaytukunataña hapisqa hinaspansi imaynatañapas ruwarusqa. Killaqa manaraqsi chayamusqachu, manaraqsi raymi kasqachu, atosi chawqarqosqa. Ichaqa qocha raymi chayamuytas Tatupa akullan sumaqlaña kasqa. Chaynas Tatupa akullan paqarisqa.</p>	<p>A la orilla del lago TITA QAQA se realizaría una gran fiesta para todos los animales, ni bien la luna era llena. EL WACHWA comunicaba la fiesta en todos los rincones del mundo. Entonces cada animal se preparaba bañándose, acicalándose las pieles, limpiando sus plumas y consiguiendo algún</p>  <p>vestuario con qué impresionar en la fiesta. EI KIRKINCHU TATU ya había asistido antes a esas fiestas, por eso pensó que esta vez iría mejor presentado. Estaba tejiendo una hermosa capa con hilos muy finos cuando un zorro le dijo: - La fiesta es esta misma noche.- TATU se apresuró viendo al tiempo mínimo, tomó hilos más gruesos y toscos y tejió como sea. La luna llena aún no había llegado y aún faltaba el día de la fiesta, el zorro le había engañado. Pero la noche de la fiesta su capa era una maravilla con la que lució en la fiesta del lago. Así apareció el caparazón del armadillo.</p>

8. QOYLLURKUNA.	LAS ESTRELLAS
-----------------	---------------

<p>Mama killawan tayta intis yachasqanku ancha unay kay pachapi, intis kasqa rupariq, killañataq llumpay chiri. Chayraykus iskayninku mana allintachu apanakusqanku.</p> <p>Huk punchawsi killaqa intimanta rakikurqospan suni seqanantakama qochatayman qespirusqa chaypis pachak pachak watantin purisqa.</p> <p>Huk punchawsi intiqa tapukusqa: ¿imataya killaqa hanaq pachapi ruwachkan? Nispan.</p> <p>Intipas killa hinasá waskawan qespirqosqa qochatayman chaypi wiña wiñaypaq yachakunanpaq.</p> <p>Ichaqa qochataypipas killawan piñanakusqas yachasqaku.</p> <p>Killaqa manañas intiwan puriyta munasqachu hinaspas akllarqosqa tutata pawakachananpaq, punchawta qapaq intipaq saqeykuspan. Huk tutas killaqa, sapallan puriyta amirqospan, rimasqa huk purun warmiwan.</p> <p>-Kuyanakuq masiy, qochatayman chaqchuy wasiykipi purutukunata, mapas qawanki imayna mirarisqanta.- Nispan.</p> <p>Purun warmis purutunkunata maqchirqosqan wichayman.</p> <p>Hinaptinsi purutukunaqa qochataypi ratarirqosqa hinaspas sapa tuta kanchimusqa.</p>	<p>En tiempos inmemoriales, el sol y la luna vivieron juntos en la tierra, el sol era muy calurosos mientras la luna era muy fría.</p> <p>Un día la luna se separó del su consorte el sol y subió al firmamento por una recta escalera y allí divagó cientos y cientos de años.</p> <p>Un día el sol se preguntó: ¿Qué estará haciendo la luna en el cielo?</p> <p>El sol al igual que la luna subió por una soga al firmamento con el fin de vivir allí para siempre.</p> <p>Pero hasta en el inmenso firmamento el sol vivió riñiendo constantemente con la luna.</p> <p>La hermosa noche ya no quiso continuar con el sol por eso escogió la noche para retosear a su gusto, dejando el día exclusivo para el sol. Una noche la luna cansada de vagabundear conversó con una campesina.</p> <p>-Amiga mía, esparce al firmamento los frijoles que guardas en tu casa y verás que se multiplican admirablemente.-</p> <p>La campesina esparció los frijoles hacia arriba.</p> <p>Así los frijoles de la campesina ardieron en el firmamento y convertidos en brillantes estrellas alumbran todas las noches a la tierra.</p>
---	--

9. EQEQO	EQEQO
<p>Eqeqos kasqa sumaq, kallpasapa, yachaysapa chaymantapas kuyapayakuy, allin runa, runa kuyaq.</p> <p>Runakunatas yanapaq imapiñapas, chaysi Apu Qollana Auki ancha atipayta qosqan llapa runa hinalla yanapananpaq,</p> <p>Ichaqa awqas rikurirqamusqan hinaspas ancha manchariyta runakunaman chayachimusqan.</p> <p>Huk punchawsi awqa runankunawan</p>	<p>EQEQO era un joven apuesto, fuerte, inteligente pero sobre todo caritativo, bueno y muy humano.</p> <p>Ayudaba a los hombres en todo, por ello, APU QOLLANA AWKI le dio un poder superior para seguir ayudando a la humanidad.</p> <p>Entonces apareció el AWQA un ser muy maligno que sembró terror y destrucción entre los hombres.</p> <p>Un día AWQA con sus hombres capturó</p>

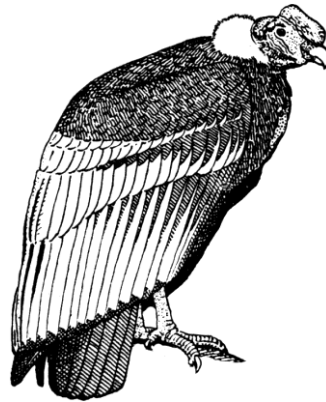
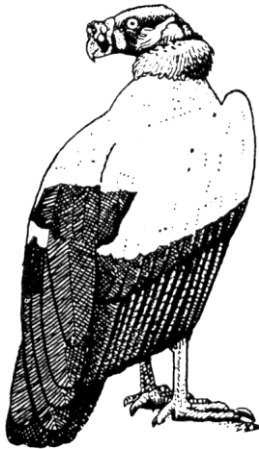
<p>epeqota hapirqosqanku hinaspa sipirqosqanku, kuchuparqospankus aparqosqanku mana epeqo huñukuspan atiyin aypananpaq. Huk punchawsi kutimunqa epeqo, mana alinkunatas yallinga, hawka kaytas apamunqa, runakunapa qochukuynintas apamunqa.</p>	<p>a EQEQO y lo mató, despedazó sus miembros y lo llevó a distintos lugares para que EQEQO no se uniera con su poder. Un día regresará EQEQO, vencerá a los malvados y tendremos tanta tranquilidad y alegría entre los hombres.</p>
--	--

10. AMANQAY	AMANQAY
<p>Kinrali kasqa sumaq maqta, llaqta kurakapa churin, paysi challwaq, chaqoq kasqan. Chaypi purisqanpis amanqay sutiyoq sumaq pasñawan tinkurqosqan, chaysi anchata kuyakusqan. Huk punchawsi Kinral eqoyarqosqan chayta yachaspansi Amanqayqa qawachikusqa Machiwan himayna hampichinanpaqpas. Hampiq warmis nisqa riti orqomanta huk wayta pallamunanpaq, chaysi maqtapa hampin kasqan. Huk kunkturpa yanapasqansi waytata pallarqosqa hinapansi kutirimusqan. Huk mana allin Aqa Ruwaysi mañasqa Amanqaypa puywanninta, hampiq wayta kacharimunapaq. Masñallaqa hinatas puywanninta qoykusqa, hinaspas ripumusqa purunkunapi yawarnin sutusqa. Maqtas allinyarqosqan chay hampiwán, ichaqa Amanqaysi wañurqosqan kuyakuynin rayku. Purunkunapis, sapa sutuy yawarmanta wiñamusqan kuyayllapaq puka waytakuna, sutinsi kasqan Amanqay.</p>	<p>KINRAL era un joven apuesto hijo del KURAKA del pueblo que se dedicaba a la caza y pesca. En esas correrías conoció a una bella muchacha pobre llamada AMANQAY a quien profesaba un amor intenso y sincero. Un día AMANQAY se enteró de que su amado se había enfermado gravemente, por ello consultó con una MACHI para encontrar la curación. La muchacha, según indicación de la curandera, se dirigió a coger una flor en la cumbre de un cerro nevado. Ayudado por el cóndor logró arrancar la medicina y se aprestó a retornar. Pero el AQA RUWAY, un ser maligno, pidió el corazón de AMANQAY a cambio de la flor medicinal. La muchacha entregó su corazón y se encaminó dejando gotas de sangre en el campo. El joven se salvó gracias a esa flor, pero AMANQAY pereció ofreciendo su vida por el amor. De cada gota de sangre en el campo brotó una hermosa flor incandescente al que se llama AMANQAY.</p>

11. SURIMANAWAN WALAYCHU	SURIMANA Y WALAYCHU
<p>Qolla Waya suyupis kamachikusqa Mallqo allin kayninwan. Warmi churinsi kasqa Surimana sutiyoq. Chay pasñas reqsirqosqa Walaychuta, chaysi huk usuq maqta kasqan hinaspankus</p>	<p>En la región de QALLA WAYA gobernaba el MALLQO con toda su portentosidad. Tenía una bellísima hija llamada SURIMANA. La moza conoció a un muchacho pobre llamado</p>

<p>kuyanakurqosqanku pati patintita. Taytan Mallqos chay kuyanakusqankuta yacharqospan karu karu chakrapi Walaychuta pamparqachimusqan. Yaqa sapa punchawsi Surimanaqa wayukusqan kuyasqanpa pampakusqanta, ichaqa nanay llakinsi yallirqosqan chay raykus sipasllaqa wañurqosqan. Taytan mallqos putikuspan churinta pamparqachisqa Walaychupa pampakusqan kinranpi, Chaymantas lloqsirqamusqan kulli waytayoq sumaq wimaykuna, chaysi kasqa Surimanawan Walaychu papa.</p>	<p>WALAYCHU y se enamoraron profundamente. El MALLQO se enteró de este amorío y le mandó ejecutar al joven e hizo enterrar en la lejana chacra. SURIMANA visitaba a la tumba de su amado casi todos los días, pero la pena y el dolor pudieron más y ella murió de amor. El padre arrepentido la enterró al lado de la tumba de WALAYCHU, de la unión de esas tumbas brotaron dos hermosas plantas de flores moradas que ahora son la papa Surimana y la papa Walaychu.</p>
--	---

12. KUNTUR	KUNTUR
<p>Ñawpa watakunapi llapa kunkturkunaqa riti hinas yuraq kasqanku. Kallpayoq yuraq kunkturkunas huñunakuspanku huk apunkuta lloqsichisqanku rapranwan inti harkamunanpaq. Kunturqa intiman rispan rapranta kicharisqa. Allpaqa tutaykurqosqa, ancha chiris kasqa manas punchaw achikyay, tutaykuy kasqanchu, yanay yanay chiri tutallas kasqan. Kunturqa inti harkayta atirqamuspani kutimusqan ichaqa as kunkturkunallas kawsarqosqanku ancha chiripi. Kunturpaqa ancha llakis kasqa, purankunas kañakarqamusqan intiwan, yuraq purankunas yanayarqamusqan, llakipayaspani huk kuntur yuraq chalinanta qoykusqan. Chaymantas yuraq chalinayoq yana kunturninchikkunapas kan.</p>	<p>En la antigüedad todos los cóndores eran blancos como las nieves. Un grupo de valientes cóndores blancos nombraron a su líder para tapar con sus alas el sol. El jefe se dirigió al sol y estiró sus alas. La tierra se oscureció y cayó un frío terrible, no había tarde ni mañana sólo la oscura y fría noche. Logrado su propósito el cóndor regresó y cuál sería su pena al ver que muy pocos cóndores habían sobrevivido el friaaje. Y otra desgracia más, sus plumas se había quemado por estar cerca al sol, en vez de plumas blancas tenía totalmente negras, con mucha pena uno de los cóndores le regaló una bufanda blanca. A partir de allí tenemos también cóndores negros con bufandas blancas.</p>



13. SARAWAN WIRU	MAÍZ Y CAÑA
<p>Qolla suyupis cheqninakuq iskay llaqtakuna chaysi hukta watapi maqanakurku awqa tinkuypi. Charkakunas awqasqaku wachiwan, Chayantakunañataq warakawan. Chayanta llaqtapis kasqa Wiru sutiyoq allin maqta chaysi kuyakurqosqa hinaspa kuskachakurqosqa Charka llaqtayoq kuyasqa Sarawan. Manchay Awqa Tinkuy chayamuptinsi paykuna awqananku kasqa sapakama llaqtankupaq, ichaqa Saras qosanwan takyakusqa chay llaqtallapi hinaspa rumita haywasqa Wiru maqta Charka runakuna warakananpaq. Chayna awqanakuypis achkallaña wachikuna ayparqosqa Saraman chaysi pampakusqa chay wañusqa kitillapi. Wirus tukuy tuta waqasqa ichaqa paqarinnintinsi huk sumaq wiñayman tikrakurqosqa. Wachikunas weqesapa wiruman tikrakurqosqa, Sarañataq kuyayllapaq puywan hina ruruman, chaymi kunan sutin Choqlllo.</p>	<p>En la región de QOLLA SUYU vivían dos pueblos enemistados que se enfrentaban en el AWQA TINKUY una vez cada año. Los CHARKA luchaban con flechas mientras que los CHAYANTA con hondas. En el ayllu CHAYANTA había un apuesto joven llamado WIRU que se enamoró y se casó con SARA una bellísima moza del pueblo de CHARKA. Cuando llegó el terrible AWQA TINKUY, los esposos debían luchar en bandas opuestas, pero SARA prefirió unirse a su marido y le alcanzó piedras para que WIRU lanzara con su honda contra los CHARKA. En la lucha varias flechas alcanzaron a SARA y fue enterrada en el mismo lugar. WIRU lloró toda la noche pero al amanecer se habían convertido en una planta hermosa. Las lanzas se convirtieron en caña manteniendo su lágrima jugosa y de SARA un bello fruto en forma de corazón que es el CHOQLLO.</p>

14. PAPA URU	GUSANO DE PAPA
<p>Huk mana allin runas paya, usuq, eqma mamallanta saqerqosqa. Runaqa hatu hatun chakrakunapis tarpusqa chaysi ancha ancha papakunata aymurasqa. Huk punchawsi usuq payachaqa wawanman watukusqa, ancha papatachiki qomuwanqa nispan. Runaqa mana mamanta chaskispansi pakakurqosqa chakra uku sukapi, warmintas nisqa mana ima qonanpaq. Llumchuyninsi nissqa mana qosan tarikusqanta ichaqa mana qosan qawasqanta qawchisqa papakunata oqarisan qoykusqa, chaysi mamakuqa</p>	<p>Un mal hijo abandonó a su pobre madre anciana, pobre y viuda. El hombre sembraba en grandes extensiones y obtenía enormes cantidades de papa. Una mañana la pobre anciana visitó a su hijo, pensando que le regalaría mucha papa. El hombre en vez de acudir a su madre se ocultó en el surco más hondo de la chacra y prohibió a su mujer que le diera algo. La nuera dijo que su marido no estaba y viendo que su esposo no le miraba recogió unas papas malogradas y se la dio a la anciana quien se retiró</p>

<p>kutikusqa allillamanta. Warmi qosanman pawaykuptinsi chay runaqa millakuypaq uruman tikrakurqosqan, papakunatañas mikuchkasqan. Chay warmis tikrakurqosqan Uru Supta pispqoman chaysi takin papa uru rikuriptin.</p>	<p>lentamente. La mujer corrió a su esposo y cual sería su desgracia al ver que su cónyuge se había convertido en gusano horripilante que devoraba las papas. La mujer se convirtió en URU SUPTA y ese pajarillo anuncia la aparición del gusano de papa.</p>
---	---

b. Leyendas del ande.

15. PURUN AWQAKUNA	ENEMIGOS DEL CAMPO
<p>Ichaqa Chankakunallas awqanakuyipi yallisqanku Inkakunata achka kutipi, Uru suyuman ayqenankukama. Yupanki awqaptinsi Intiwan Wiraqocha yanapanankupaq rimanakurqosqanku. Yupankis huñurqosqa llapa runankunata, orarisqan wischusqa maqanankunata hinaspankus yapamanta manchay Chankakunata awqayta qallarisqanku. Chankakunaqa, awqanakuyipi ancha yachaqña chaymanta ancha ancha runankunawan saqolloyta qallarisqanku aslla Inkakunallataqa. Ichaqa Wira Qochas kawsarirqachisqan llapa purun qaqakunata, paykunas hatarirqosqanku hatun sinchikuna haspas pawarachisqanku Chankakunata haspas ñataq rumiman tikrakusqanku. Achka Purun Awqakunatas Inka Wira Qocha apachisqa Qosqoman yupaychasqa waka kasqanman hina haywanankupaq.</p>	<p>Tal vez los CHANKA fueron los únicos que vencieron en numerosas contiendas a los INKA haciéndoles huir al territorio URKU. Le toca combatir a YUPANKI, entonces el INTI y WIRA QOCHA deciden ayudarlo. YUPANKI reúne su gente consternada, recoge sus armas abandonadas y acomete contra los aguerridos CHANKA. Los CHANKA como siempre diestros en guerra y mayoría numérica empezaron arrasando a los pobres incas. Pero WIRA QOCHA infundió vida a las peñas del campo, ellos tornaron solados enormes y hicieron correr a los CHANKA y al final volvieron a ser piedras solamente. A muchos PURUN AWQAKUNA, el INKA WIRA QOCHA los hizo llevar al QOSQO para venerar como WAKA muy importantes.</p>

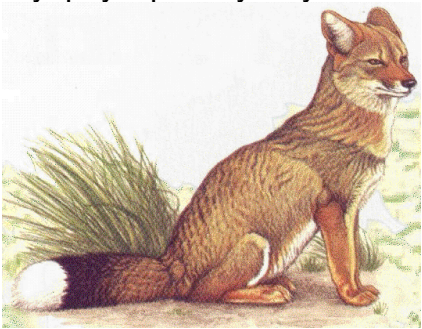
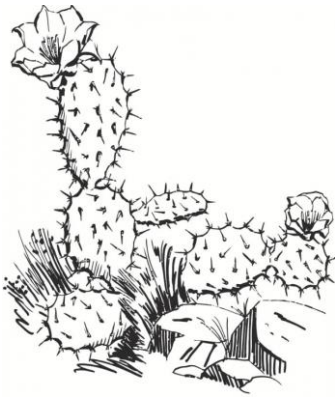
16. KACHI	LA SAL
<p>Nawpa watakunapis iskay awqa llaqtakuna kasqanku chaysimana mayqen runankunapas hawa llaqtaman rinancho kasqa. Huk pasñachas, huk llaqta reqsirqoyta munaspan, sacha rapikunawan</p>	<p>En la antigüedad existían dos pueblos enemistados, por lo tanto estaba prohibido que sus integrantes vayan al otro bando. Una muchachita, inducida por su curiosidad de conocer el otro pueblo, se</p>

<p>pachallikurqospan chayarqosqa huk llaqtata. Huk mamakupa wasinta chayarqoptinsi kachiyoy mikuyta qaraykusqa. Pasñachaqa manas reqsisqachu kachita, ichaqa anchatas munarqosqa hinaspas kachita qoykachikusqa.</p> <p>Chay pasñacha kutirqamuspani kachita pakarqosqa huk qaqa ukunman. Ayllu runakuna lloqsisqanta yachaspansi sipirqosqanku hianspa qaqa sinkinpi pamparqosqanku. Chay pampasqamantas chachi muruyoy puchqo yaku pawarqamusqa chaytas sutichasqanku kachiwan.</p>	<p>vistió con hojas y llegó al pueblo enemigo. Dio con la casa de una anciana quien la invitó la comida con sal. La chica no conocía la sal y quedó maravillada del sabor y pidió a la anciana que le regalara.</p> <p>Regresó de incógnita a su pueblo y ocultó esa sal debajo de una peña. Los comuneros de ese pueblo se enteraron de la salida y de acuerdo a la costumbre la ejecutaron y enterraron debajo de esa roca. De esa tumba brotó agua salada con pepitas de sal a la que llamaron KACHI.</p>
---	--

17. WARI (Bolivia)	WARI
<p>Apu intipas kasqa kuyayllapaq churin, Inti Wara sutiyoq chaysi yachasqanku Uru Uru.</p> <p>Wari, huk mana allin runas Inti Warata kuyaq tukurqosqa chayta yachaspansi Intiqa anchata piñakuspan Uru Uru orqoman aparqachisqa chaypi wiñaypaq kamunanpaq.</p> <p>Wariqa manas hawkachu kasqa chay orqopi, llapa runakunatas nisqa, manam Intiqa apuykichikchu, ñoqam kani apura nispan.</p> <p>Chayna chaqwa kachkaptinsi huk ñusta rikurirqamusqa hiaspansi hawka kayta takyachisqa.</p> <p>Wariqa hinallas hikutakamusqa chaysi apachimusqa machaqwakunata, hatun hampatukunata, millay hararankakunata ichaq chay ñustas warakawan amachakusqa hinaspas rumiman tikrachisqa. Hinapas tiuntin sisikunas rikurimusqa ichaqa aqo tiyumansi tikrasqa kasqa.</p> <p>Wariqa hinallas rikurichimusqa pacha kuyuywan, illapawan, chikchiwan chaymanta lloqllawan.</p> <p>Ichaqa chay ñusqas kachkan yuyaylla chay imakunapas qasichinanpaq.</p>	<p>EL APU INTI tenía una hija muy bonita llamada INTI WARA y vivían en URU URU.</p> <p>Un hombre llamado WARI la enamoró a INTI WARA pero con malas intenciones. Entonces el INTI se enfureció y le condenó a vivir dentro de la montaña de URU URU.</p> <p>Pero WARI no se quedó contento y empezó influir negativamente entre los hombres predicando que el INTI no era su verdadero APU sino, el mismo WARI.</p> <p>En ese desorden apareció una bella ÑUSTA que ordenó y calmó la situación.</p> <p>WARI insistió y envió enormes serpientes, sapos gigantes, lagartos abominables pero la ÑUSTA se defendió con su honda y finalmente las convirtió en rocas. Aparecieron entonces millares de hormigas pero fueron convertidas en arena.</p> <p>WARI sigue insistiendo en su lucha con terremotos, relámpagos, granizadas y LLOQLLA.</p> <p>Pero la ÑUSTA está muy pendiente de esos fenómenos para apaciguar todo.</p>

Paymi mana chullayoc Pacha Mama.	Ella es la sin par PACHA MAMA.
----------------------------------	--------------------------------

18. KIMSA HIRKAKUNA	LAS TRES MONTAÑAS
<p>Pillku Rumis Pillku Ilaqtapa kurakan kasqa. Kay kamachikuqpas sapallan warmichurin kasqa ancha kuyayllapaq Qori Wayta sutiyoq, chaysi taytan mana runamanqa qoyta munasqachu, pachakamaqmansi ichaqa qoyta munasqa. Ancha qapaq kimsa awqakunas yacharqosqanku kay Qori wayta kasqanta, chaysi anchata kuyakurqosqanku. Pawkarsi yunkamanta hamusqan, Runtusñataq mama qocha patanmanta, Marayñataq ancha sallqa orqomanta. Qori Waytata kuskachachinanku punchawsi kimsan qarikuna asuykamusqanku Pillkuman, llapanku llapa awqa runantin. Pacha kamaqsi orqo qaqata hapispan chay runakunaman chamqasqan kunan orqokuna Pawkar pampa, Runtus chaymanta maray pampaman tikraspan. Chaynallataqsi pacha kamaq nisqa – ¡Wañukuy!- Qori Waytata chaysi taytanpa rikranpi wañurqosqan.</p>	<p>PILLKU RUMI era el KURAKA del pueblo de PILLKU. La hija única de este jefe era QORI WAYTA increíblemente muy guapa, por ello el padre creyó que no era digna de casarla con un humano sino con el dios PACHA KAMAQ. Tres guerreros de los más bravos se habían enterado de la existencia de QORI WAYTA y se habían enamorado perdidamente. PAWKAR venía de la selva, RUNTUS de las playas del mar y MARAY de las altas montañas de la sierra. El día en que debían desposar a QORI WAYTA, los tres valerosos se acercaban a PILLKU cada cual con su poderoso ejército. PACHA KAMAQ tomó moles de roca y lanzó a cada ejército convirtiéndolos en los actuales cerros de PAUCARBAMBA, RONDOS y MARAYBAMBA. Asimismo, PACHA KAMAQ lanzó una sentencia de ¡WAÑUKUY! a QORI WATA quien se desplomó en brazos de su padre.</p>

19. QESQEWAN ATOQ	EL CACTO Y EL ZORRO
<p>Pacha qallaykuypi Kaktupaqa mans kichkan kasqachu. Rumi rumi orqo waqtapis wiñasqa ichaqa qomilla. Mana qewa kaptinsi llamakuna, wikuñakuna kachupasqanku mana kuyapayaspa kiriy kiriyta. Cha ypis huk atoc rikur irqa mus qan kuch</p> 	<p>Al principio el KAKTU no tenía espinas. Crecía en la falda de los cerros pedregosos siempre verde. Por la escasez de pasto las llamas y vicuñas le</p> 

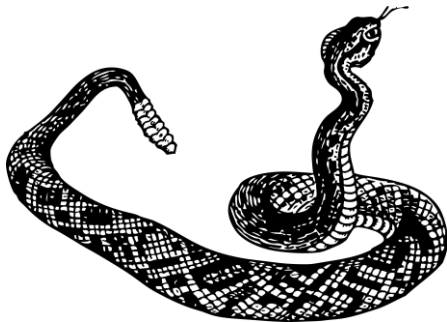
<p>papa qatisqan hinaspas mañakusqan kaktuta rumi harkarunanpaq, chaypaqsi sillunta qoykusqan kachuypi amachakunanpaq.</p> <p>Qesqeqa anri nispani kuchpata harkarqosqan kallpanwan llampu kayninwan.</p> <p>Atoqqa moqoman chyarqospansi qaparisqa: ¡Upa kuchpa, yalirqoyki!- nispan. Kuchpaqa lluptirqospansi qaqlla hina pawaspan atoqpa umanta ñuturqosqan. Chaynas qesqe kichkanta tarisqan.</p>	<p>mordisqueaban sin compasión y le dejaban mal herido.</p> <p>Una vez un zorro apareció perseguido por una galga y le pidió que atajara a la piedra, a cambio le regaló sus uñas para que se proteja de los mordiscos.</p> <p>El QESQE aceptó el regalo y en el momento que pasaba el KUCHPA la detuvo con su fuerza y blandura.</p> <p>El zorro se paró en la colina y gritó - ¡Piedra tonta, te gané!</p> <p>Libre al fin la galga partió como rayo y le descalabró al vanidoso zorro. Así el QESQE adquirió sus espinas.</p>
---	--

20. WASKARAYWAN WANTUY	EL HUASCARÁN Y EL HUANDUY
<p>Wantus kasqa kuyayllapaq ñusta, yunkay umalliqpa warmi churin. Wantus kuyakurqosqan waskarta, chay waylas wayqon chayamuq awqaq runas pay kasqa.</p> <p>Taytansi piñakurqosqan churin wantu awqan kuyasqanmanta, chaysi mana kuyanakunankuta munasqachu, hinaptinsi waskarwan wantuqa suwanakurqosqanku.</p> <p>Taytanqa qatipachispansi hapirqachimusqanku hinaspas kamachikusqa qawanakuchkaqta riti orqo qaqaman watamunankupaq.</p> <p>Iskayninkus mancharikuypaqta muchusqanku, watapi watapis machullay machu orqoman tikrakusqanku chaysi kanku Waskaranwan Wantuy.</p> <p>Ancha waqasqanku weqenkunamantas chay kuyayllapaq Llanqanukuy qocha paqarisqa.</p>	<p>WANTU era una hermosa princesa, hija predilecta del jefe de los YUNKA. WANTU se enamoró de WASKAR, él era un guerrero que llegó al callejón de WAYLAS.</p> <p>El padre se enojó porque su hija amaba a su enemigo por ello prohibió que se amaran, pero los jóvenes amantes se fugaron del lugar.</p> <p>Los hombres del padre de WANTU persiguieron y lograron atraparlos, así el padre ordenó que a los amantes lo ataran frente a frente en las nevadas montañas.</p> <p>Los dos sufrieron espantosamente con el tiempo se convirtieron en unos enormes montañas ahora son el Huascarán y el Huandoy.</p> <p>De las lágrimas de su inmensurable llanto se originó la bella laguna de Llanganuco.</p>

21. AMARU	SERPIENTE
------------------	------------------

Kay teqsi muyupis pacha chakirqosqan.
Waytakunapas wañurqosqas. Qentiman
tikrakusqa wañuysan qantus risqa
Wayta Pallana oroqota hinaspas

ma
ña
sq
a
ap
uta
im
all
a



ruwananpaqpas.

Wayta pallana llakikuptinsi iskay
rumiyasqa weqen suturqamusqan, chay
rumis kuchpakamusqa hinaspa Waqra
Qochaman wichiyrqosqan.

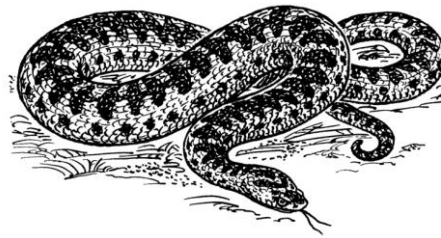
Chay rumi weqes rikcharirqachisqan
qochapi puñuq amaruta.

Amaruqa mancharikuspansi
pawarirqosqan qochatayman.

Llama umanmantas puyu rikurirqosqan,
raprpyasqanmantañataq para, challwa
chupanmantañataq chikchi, challwa
qaranpa chipiqninmantañataq chirapa
lloqsimusqa.

Chaynas kawsaparikusqa Mama Pacha.

En el mundo hubo una larga sequía. Las
flores murieron. Una cantuta moribunda
convertida en QENTI se dirigió al cerro
WAYTA PALLANA y suplicó al APU que
hiciera algo.



WAYTA PALLANA se acongojó y le
salieron dos lágrimas de roca que rodó
cuesta abajo cayendo en el lago
WAQRA QOCHA.

Las piedras lágrimas despertaron al
gran AMARU que dormía en el lago.

La serpiente se asustó y salió volando al
firmamento.

De su cabeza de llama surgió la niebla,
del movimiento de sus alas salió la
lluvia, de su cola de pez se desprendió
el granizo y de los reflejos de sus
escamas nació el arco iris.

Así revivió la naturaleza.

22. KULUKUY HAMPATUWAN ATOQ. (Chile)

Kulykuy hampatuchas tinkurqosqan
atoqwan chaysi nisqan: -Manchaymi
kanki, pawayllatam yachanki, manam
aschallatapas kallpankichu- nispan.
Hampatuchaqa kutichisqa: -Ñoqaqa
anchatam kallpani, kallpaptinchikqa
yallirqoykimanmi- nispan.
Atoqqa anri nispas, lloqsinankuta
seqesqanku, hampatupa warmtha
qawanapaq churaspansi,
pawanankupaq churapakusqanku.

EL SAPO KULUKUY Y EL ZORRO

Un sapito llamado kulukuy se topó con
un zorro quien le criticó diciéndole: -
Eres feo y sólo sabes saltar y no eres
capaz de correr ni un poquito.-
El sapito contestó: - Yo soy mucho más
veloz y podría ganarte si corriéramos.-
El zorro aceptó. Trazando la meta y
poniendo como testigo a la esposa del
sapo se acomodaron en la partida.



Hampatupa
churinsi
kachaykusqan
, atoqqa illapa
hinas
kallpasqa
ichaqa
hampatupa

chupanman hapikurqosqan.

Atoqqa chawpi kallpasqanpis tukiman muyurqosqan, hampatuta ñawpaqman choqastin, hinaspas qaparisqan:

¡Maypim kanki!- nispan. Hampatuqa pampaman ratarqospan nisqa: ¡Kay ñawpaqi!- nispan.

Atoqqa anchataraq kallpasqa, hampatuqa yapamanta chupanman hapikurqosqan. Chayaykunapiñas atoq muyurqosqan hampatuta choqastin. Chaynapis rimaysapa atoqqa kallpaypi yallirqachikusqan.

A la señal del hijo del sapo, el zorro salió como rayo, pero el sapo de un raudo



salto se pegó a la cola del zorro.

El zorro casi a la mitad de la pista volteó bruscamente lanzando al sapo hacia delante y gritó: -¡Dónde estás!- El sapo después de aterrizar en el pasto gritó: - ¡Aquí adelante!-

El zorro reanudó la carrera con mayor velocidad, el sapo saltó y se agarró a la cola del zorro que pasaba como el viento.

Faltando unos metros para la meta el zorro volteó nuevamente lanzando al sapo más allá de la meta.

Así el petulante zorro perdió la carrera.

23. TITI QAQA

Apu Qollana Awkis kay pachata paqarichisqa hinaspa runakunata churasqa Wiñay Marka sutiyoq wayqopi.

Chaysi kamachikusqan ama willka orqo qespinankupaq, chaypis chay apu yachasqa.

Awqa rikurimuspani nisqan: -Orqotam

qes
pink
ichi
k
anc
ha
atip
ayni
ykic
hik



kananpaq.

Runakunas chay oroqo qespisqanku

PEÑA PLOMIZA

El APU QOLLANA AWKI creó al mundo y ubicó a los hombres en un valle fértil y hermoso llamado WIÑAY MARKA.

Su mandamiento principal era no escalar la montaña sagrada donde ardía el fuego y era la morada del APU.



Pero apareció el AWQA y les dijo: - Deben subir al cerro para tener mayores poderes.-

La gente se dirigió a la montaña pero QOLLANA AWKI hizo salir de las cuevas muchos pumas que devoraron a los incautos hombres. Ante esta carnicería

<p>ichaqa Qollana Awkis pumakunata lloqsichimusqan qespiq mikunanpaq. Chay wañuy kaptinsi tayta inti anchata waqaqan, weqensi qocharqospan pumakunata eqeparqachisqan, oqe qaqaman tikrachinankama. Chaymantas chay Wiñay Marka wayqopa kunan sutinga Titi Qaqa.</p>	<p>el padre sol lloró desconsoladamente inundando el valle y ahogando a los pumas que se quedaron convertidos en rocas color gris. A partir de allí el valle WIÑAY MARKA es un lago llamado TITI QAQA.</p>
--	--

24. ATAWALLPAKUNAPA PURANKUNA	LAS PLUMAS DE LAS AVES
<p>Tayta intis llapa waytakunata imay manaman llimpichasqa, sachakunata, puyukunata, qewakunata, qaqakunata, wikuñata, unchuchukuta chay lliwta. Ichaqa pisqokunatas qonqarqosqan paykunas pawarisqanku allpa llimpiyoq raprankuwan.</p> <p>Lliw atawallpakuna huñunakuspansi intiman mañakuq risqanku.</p> <p>Winchuchallas mana riyta atisqanchu uña raprachan pisparqonanmanta.</p> <p>Tayta intis oqe pawariqkunata qawaspan wayrata kamachisqan puyu, ipu, chimpu, maqawchi huñumunanpaq.</p> <p>Ancha para kaptinñas tayta inti utqayllaman llapa kallpanwan akchisqan chaysi rikurirqamusqan huk kuyayllapaq chirapa.</p> <p>Llapallan pisqokunas kusionqallaña pawaykusqanku chirapaman hinaspamunasqankuwan llimpikusqanku.</p> <p>Kuntursi llimpita taqochisqan</p> <div data-bbox="235 1444 560 1743">  </div> <p>punchunpaq, aptay puyuwansi chalinanta llimpichasqan. Luruñataqsi qomi llimpiman pawakuykusqan hinaspasuptanta qelloman chapusqa.</p> <p>Paryunañataq pantiman, akaklluñataq qorisqaman, yanaman, matankampaq</p>	<p>El TAYTA INTI empezó a pintar las flores de mil colores, los árboles, las nubes, las hierbas, las rocas, la WIKUÑA, la comadreja y todos los mamíferos. Pero los pájaros fueron olvidados quienes volaban con sus plumas de color tierra.</p> <p>Todas las aves se reunieron y marcharon hacia el sol para reclamarle. El único que se quedó fue el pequeñito colibrí ya que sus alillas podrían haberse cansado.</p> <p>El dios sol, viendo la pardusca bandada, ordenó al WAYRA reunir las nubes, nieblas, nimbos y ráfagas. Cuando la lluvia ya era intensa, el TAYTA INTI inmediatamente empezó a brillar con más fuerza, entonces se cimbó un bello arco iris.</p> <p>Todas las aves se lanzaron muy contentas al arco y comenzaron a pintarse a gusto.</p> <p>El cóndor combinó los colores para su poncho y con un mechón de nube pintó su bufanda.</p> <p>El loro se hundió en el verde y remojó su pico en el amarillo.</p> <p>El PARYUNA se pintó de rosado, el AKAKLLU prefirió el oro y negro, unas plumas rojas en la</p> <div data-bbox="1144 1486 1388 1864">  </div>

<p>pukata churasqan. Chaynas llapallan atawallpakuna tarisqanku purankuta. Winchuchaqa llakisqas kasqan, wayta soqoq risqanpis tarirqosqan sullata chaypis kasqa as chirapacha, chaysi kunan kasqanta hina llimpirqosqan.</p>	<p>nuca le quedaban bien. Así todas las aves adquirieron sus lindos plumajes. Pero el colibrí estaba triste, se fue a beber el néctar de una flor en el rocío había quedado un pedazo de iris que le dejó como es ahora.</p>
---	--

c. Fábulas del ande.

<p>25. PUMAWAN ATOQ</p>	<p>PUMA Y EL ZORRO</p>
<p>Huk atoqsi tinkurqosqan huk pumawan chaysi ancha chiri pisichinankupaq, pumata nisqa kikinku pura seqollunakunankupaq. Mana puma piñakurqospan atoqta cheqanta maqananraykus iskayninku atakankuta waturqosqankutaq. Pumas atoqta ñawpaqta seqollosqa, uchuy seqollochallata, atoqqa manas kaqpaqpas hapisqachu. Atoqñataqsi, kunanmi kunanqa kanqa nispan pumata seqollokuykusqa llapa atipayninwan, puma ancha anchata qaparinankama. Nachiki pumaqa wañunqaña nispansi atoqqa chutakuykusqa as puriy</p>	<p>Un zorro se encontró con un puma y con el pretexto de mermar el intenso frío propuso al puma azotarse mutuamente. Para que el puma no se encolerice y llegue a descargar su furia contra el zorro le convenció también atarse las cuatro patas. El puma azotó primero al zorro, propinándole unos chicotillos que el zorro casi no los sintió. En su turno el zorro, viendo la oportunidad de burlarse del puma, le flageló tantos zurriagos que el pobre lanzaba alaridos lastimerazos. El zorro creyendo que el puma ya moriría, se tiró de panzas a unos pasos</p>
	
<p>qepallapi. Pumallaqa ñaka ñakaytas paskakurqon waskata hinaspansi atoqqman asuykusqa. Atoqsi manchay mancharisqa kunturta qayakusqa hinaspa apachikusqa karu palaqtiman. Unanmantañas kunturqa yuyarisqa atoq qaqaqamanta mana uraykachimusqanta.</p>	<p>atrás. El puma se desató de la soga como pudo y se encaminó hacia él. El zorro viendo su perdición llamó al cóndor y se hizo llevar a un altísimo y peligroso escarpado. Pasado un buen tiempo, el cóndor recordó con pena que no había bajado al zorro.</p>

26. PUMAWAN CHILLIKU	PUMA Y EL GRILLO
<p>Huk pumas haylalastin purisqanpi uña chillikuchapa wasinta sarurusqan. Piña piñasqas chillikuqa puma awqayta qallarisqa, kuyanakuq masin uña uruchakunawan huñunakurusqanku. Kayta qawaspani pumaqa asurikuspan ayllun atoqta kachasqa chilliku awqay munasqanmanta putikunampaq. Atoqsi asikusqa uñachalla awqanmanta, hinaspansi chillikupa soqta runankunawan sapallan awqanakunampaq rimarusqan. Anri nispani chillikuqa kachaykurqosqan soqta puka uronqoykunata chaykunatas atoqta manchayta kachurqosqanku. Manchakuspanwan penqakuspani atoqqa mana pumaman yallichikusqanta willasqachu ichaqa llullakusqas, sapallan waranqamantin awqaqkuna yallisqanmanta. Sallqas katatatasqaraq chay awqanakuy punchaw chayamuptin. Puma llapa chinchay uturunkukunawan yallinankuta yachaspankuña richkaptinkus puyullaña mapakuna manchayllataña kachurqosqanku, Pampapis sisikunañataq chinchaykunaman laqakurusqaku nanaymanta qaparinankukama. Pumas pillinku hina kallpastin uyarirusqa, atoq qayakusqanta: -yakuman aylluy, ñoqapas yakumanmi pawaykurqani- nisqanta chay pachamantas pumawan atoqqa ancha piñanakuqsa kawsanku.</p>	<p>Un dichoso puma en su retoseo destrozó la casa de un pequeño grillo. Muy enfadado el grillo declaró la guerra al puma, uniéndose con sus amigos los menudos insectos. Viéndose en este lío el puma se retiró pero envió a su familia el zorro para que le diga al grillo, desista de su atrevimiento. El zorro se rió del minúsculo enemigo, por eso pactó con el grillo para que él solo pelease con seis insectos enemigos. Convenido el grillo soltó a seis moscardones rojos que laceraron penosamente al zorro. Atado por el miedo y la vergüenza el zorro no contó su derrota, más bien mentió que él solo derrotó a más de mil enemigos. Las montañas retumbaron al iniciarse la guerra entre el pequeño grillo y el fiero puma. El felino convencido de que con la furia de los tigrillos ya estaba garantizada la victoria vio cómo una nube de abejas lo pinchó sin misericordia. En la llanura las hormigas se pegaron a los tigrillos que lanzaban alaridos de dolor. El puma en su carrera de huracán escuchó el grito del zorro: -¡familia, al agua, yo también me lancé al agua!- Desde esa ocasión el puma y el zorro no se llevan nada bien.</p>



27. UKUCHAWAN AKAKLLU	LA RATONA Y LA PICARRO
Huk akaklluchatas mama kamachisqa: -	A un picarrillo le encargó su mamá: -

Yaw waway, mama ukuchaman rispayki mañakarqamuy tintus chupallanta, qalichi linlillanta- nispan.

Akaklluchaqa mama ukuchapa wasinman chayaspas mañakusqa: -



Mama ukucha, qalichi linlillaykita s, tintus chupallayk itas.- Watantin llamkaq

mama ukuchas maqtilluchata kutichisqa: -Manam tintus chupaypas, qalichi linliypas kapuwanchu, chay mamayki, puka pitirinkanwan pitirinkakuykuspan qaqaqan wayqon tihin ahan pawakachanantaqa, huñukunmanmi karqa.

Oiga hijo, anda a la señora ratona y que te preste su cola de tira y sus orejas de cuero- diciendo.

El picarrillo, llegado a la casa de la



mamá ratona le pidió: -Doña

ratona, dice que me preste su cola de tira y sus orejas de cuero.-

La ratona trabajadora de todo el año le contestó al

picarrillo: -No tengo mi cola de

tira ni mis orejas de cuero, tu madre en vez de ponerse un pañuelito rojo en la nuca y correr por las peñas y quebradas chillando y rechillando, debe haber reunido su comida.

Huk hampatus mayu patanpi takichkasqa hinaptinsi atoq rikurirqamuspan nisqa: -Qamqa chuspillatam mikunki, manam ñoqa hina kallpayta yachankichu- nispan. Hampatuqa nisqa: Ñoqaqa kallpani qammanta anchataraqmi- nispan. Chaysi kallpanankupas churanakusqanku. Atoq mayunta hamapatuñataq mayu patanta. Atoqsi aspi aspi qayanan kasqa hampatu qepaqta qawanapaq. Atoqqa lloqsirqon illapa hinas chaysi samaykuspan qayasqa: ¡Hampatu maypim kachkanki!- nispa.



Hampatuqa takim un hanaymantaña, atoqqa kallpasqa

asunantaraq, sapa qayayninpis hampatuqa ancha wichaymantaña takimusqan. Atoqqa manañas atisqanchu, qallunpas kulliñas, ñawinpas pukañas mañurqosqan. Yaku patanpis seqellaña hampatukuna rachakllaña takisqanku.

Un sapo estaba cantando a la orilla de un río cuando se apareció un zorro y le increpó: -Sólo sabes comer moscas y no sabes correr como yo.-.

El sapo dijo: -Yo corro mucho más que tú.- Por ello convinieron hacer una carrera. El sapo debía correr por el agua y el zorro por la orilla y cada cierto tramo el zorro llamaría para ver cómo el sapo se quedaba.

El zorro partió como rayo y en la pausa de la carrera llamó: -¡Sapo, dónde estás!-

El sapo cantó más arriba, el



sorprendido zorro aceleró más su paso pero cada vez que llamaba al sapo le contestaba de muchos metros más arriba.

El zorro ya no pudo más, con la lengua morada y los ojos rojos, cayó muerto.

A la vera del río una larga fila de sapos cantaban bulliciosamente.

29. MALLQOWAN TIWLA (Bolivia)	EL CÓNDOR Y EL ZORRO
<p>Achkauywakunas huñunakurqosqanku sumaq qocha patanpi lliwninkus yachasqanku kunturlla qasasqa Illimani puntanman pawarisqanta. Atoqñataqsi kunturta usuchispan nisqa: -Ñoqapas qespirqoymanmi manam anchapaqchu- nispan. Kuntur uyariqospansi atoqwan rimanakusqanku orqota qespirqospa paqarillan kutimunankupaq. Tutaykuqtas riti qallariy kitiman</p>	<p>Muchos animales se reunieron al borde de una linda laguna y todos coincidían que el cóndor era el único que podía elevarse hasta la helada cumbre de ILLIMANI. El zorro ladino opinó lo contrario y dijo: - Yo también puedo hacerlo y no es para tanto.- El cóndor había escuchado al zorro así que convinieron subir a la cima y regresar al día siguiente. Al anoecer llegaron al lugar donde</p>

chayarqosqanku.

Atoqqa pispasqanmantapas
tullunkunas chiripi katatasqa hinaspas
mañakusqan paqarisnintinña orqo
puntanman qespinankupaq.

Tuntursi patarapi puñukuykusqan
hinaspas as asllapi atoqta qayasqan
ichaqa chawpi tutas manaña
kutichisqañachu.



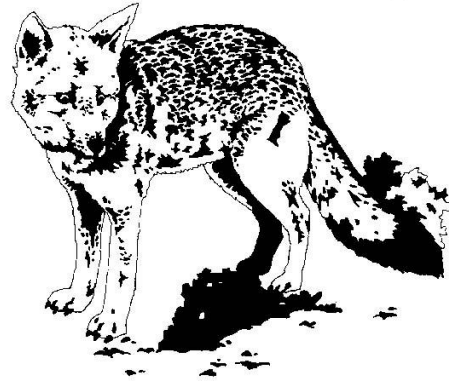
Kunturq
a
paqarinn
intinsi
kutirgam
usqan
atoq
wañusq
ata
aptakus
qa.
Llapa
uywaku

nas llakisqaku chay atoqlla mana orqo
puntanmanpas chayasqanmanta.

empezaba la nevada.

El zorro aparte de cansado, le
temblaban todos los huesos por el frío y
pidió que al amanecer avanzarían hasta
la cumbre.

El cóndor se durmió en un escarpado y
le llamaba a cada momento para saber
del zorro, pero a la media noche ya no le
contestó.



www.nanocartoon.blogspot.com

El cóndor regresó al día siguiente pero
trayendo el cadáver de su contrincante.
Los animales lamentaron que el pobre
zorro ni siquiera había llegado a la cima
de ILLIMANI.

30. ATOQWAN KUNTUR	EL ZORRO Y EL CÓNDOR
<p>Huk kuntursi yana punchunwan, yuraq musuq chalinanwan churakusaqan qochataypi tukupa kuskachakuyninman rinanpaq.</p> <p>Atoqsi chayta yachaspan kunturta mañakusqan qochatay apananpaq.</p> <p>Kuntursi chaqwakusqaña atoqta qepirikuspa pawarikurqosqan.</p> <p>Lliw uyqakunas yuyay manaywan qawasqanku atoqta.</p> <p>Waychawkunas pinkulluta waqasqanku, qewllakunañataq tinyata.</p> <p>Atoqsi ancha pispokunata qawaspan hamutasqa imayna lliw mikurqonanpaq.</p> <p>Lliwsi tususqanku, takisqanku, atoqñataq imayna hapirqonanpaq hamutasqanpi mana puñusqanchu.</p>	<p>Un cóndor se ponía su poncho negro y su bufanda nueva color blanco para asistir a la boda del TUKU en el cielo.</p> <p>Un zorro enterado de esa fiesta rogó al cóndor para que le llevara.</p> <p>El cóndor fastidiado por la terquedad del zorro se cargó y levantó el vuelo.</p> <p>Todas las aves invitadas se sorprendieron por el raro visitante.</p> <p>Los WAYCHAW tocaban el PINKULLU, las gaviotas la TINYA.</p> <p>El zorro viendo tanta ave y pájaros juntos pensó en como aprovechar el momento y comérselo a todos.</p> <p>Todos bailaban y cantaban, el zorro en su afán de urdir un plan para atraparlos no durmió nada.</p>

Achikyaytas atoqqa qorqoryasqa, kunturñataq taspisqa rikcharinanpaq ichaqa aotoqsi mana rikcharisqanchu. Cawpi punchawtañas atoqqa rikcharirqosqa hinaspas waskata simpaspan uraykamuyta qallarisqan. Chaypis pawaspansi waman rimaykusqan, atoqqa kutichinanpas kachkaptinsi nisqa: -Yanqataq waskayta suptamuwaq kurku senqa- nispan.



Wamanqa mana hamutaspansi suptarqosqan waskata, chaysi atoqqa qaparisqan pullu, qara mastanankupaq. Purun runakunas churasqanku waraqota, kichkata, rumikunata, chaypis atoqlaqa wanurqosqan.

Al amanecer el zorro roncaba ruidosamente, el cóndor sacudió hasta donde pudo pero el ATOQ no se despertó.

Casi a medio día el zorro se despertó y trenzó una sogá y comenzó a bajar. En ese instante pasó el WAMAN y le saludó, el renegado zorro en vez de devolver el saludo le insultó: -¡No vayas a picar mi sogá nariz encorvada!-

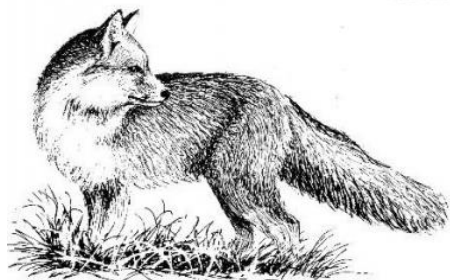


El halcón no pensó dos y picó la sogá, entonces el zorro gritó que tendieran mantas y pellejos. Los campesinos pusieron algarrobos, espinos y piedras donde murió el pobre.

31. ATOQWAN QOWI

Huk atoqsi hatu hatun chakrata saqerqachikusqa chaysi qowita nisqa atisqa tarpunanpaq ichaqa wakinta atoq aymuranan rayku.

-Lapallan hanayninpi wiñaqtam aymurasaq- nispas nisqa atoqqa



Qowis anchallay patata tarpurqosqan, aymuraypis atoqqa papapa waytantawan yurallanta oqarisqa.

-Kunan mitaqa llapallan urayninpi wiñaqtan oqarisaq- nispas atoqqa.

EL ZORRO Y EL CUY

Un zorro que había heredado una sementera muy fértil propuso a un cuye que sembrara todo lo que quisiera a cambio de cosechar una parte.

-Todo lo que es la parte de arriba cosecharé yo- dijo el zorro marrullero.

El cuye sembró abundante papa y en la cosecha el zorro sólo recogió flores y hojas verdes.



-Esta temporada cosecharé todo lo que es de abajo- dijo nuevamente el zorro.

El cuye sembró quinua y en la cosecha el zorro solamente mereció muchas raíces.

-Esta vez cosecharé todo lo que es de

<p>Qowiqa qewnatas tarpurqosqan chaysi atoqqa llapa sapillata oqarisqa. -Kunanqa llapallan hanayninpi urayninpi wiñaqta aymurasaq- nisqa atoqqa papatawan qewnata oqariyta munaspan. Qowiqa saratas tarpurqosqan chaysi atoqqa sarapa waytanta, yuranta chaymanta sapinkunallata oqarisqa. Qella atoq yarqaymanta puriptinsi qowipaqa ancha watapaq mikuynin churarayasqa.</p>	<p>arriba y abajo- dijo el zorro, creyendo cosechar quinua y papa. El cuye entonces sembró maíz y el zorro únicamente recolectó florestas, hojas y raíces de maíz. Mientras el vagonete zorro sufría carestía, el cuye tenía abastecida varios años de comida.</p>
---	--

32. UNCHUCHUKUYWAN ANKA	LA COMADREJA Y EL ÁGUILA
<p>Huk unchuchukuysi ukuchapa ñutqonta soqorqospan pampapi chutarayasqan chaypis rikurirqamusqan hatun anka chaysi unchuchukuyqa mana uchkunman winakuyta atisqañachu. Unchuchukuysi wañuyninpiña kaspan qeyaykachakuyta qallarisqan qaparispan: -Yarqarqowanmi, apamuwaychik ankata, unayñam ankata mikuniñachu- nispan. Ankaqa mancharirqospansi chinkarqosqan wayra hina. Huk lurus chayta qawaspan unchuchukuyta llulla nisqa hinaspas</p>  <p>ankaman willaq pawasqan. Luruqa ankaman aypaspansi llapa llulla kasqanta willasqan. Unaychamantas rikurirqamusqan luru anka pusakusqa. Unchuchukuyqa manchariymentas qaqayarqosqan, qapariyllañas qaparisqan: ¡Allinmi luru, allinpunim, uyarikuqmi kanki, utqayman apamuway chay luruta mikunaypaq! - nispan. Ankaqa mikurqon luruta hinaspansi unchuchukupa qapariyninta</p>	<p>Una comadreja, después de chupar el seso de un ratón, se tiró en el suelo cuando apareció muy cerca una enorme águila sin darle tiempo a meterse en su madriguera. La comadreja viendo cerca su muerte simuló retorcerse de dolor gritando: - Tengo hambre, tráiganme una águila fresca hace días que no pruebo una águila- El ave se asustó y desapareció como el viento. Pero un loro que había presenciado el hecho acusó a la comadreja de mentirosa y se fue a delatar con el águila. El loro alcanzó al águila y le contó toda la farsa. Pasó un rato, apareció el águila guiado por el loro. La comadreja se quedó tiesa de miedo y lo único que atinó a gritar fue – ¡Muy bien loro, bien hecho amigo, eres obediente tráigamelo rápido que me muero de comer ese águila!-. El águila devoró al loro y temeroso por los gritos de la comadreja, desapareció.</p> 

manchakuspan chinkarqosqan.

33. WACHWAWAN ATOQ	LA GANSA ANDINA Y EL ZORRO
<p>Huk wachwas tukillamanña risqan chunka isqayniyoq chiwchinkunata pusaspan. Huk atoq asuykuspansi tapupayasqan, huknin tapusi kasqan: - Imanasqataq wawaykikunapa chakin pukacha?- nispan.</p> <p>Piñasqas wachwaqa kutichisqan: watyanim riki, kimsata toqyaptin orqoni- Atoqqa kallpasqan machayninpan hinaspas watyata perqarqosqa</p>  <p>punkunpi hinaspas yanurqosqan rumi pukay pukay kanankama.</p> <p>Wawankunata hapirqospansi qaparka-chachkaqta pamparqosqan. Suyaypis suyasqan, kimsata toqyarqamuptinsi orqosqa ichaqa ñas killimsasqaña wawankunaqa kasqan.</p> <p>Piñasqa atoqqa wallatatas qochapi wawankunawan tuytuchkaqta tarirqosqan. Kamisqa qocha patanmanta hinaspas yaku upyayta qallarisqan, chakirqachispan hapirqonan rayku. Yakus sikintaña pawarqamusqan hinaspas qochaman kutuykusqan chaysi qoruntawan sikinta kirparqospanhinalla laplasqan.</p> <p>Atoqpa wiksansi punkikurqospan toqyarqosqan.</p>	<p>Una WACHWA caminaba presurosa llevando a sus doce polluelos. Una zorra se acercó y de muchas preguntas curiosas, una era ¿Por qué las patitas de tus hijitos son muy coloraditas? Fastidiada la gansa respondió: -Lo aso en el horno y cuando oigo reventar tres veces la saco-.</p> <p>La zorra corrió hacia su madriguera y preparó un horno en la puerta de su</p>  <p>cueva y la calentó hasta el punto de que las piedras fueran incandescentes. Tomó a sus cachorros y sin importarle sus alaridos la enterró. Esperó con impaciencia y al término de tres reventones sacó a sus cachorros carbonizados.</p> <p>La furibunda zorra encontró a la WALLATA nadando con sus pollos en la laguna. La insultó de la orilla y cual sería su desesperación cuando empezó a sorber el agua pensando secarla y atraparla. El agua comenzó a chorrear por su trasero y regresaba a la laguna entonces se tapó con un marlo de maíz y continuó tragando.</p> <p>La panza de la zorra no soportó y reventó.</p>

34. WAMANWAN ATOQ

EL HALCÓN Y LA ZORRA

Huk sakri atoqqsi qaqa patarakunata seqayta yakakurqosqan hinaspas mukurqan pishokunata, mallqokunata, runtukunata. Huk punchawsi wayqapi huñurqosqan achka pishokunata wamanpa mallqontawan hinaspas machayninman risqan.

Wamansi maskaspan tarirqosqan machaynin hichpanpi puñuchkaqta.

Upallas akuykusqan hinaspan wayqata kicharqoptin lliw pishokuna pawarusqan mallqonkunapas lloqsirqosqan. Wayqa-mansi

winarqosqan waraqota, llapa ima kichkakunata hinaspas saqerqosqan.

Wamanqa wawankunata aptarikuspas pawarikurqosqan.

Atoqqp

aqqa

wayqa

nsi

anchat

a

llasarq

osqan,

qepiku

ptinsi

kichka

kuna

wasant



a tipasqan, pishokunapa sillun tupsanchiki nisqan.

Machayninpiñas wawankunata kamachisqan wayqata kichaptin utqayman pawaykunankupaq.

Wawankunaqa pawaykuspankus anchata qaparisqanku. Atoqqa wayqapa simintas watarqosqan wawankuna awqaspan miski mikunankupaq.

Tutaykuqta qawaykuptinsi wawankunaqa ña wañurqosqanña kichkakunapa tipasqan.

Atoqqa wamantas tarirqosqan qaqa patanpi, waman pawarirqoptinsi atoqpas pawarisqan, ichaq anchatas qonqarqosqan rapran mana kasqanta.

Un astuto zorro se había adiestrado en subir altos escarpados y comer pajarillos, polluelos y huevos. Un día reunió en su saco muchos pajarillos y los polluelos del halcón y se encaminó a su cueva.

El halcón voló tras el malhechor y encontró roncando cerca de su guarida. Se acercó silenciosamente, abrió el saco y los pajarillos volaron y sus polluelos salieron. El saco lo relleno con punzantes algarrobos y otras espinas y lo dejó como estaba.

Tomó a sus crías entre sus garras y se fue volando.

El zorro despertó y vio que el peso de su saco había aumentado, se cargó y las



espinas le clavaron la espalda pero pensó que eran los picos y uñas de los pajarillos.

En la cueva ordenó a sus cachorros para que se arrojen dentro del saco ni bien abiera. Los cachorros obedecieron pero lanzaron terribles alaridos. La zorra ató la boca del saco y dejó que sus cachorros lucharan con los pajarillos y comieran a gusto.

En la tarde abrió el saco pero los cachorros ya habían muerto aguijoneados por las espinas.

La zorra encontró al halcón al borde de un escarpado, como el gavilán alzo el vuelo el zorro también lo hizo pero olvidó que no tenía alas. Recopilación y traducción al castellano: Jesús caso.

35. QOWIWAN ATOQ

Huk inkil hatalliqsi hapirqosqan wiñayninkuna suwakuq kutututa hinaspas allpa mankaman winarqosqan chaymantaña lluschinanpaq.

Huk atoqsi chayta qawaspan tapusqan imanasqa chay mankapi winarayasqanta. Kututus asikuywan nisqan: - ¡mana inkilniyoqpa churinwan kuska-chakuyta munaptiyumi!-nispan.

Atoqqsi pay ranti kayta munasqa, warmitas munasqa, kututuqa anri nispani pasakusqan. Runa mankata



kichyakuptinsi qowiqa atoqqman tikrarqosqan, kaspiman watarqospansi seqollosqa, atoqñataqsi qaparisqan: - ¡Kuskachakusaqmi!, -¡Kuskachakusaqmi!- nispan.

Atoqsi piñasqallaña kutututa tarirqosqan qaqa takyachichkasqa, chaysi nisqan: -Yanapaway atoq, pacham tikrakamuch-kan-. Atoqqa mancharispansi qaqata llapa kallpanwan takyachisqan. Unayñas kasqan, kaksi apamuq qowis manaña rikurisqanñachu chaysi karuman pawasqan ichaqa mans qaqafa kuyurisqancho.

Piñasqas atoqqa kutututa tarirqosqan pampapi aspikuchkaqta.

Qowis nisqan llakisqallaña nina para chayananta, lluptikunanpaqsi aspisqa. Atoqqsi mañakusqa ñawpaqta pampachikunanpaq chayna mana pacha tukuptin wañunanpaq.

Kututus kirparqosqan uchkupa punkunta waraqowan, kichkakunawan,

EL COBAYO Y EL ZORRO

Un hortelano atrapó un cobayo ladronzuelo de sus plantaciones y pensando pelarlo más tarde guardó en una olla de barro.

Un zorro, que había visto el hecho, preguntó el porqué estaba preso en esa olla. El QOWI respondió con burla: - ¡Porque no quiero casarme con la hija del hortelano!-.

El zorro rogó que le dejara reemplazar, que necesitaba una esposa, el KUTUTU



aceptó y se fue. El hombre abrió la olla, pero el cuy se había convertido en zorro, lo ató a un palo y le vapuleó con la soga mientras el zorro gritaba: -¡Sí me casaré!, ¡Si me casaré!-

El zorro lleno de rencor encontró al cobayo al lado de una gran peña quien en su defensa dijo: -Ayúdame zorro, el mundo se viene abajo-. El zorro temió la catástrofe y se puso a contener la roca con todas sus fuerzas. Ya era muy tarde el cuy que fue a traer la cuña no regresaba, entonces saltó muy lejos pero la roca no rodaba.

Molesto el zorro fue tras el engañoso hasta que encontró en una pampa escarbando.

El cobayo dijo preocupado que lloverá fuego y para salvarse estaba cavando.

El zorro rogó que le enterrara primero para no perecer en el fin del mundo.

El QOWI cubrió con algarrobo y otros espinos al zorro quien de rato en rato

<p>atoq chuñunta winamusqan aspi aspi ichaqa kichkas tipasqan chaysi musyasqan nina parata. Achka puchawñas mana nina para sasisqachu chaypis atoqqa pampasqa wañurqosqan.</p>	<p>metía el hocico en la entrada pero las espinas la pinchaban la nariz entonces pensó que efectivamente llovía fuego. Pasaron muchos días, para el zorro no cesaba la lluvia y pereció enterrado.</p>
--	--

36. PUMAWAN MICHIQKUNA	EL PUMA Y LOS PASTORES
<p>Huk piña pumas kasqa purun runakunapa manchaynin. Sapa punchawsi huk uywata apaq tiilla, allqo kachkaptipas.</p> <p>Michiqkunas llakisqa churarqosqanku kimsa runata pumaza ñannipi charapa-</p>  <p>nakurqonankupaq.</p> <p>Ñawpaq michiqsi rimaykusqan pumata hinasp nisqan: -¡Ima allin atoqtam tayta puma chaqorqamusqan!- pumaza hinallas riscan.</p> <p>Huknin michiqpas kaynatataqsi nisqan: -Tayta puma, kusilla, ¡Allin atoqtam apanki!- nispan.</p> <p>Pumaza ñannintas riscan apastan-manta iskayyaspan: ¿Paqochu, atoqchu?</p> <p>Huknin muchiqsi nisqan: -Tayta puma, atoqtapas mikusqankim!- nispan.</p> <p>Iskayyayninsi pumata yalirqosqan chaysi paqota qawapayaykuspan saqerqosqan.</p>	<p>Un feroz puma era el terror de los campesinos. Todos los días se llevaba un animal a pesar de las trampas y los perros.</p> <p>Los pastores preocupados nombraron tres campesinos y persiguieron</p>  <p>parapetándose en el camino del puma. El primer pastor saludó al puma y le dijo: -¡Qué buen zorro había cazado el señor puma!- .El puma siguió su camino. El segundo pastor dijo también -Señor puma, felicidades, ¡Que buen zorro lleva!-</p> <p>El Puma continuó viajando pero dudoso de, si su presa ¿Es PAQO o zorro? El tercer pastor dijo igualmente -¡Señor puma también come zorros!</p> <p>Al puma le venció la duda y observando varias veces dejó el paqo y se fue.</p>

37. CHAQOPA CHURIN PASÑA	LA CONSTELACIÓN DE LAS
--------------------------	------------------------

QOYLLURKUNA.	PLÉYADES
<p>Pacha qallariytas, intiman killa mallqollaraq kasqanku, manaraqsi atipayninkuta takyachisqakuraqchu. Huk punchawsi allpaman anchata asuykarqamusqan chaysi chaki allpakuna rikurirqosqan.</p> <p>Allpa chakirachiyta manchaspas ayqesqaq ichaqa orqokunas rityta, qasayta qallarisqan.</p> <p>Chaysi qoñiynta pisispan chayasqa allpaman mana imanaspalla.</p> <p>Huk punchaw inti allpaman qorpamuptinsi chuspikuna rurukunata qosqan.</p> <p>Ichaqa killa chayamuptinsi manaraq reqsisqakuraqchu kachuparqosqanku uyanpi.</p> <p>Huk punchawsi inti yachachisqan killata imayna wisu chaqonarpaq: -Winakunki yaku ukunman, matizan pampakunki hinaspa wisukunaman asuykunki hapinaykipaq.</p> <p>Killaqa upallalla asuykunantas chapal-yasqa chaysi patukunaqa qalawasaman pawaykuspanku anchata suptaparqosqanku. Hukpis killa mayuta riscal challwakur ichaqa pirañakunas lliw uranta kachuparqamusqanku.</p> <p>Killallaqa kiri kiri uyayoqsi kasqan mana reqsisqa kasqan rayku.</p> <p>Chaynas killallaqa onqospan manaña anchatañachu akchimusqan.</p> <p>Chaysi huk hampiq kay allpamanta riscal sachanta orqonta seqaspan, killpa wasinpi hampisqan hinaspa yachachisqan kay allpapi imayna kaykunata.</p> <p>Chaymantas killaqa allintaña akchimun ichaqa uyankunapis mirkakuna kachkanraq.</p> <p>Killaqa paynikuspas hampiqta chaqo-man tikrarqosqan, paysi kimsa warmikunata churyakusqan chaytas kunan reqsinchik chaqopa churin pasña qoyllurkunawan.</p>	<p>AL principio del tiempo, el sol y la luna eran muy jóvenes, aun no controlaban sus poderes.</p> <p>Un día el sol se acercó mucho a la tierra entonces aparecieron grandes desiertos.</p> <p>Temiendo secar el mundo se alejó, pero los cerros empezaron a nevar y congelarse.</p> <p>Entonces bajó su temperatura y visitaba a la tierra sin causar daños.</p> <p>Un día el sol visitó a la tierra y los mosquitos le regalaron frutas y granos. Pero cuando la luna les visitó aun no la conocían y en enjambre le atacaron pecándole toda la cara.</p> <p>Un día el sol enseñó a la luna como cazar patos en el lago:-Te hundes enteramente y te tapas con el MATI con agujero y te acercas a los patos para atraparlos-</p> <p>Pero la luna en vez de acercarse cautelosamente iba chapoteando y salpicando el agua entonces los patos se abalanzaron a la rara calabaza y picotearon sin piedad. Una vez la luna fue a pescar a un río pero se encontró con pirañas que le magullaron la cara.</p> <p>La luna quedó casi desfigurada por su inexperiencia y ser poco conocida en la tierra.</p> <p>La luna estaba enferma y no podía brillar claramente.</p> <p>Entonces un curandero de la tierra se fue trepando árboles y cerros hasta llegar a la casa de la luna curarla y enseñar sobre las cosas de la tierra.</p> <p>Desde entonces la luna empezó brillar en las noches pero aun tiene manchas en la cara.</p> <p>La luna en agradecimiento le convirtió en el gran CHAQO al curandero quien tuvo varias hijas a quienes se les conoce como la constelación de las pléyades.</p>

38. PUMAWAN ATOQ

Huk pumas huk llamata hapikurqosqa hianspas tutaña mikunapaq llapa chaprakunapa ukunpi pakarqosqan.

Huk sakri atoqsi pusiaqanpi tarirqosqa



chay llamata hinaspan mikurqosqan saksarinaka ma.

Tutaykuqtas pumaqa aychan ña tukusqataña tarirqosqan hinaspas piñallaña risqa atoqpa yupin saquesqanta qatispan.

Huk qaqapa sikipis

atoqqa qorqoryasqa wixsasapa wixsasapa. Pumaqa ichuwansi atoqpa senqanta chikuchasqa.

Atoqqa chuñuntas kuyuchisqa hinaspan chuspikunachiki nispan rimaykachasqa: Asuychik chuspikuna, ancha puñuyumi hapiwan, pumapa llaman mikurqosqaymanta- nispan.

Pumaqa atoqpa rimasqanta uyarispansi suwaqinpa chuñunta sirarqosqan.

EL PUMA Y EL ZORRO

Un puma atrapó una enorme llama y pensando comérselo en la noche la ocultó entre los matorrales.

Un pendenciero zorro que pasaba por ahí dio con la presa y se lo comió hasta saciarse por completo.



Al atardecer el puma vio con rabia que su tesoro había sido ultrajado y juró castigar al atrevido y se fue tras las huellas dejadas por el ladrón.

Al lado de una peña roncaba un zorro con la panza muy abultada. El puma cogió unas pajas y cosquilleó la nariz del zorro.

El zorro movió el hocico pensando que eran las moscas y balbuceó entre sueños: -Váyanse moscas, tengo mucho sueño por haberme comido la carne del puma.-

El puma escuchó la confesión del zorro y le amarró el hocico.

Capítulo 2

EXPRESIVIDAD LÚDICA DE TRADICIÓN ORAL AUTÓCTONA

Killinchina,
watuchimuwayyá
qawakunki, kunanqa
manam qaqata
wichiychiwankichu.



Aw killincha,
Manchaylla qaqatam
uyruykamunki
watuchiywanqa.
¿Haykallayki
immallaykisá?



HAYKALLAYKISÁ, IMALLAYKISÁ...

*“Huk ñusñuli,
iskay akchili,
tawa tustuli,
iskay lapili,
huk wayluli.”*

“¿Maytaq chay killinchaqa? Unchuchukuy hapikuqmi rin,

¿Maytaq chay unchuchukuyqa? Ankam aptarqosqa? ”

A. EXPRESIVIDAD LÚDICA VERBAL.

La solitaria y adusta puna guarda celosamente tantas manifestaciones de carácter literario. El mundo andino en su mayor parte juega, y juega con las palabras. Sabemos que la TAPYANA, el KIPU, la YUPANA y el TUKAPU y el QELLQA textil dan cuenta de una contabilidad sólida y posible escritura quechua, pero nadie se ha dedicado a descifrarla, entonces sólo es “posiblemente”.

En este tratado encontraremos la fábula-poesía-canto, por ejemplo, la más preciada manifestación de juegos verbales y las famosas adivinanzas quechuas que dieron vuelta al mundo.

El WATUCHI andino tiene un periplo lleno de jocosidad y ceremoniosidad ampliamente moralizante. Pero las adivinanzas españolas, expiran en el menor esfuerzo del adivinador.

B. SISTEMATIZACIÓN DE LOS JUEGOS VERBALES.

La característica en este apartado tiene una particularidad, es que siempre se expresa en diminutivo. En vez de PUKLLAY se prefiere PUKLLAYCHA.

- 1. SOQTA TINCHA, (seis tinecillos).** Es un juego verbal, donde el emisor desafía al receptor que diga una cierta cantidad de palabras pero siempre terminadas en la misma sílaba propuesta. Por ejemplo, el desafiante dice TAWA SUN. El desafiado debe decir cuatro palabras muy distintas terminadas en SUN, es decir, sin considerar derivación o familia de palabras, si sucede eso, el desafiante dice ñam chayqa (Ya se dijo eso) En el caso de SUN la respuesta sería: 1. Puñusun, 2. Tusun, 3. Mikusun y 4. Kasun. Otros ejemplos.

QUECHUA		TRADUCCIÓN CASTELLANA	
Niy	Kutichiy	Desafío	Respuesta
Soqta TIN	1. Utin. 2. Kutin. 3. Sutin 4. Pitin 5. Qatin 6. Yanantin	Diga seis TIN	1. Entumece. 2. Regresa 3. Su nombre. 4. Separa. 5. Arrea. 6. Con el negro.
Kimsa way	1. Away 2. Waway 3. Qawaway	Diga tres WAY	1. Tejer. 2. Mi hijo. 3. Mírame.

2. HINA NIYCHA, (dichillos así). Son paremias, dichos o sentencias en forma de metáforas que se utilizan para referirse a cuestiones cotidianas, hábitos y costumbres de las personas. Son generalmente moralizantes y reflexivos. El ejemplo milenario es el AMA QELLA, AMA SUWA, AMA LLULLA desde el incanato. Se debe preguntar a los estudiantes ¿qué significa?, ¿qué nos hace recordar?, etc. Aquí le ofrecemos algunas muestras:

HINA NIYCHA	Significado literal.	Significado simbólico.
Chayastin Qostin Kutimustin.	Llegando, dando y regresando	Hacer las cosas rápidamente.
Karum ripunay, Ilañum puchkanay, ukucha millwam tisanay	Tengo que irme lejos, debo hilar finamente, debo cardar lana de ratón.	Está muy apurado.
¡Sisichallaña, pikichallaña!	Como las hormiguitas y las pulguitas.	Rápidamente.
Wayra wayrallam rinki.	Irás como el viento.	Te apurarás.
Sonqoypas tiyaykurqonraqmi	Hasta mi corazón se sentó.	Me ha calmado.
Qaqay qaqay tiyakuykun	Se sentó como roca	No quiere levantarse
Qeruy qeruy sayakuykun.	Se paró como un tronco.	Es terco.
Ankun tipisqalla muticha.	Maíz sancochado sólo con los nervios rotos.	Con sólo un hervor
Yuyayninpas chinkanankama...	Hasta que pierda el sentido	Muy fuerte.
Huk umalla, huk sonqolla, huk makilla	Una sola cabeza, un solo sentimiento, una sola mano.	La unión.
Saraykita kamchakuykuy atoqpa rinrichanta.	Tueste el maíz como la orejita del zorro.	Un tostado perfecto.
Nanta wataykusun qaqay qaqayta.	Amarremos el camino muy bien.	La masticación de coca.

3. KAQLLANCHAYCHA, (emparejarillos). Un asunto que cobra importancia urgente y que vale la pena comentarlo es referente a los trabalenguas que no tuvo presencia en los andes y que ahora se adecua, si bien cierto en positiva, siguiendo las frases trabadoras de lenguas de los pueblos occidentales. Sirven precisamente, como su nombre lo dice, para trabar la lengua y medir la adecuada movilización en la pronunciación. Algunas personas siguiendo la lineal castellanización lo traducen como qallu paskariy, como si la lengua de los niños estuviera amarrada o atada, igualmente, en el término figurativo suena como lengua entumecida. La lengua de los niños es muy activa, no necesita trabarla y destrabarla literalmente hablando. Poniendo énfasis en que las trabalenguas no constituyen tradición oral andina.

Teniendo en cuenta la presencia occidental de los trabalenguas y por el carácter de recuperación de saberes andinos de esta obra, más bien rescatamos un juego verbal casi en desuso llamado KAQLLANCHAY. Esta

tradición es una forma de conmutación lexical. Consiste en el cambio pronunciacional de palabras distintas pero que fonológicamente se asemejan por tener fonemas análogos ubicados en distintos lugares de la misma palabra. Se disponen palabras que se diferencian por uno o más rasgos (cambio de fonemas) interiores sustituidos con el fin de articular y pronunciar eficientemente los fonemas quechuas. Las palabras generadas deben ser exclusivamente significativas y no palabras de tipo asinificativo. Ejemplo:

QERU= Qera, qori, qora, qoru, qara, qari, qaru.

SISI= Sasa, sasi, sisa.

Un estudiante pronuncia cualquier palabra para que el interlocutor (otro niño) pueda responder con otra palabra análoga pero de distinta escritura. Si dice por ejemplo PALLAY el otro debe buscar mentalmente, en segundos, y responder PULLUY, LLAPAY, PAYLLA. A la palabra ASUY debe responder ASIY, USUY, ISIY, USAY, a la palabra CHALLA le corresponde CHULLA, CHULLI, CHILLI, CHILLU, CHULLU, etc.

Por cuestiones didácticas, se acompaña con paremias de aplicación inherente a cada fonema del alfabeto quechua. En nuestro trabajo "Fonética y Fonología del Quechua" encontrará dichos y pensamientos del saber andino que obligatoriamente utiliza las mismas palabras, esto ayuda a pronunciar en mayor grado los mismos fonemas pero con palabras diferentes y el entendido de estas paremias son una especie de "trabalenguas" con sentido amplio.

- Ejercicios de articulación y pronunciación con el fonema /a/.

CONMUTACIÓN		PAREMIAS DE APLICACIÓN
Alumno 1	Alumno 2	
Ama	Uma, ima, ami, amu.	- Añascha añananka champallawan wañuq. - Sacha sachá waqta, ranra ranra pampa. - Kapka papa yanuy, chawa kanka kañay. - Kaspá sarata kamchay, sara lawata laplay. - Waska qayan, waraka yachapayan.
Aqa	Oqa, oqe, oqo, eqa, aqe, eqe, aqo.	
Champa	Chimpa, chimpu, chumpi, champú.	
Anka	Unka, inka, anku, unku.	
Chall	chulla, chillu, lluchi	
Chaqay	choqay, chaqoy, choqey, cheqoy, chaqey.	

4. KAMINAKUYCHA, (reprimendillas). Literalmente reprenderse, son expresiones conducentes a llamar la atención o amonestar con fines correctivos, comparando con hábitos y conductas de otros seres y remarcando esa vergüenza. Sirve como punto de partida para la reflexión, diálogo y comentario. Pareciera un insulto pero no lo es. Es más bien moralizante, instructivo o enmendador.

Los insultos, si bien existen, como el Aka punki, qecha siki, raka uya, supi siki, constituyen desprecio, humillación, vilipendio, burla o maltrato y es lo primero que aprenden algunos monolingües castellanos y escriben algunos irresponsables. Esos insultos desmedran la real lógica andina.

Nosotros no nos aventuramos en esas bazofias roñosas por respeto a nuestra lengua quechua, y nuestros lectores mayormente profesionales y por qué no adolescentes y niños.

Ejemplo de reprimendas andinas:

PENQAY	Significado simbólico	Se refiere a
Punchawkama puñuq qoyu pupu	Demasiado dormilón, ombligo verde.	A los dormilones.
Mana tiyaq kichka siki	No se sienta tranquilo, espinas en el trasero.	A los intranquilos.
Nina Qallu	Lengua de fuego	A los mentirosos.
Tuku hina tuta puri	Como búho camina de noche.	A los noctámbulos.
Wallpa hina chisinkuy puñuq.	Como gallina duerme muy temprano.	A los somnolientos tempraneros.
Paru aqchi hina lloqestu maki.	Zurdo como el gavilán pardo.	A los zurdos.
Mana ñachqakuq kanlla uma	No se peina, cabeza de espinas.	A los flojos en peinarse.
Chimpaq siki	Trasero desplazante.	A los que no guardan secretos.
Pukuq siki	Trasero soplante	A los despilfarradores.

- 5. SUNCHU QAWANAKUSUNCHU, (nos miraremos).** Hasta nuestros días se practica un juego verbal muy difundido que consiste en, que una persona pide que la otra diga una determinada palabra. Recibido este pedido, replica con otra palabra que tiene la misma terminación del que pidió con lo que riman las palabras. A este juego verbal le caracteriza la palabra replicada que causa una sonrisa, o risa por lo ocurrente de su contenido.

PEDIDO	RESPUESTA	RÉPLICA OCURRENTE
SUNCHU NIY	SUNCHU	QAWANAKUSUNCHU.
PACHA NIY	PACHA	WIKSASAPACHA.
QAMPA NIY	QAMPA	URAY SENQANPA.
PUNCHU NIY	PUNCHU	SAYAPUNCHU
QACHA NIY	QACHA	PAKASQACHA.
ÑACHU NIY	ÑACHU	PUNUCHKANKIÑACHU.
PANQA NIY	PANQA	SAKSARQOSPANQA.
LLASAQ NIY	LLASAQ	AYQEKULLASAQ.
ÑAQA NIY	ÑAQA	WANUCHKANKIÑAQA.
QONQA NIY	QONQA	YARQAYQONQA.

Las palabras de la primera y segunda fila, o sea, SUNCHU, PACHA, QAMPA y los demás son categorías independientes, pero en la réplica aparecen como parte final de otras categorías. Vemos en este juego la combinación morfológica admirable de las categorías gramaticales.

6. YUPAKUYCHA, (Contarillos) Desde la época preincaica se utiliza la numeración, nuestros antepasados conocieron los números naturales. Los incas incorporaron el sistema de KIPU y YUPANA y, con ellos armaron un verdadero método de contabilidad, utilizado en el control de trabajos agrícolas, ganaderos, arquitectónicas, etc.

Hasta la actualidad las personas que desconocen la escritura y los guarismos ajustan sus cuentas utilizando magníficamente los dedos.

De acuerdo a la sabiduría andina, los números son recordados por la rima de cada uno de ellos, es decir, de acuerdo a los sonidos en que terminan. Así es más fácil que recuerden los niños. Además de ser un pasatiempo divertido es un recurso de ejercitación del vocabulario y necesariamente deben decirlo de memoria.

Veamos la numeración quechua que tiene las siguientes rimas:

	NÚMEROS	RIMA	TRADUCCIÓN CASTELLANA
1	HUK	PUYUK	Uno – fontanela
2	ISKAY	KUKA PISKAY	Dos - bolso de coca
3	KIMSA	KILLIMSA	Tres – carbón
4	TAWA	TANTA WAWA	Cuatro - muñeca de pan
5	PICHQA	YANTA ICHQA	Cinco – raja de leña
6	SOQTA	ACHIKYAY SOQTA	Seis – lucero de la mañana
7	QANCHIS	TUTA PURISQANCHIS	Siete – nuestras andanzas de noche
8	PUSAQ	PASÑA PUSAQ	Ocho – raptor de señoritas
9	ISQON	YAKUPA PISQON	Nueve – pájaro del río
10	CHUNKA	ASUNKA	Diez – Lobo
11	CHUNKA HUKNIYOQ	KUNKA TULLUYOQ	Once – Cuello con hueso

7. WAKNACHARQAMUWAN, KAYNACHARQAMUWAN, (allácillo, asícillo).

Esta tradición es una especie de combinación de la narrativa y lírica, ya que la fábula y el canto confluyen en una expresividad lúdica, es decir, se cuenta la historia cantando en la especie QACHWA con el acompañamiento de una bandurria CHINLICH.

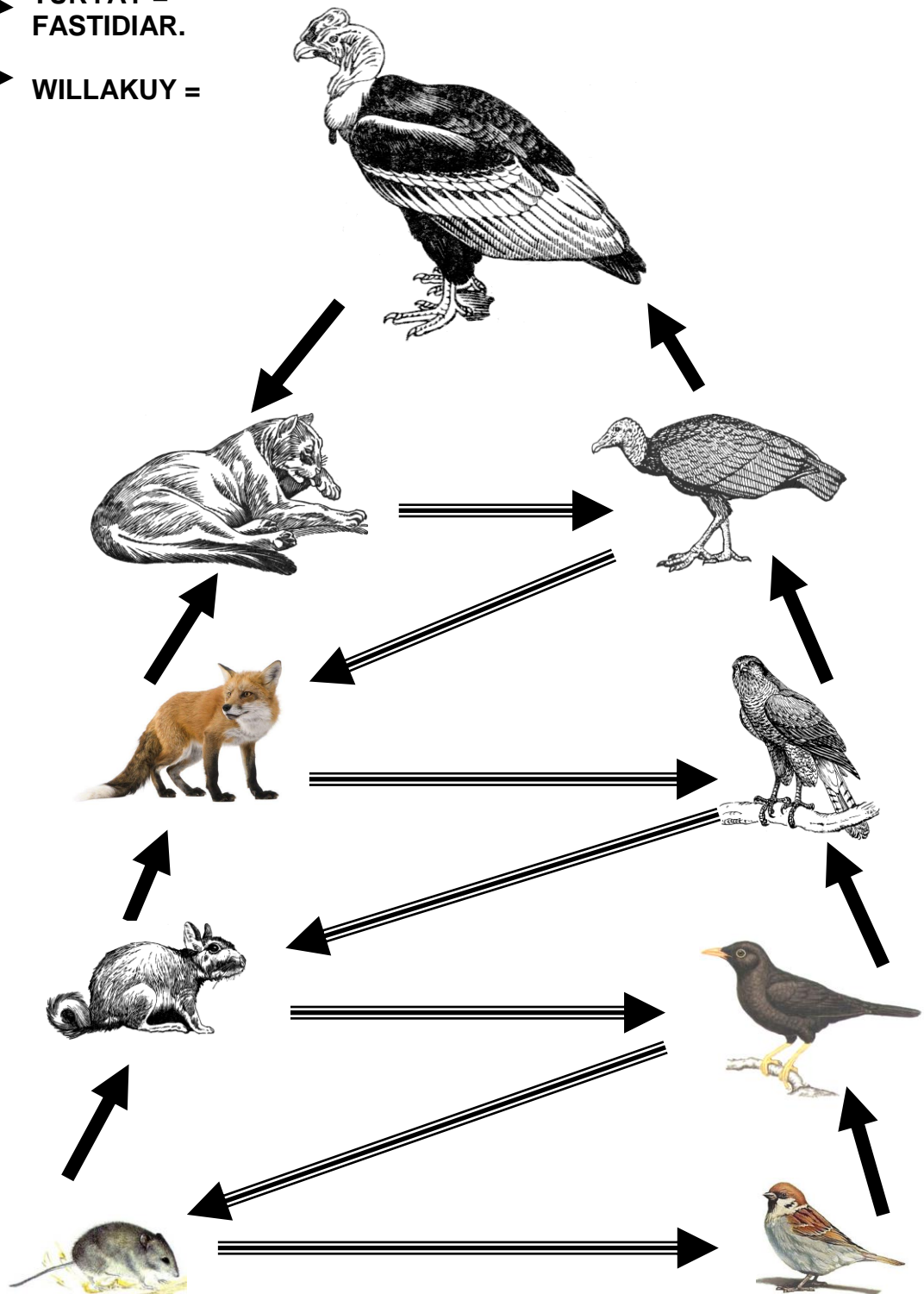
Esta curiosa tradición refiere a la reyerta entre aves y mamíferos. La historia empieza cuando el ratón ofende al gorrión, el gorrión se queja ante el tordo, el tordo agravia al ratón; por lo tanto, el ratón denuncia ante la vizcacha y así sucesivamente pasando por el halcón, el zorro, el gallinazo, el puma y el cóndor.

Por orden del cóndor la disculpa retorna del puma al gallinazo hasta llegar al gorrión; pero el TRAVIESO ratón emprende nuevamente la querrela haciéndose un círculo en cadena de tradición andina de fuertes y débiles que tienen siempre sus defensores.

MILLWAWAN PURA AWQANAKUN.

LA GUERRA DE PELOS Y PLUMAS.

==> TURYAY =
FASTIDIAR.
-> WILLAKUY =
AVISAR



PICHIWSACHA TAKICHAKUQTAS
UKUCHACHA QEMCHIYKURQOSQA
HINAPTINSI PICHIWSACHAQA
CHIWAKUMAN WILLARQAMUSQA
CHIWAKUTA QAYARQAMUSQA

Estaba cantando el gorrioncito
allí el ratoncito le parpadeó
entonces el gorrioncito
se quejó y llamó al tordito.

UKUCHACHA MUKUCHAKUQTAS
CHIWAKUCHA QALLUYKURQOSQA
HINAPTINSI UKUCHACHAQA
WISKAKUMAN WILLARQAMUSQA
WISKAKUTA QAYARQAMUSQA

Estaba comiendo el ratoncito
allí el tordito le mostró la lengua
entonces el ratoncito
denunció y llamó a la vizcachita

CHIWAKUCHA TUSUCHAKUQTAS
WISKAKUCHA HAYTAYKURQOSQA
HINAPTINSI CHIWAKUCHAQA
WAMANCHAMAN WILLARQAMUSQA
WAMANCHATA QAYARQAMUSQA

Estaba bailando el tordito
allí la vizcachita le pateó
entonces el tordito
querelló y el halconcito fue llamado

WISKAKUCHA PURICHAKUQTAS
WAMANCHALLA SILLUYKURQOSQA
HINAPTINSI WISKAKUCHAQA
ATOQCHAMAN WILLARQAMUSQA
ATOQCHATA QAYARQAMUSQA

Estaba caminando la vizcachita
allí el halconcito le arañó
entonces la vizcachita
acusó y llamó al zorrito

WAMANCHALLA PUÑUCHAKUQTAS
ATOQCHALLA KANIYKURQOSQA
HINAPTINSI WAMANCHALLAQA
ULLASKUMAN WILLARQAMUSQA
ULLASKUTA QAYARQAMUSQA

Estaba durmiendo el halconcito
allí el zorrito le dentelló
entonces el halconcito
manifestó y llamó al gallinacito

ATOQCHALLA TIYACHAKUQTAS
ULLASKUCHA ACHPIYKURQOSQA
HINAPTINSI ATOQCHALLAQA
PUMACHAMAN WILLARQAMUSQA
PUMACHATA QAYARQAMUSQA

Estaba sentado el zorrito
allí el gallinacito le rasgó
entonces el zorrito
delató y llamó a la pumita

ULLASKUCHA PAWACHAKUQTAS
PUMACHALLA KACHUYKURQOSQA
HINAPTINSI ULLASKUCHAQA
KUNTURCHAMAN WILLARQAMUSQA
KUNTURCHATA QAYARQAMUSQA

Estaba brincando el gallinacito
allí el pumita le mordió
entonces el gallinacito
se quejó y llamó al condorcito

PUMACHALLA SAMACHAKUQTAS

Estaba descansando la pumita

KUNTURCHALLA PAMPACHACHISQA
HINAPTINSI PUMACHALLAQA
ULLASKUTA PAMPACHAKUSQA

allí el condorcito le picoteó
entonces la pumita
ofendió al gallinacito

YAPACHAN

FUGA

ULLASKU ATOQCHATA PAMPACHAKUN
ATOQCHA WAMANCHATA PAMPACHAKUN
WAMANCHA WISKACHATA PAMPACHAKUN
WISKACHA CHIWAKUTA PAMPACHAKUN
CHIWAKU UKUCHATA PAMPACHAKUN
UKUCHA PICHISWATA PAMPACHAKUN
UKUCHACHA KAMIN PICHISWACHATA
YAPACHALLAMANTA QALLAKUYKUNKU.

El gallinacito se disculpa del zorrillo,
el zorrillo del halconcito
el halconcito de la vizcachita
la vizcachita del tordito,
el tordito del ratoncito.
el ratoncito del gorrioncito
el gorrioncito del ratoncito

Pero el ratoncito ofendió al gorrioncito y todo empezó de nuevo.

8. WATUCHICHA.

Las adivinanzas de nuestra serranía se practican para pasar la noche cuidando la chacra o el ganado; como diversión entre los MAQTAS y PASÑAS; para acortar el camino de los viajeros, para mantener despierto en las noches, etc.

En castellano, cuando los adivinadores se rinden, la respuesta es revelada inmediatamente y sin condición.

En quechua, los que no logran acertar la respuesta pagan la derrota con un calvario torturador y jocoso.

Indudablemente, el WATUCHI nació en el Perú y en quechua, por ello son originarios. En la actualidad se incorporaron adivinanzas de reminiscencias coloniales y por la simbiosis cultural, son válidas. Por esa causa presentamos por separado y clasificados en zoológicos, fitológicas, anatómico fisiológicas, de vestimenta, de utensilios, de la naturaleza y astronómicas.

8.1. Características actuales de las adivinanzas.

- b. Existen adivinanzas en forma de símiles. Son comparaciones de la humanidad con la naturaleza. Ejemplos: Llapa orqopa chumpin. Ñan. (Faja de todos los cerros. Camino) Pero también existen adivinanzas símiles por jerarquía de las cosas. Ejemplo: Llapa wiñaypa apun. QEWNA. (Rey de todas las plantas. Quinoa)
- c. Las adivinanzas se hacen también en forma de narración. Ejemplo: Yanay yanay payacham, sikin pasaypaqta ruparipin, anchallataña mikukuykuspan tukukun hinapinmi qallusapa saqra yana taytakun tusurispá tusurispá amachan. MANKAWAN WISLA. (Una viejecita de negro come demasiado pero cuando su trasero le arde se aloca entonces su viejecito flaco, moreno y lengudo le calma bailando y bailando. Olla y cucharón de palo)

- d. Las adivinanzas andinas son muy intimadas, por ello se hace también en diminutivo. Ejemplos: Champa ukunpi tuki tukicha. Watya (Dentro del césped muy apuradito. Horneado.) Kurku chuñu machucha, sara suwacha, qomi punchucha. LURU. (Viejecito de naricita encorvada, ladroncito de maíz y ponchito verde. Loro.)
- e. Las adivinanzas son creadas de acuerdo al entorno geográfico. Cada geosistema ecológico presenta variedad de fauna, flora y modos de vida de las cuales sale una adivinanza. Por ejemplo, los SALLQA tenemos nuestras propias adivinanzas que tratan de QESPIQAWA, AKAKLLU, AÑAS, WISKA, ICHU, RITI, QASA, etc. Así los QECHWA adivinan de SARA, ACHITA, SURA, YUTU, PIKI, etc. Pero los YUNKA tienen acertijos de SOQOS, MACHAQWAY, UCHU, etc. Entonces, cada habitante de la zona está expuesto al castigo de QAQA WICHIYKUY. (Tirarse del acantilado.) Pero a medida que hay interrelación se va intercambiando las adivinanzas y enriqueciendo su variedad.
- f. Se preguntan con elementos coloniales refiriéndose a componentes nativos u originarios. Ejemplo.
Wak pampata huk runa hamuchkan pichqa asnuchapi yuraq teja cargakusqa. Maki. (Un hombre viene cargado en sus cinco asnos tejas blancas. Mano) Se refiere a los cinco dedos de la mano y las uñas.
Igualmente, Altuman chayan tikrasta waqtan, pampaman chayan tikrasta waqtan. (Va hacia arriba toca las tijeras, llega a la llanura toca las tijeras.) Refiriéndose al LIWLEQA o LEQLES (frailecillo)
- g. Preguntan con elementos andinos (quechua) para referirse a instrumentos modernos. Ejemplos: Qoqawniyta qepichway hinalla, maykamapas risunmi. Lintirna. (Hazme cargar mi comida iremos hasta donde sea. Linterna.) Se refiere a la pila para alumbrar durante el viaje.
- h. Se reemplaza el género con nombres occidentales. En vez de MACHUCHA, MAQTACHA o PAYACHA, PASÑACHA prefieren Mariacha (Por MARAY) y Pedrocha (Por piedra) Ejemplo: Mariacha takin, Pedrocha tusun en vez de payachan takin, machuchan tusun.
- i. Las adivinanzas nativas fueron influenciadas con temas coloniales. Por ejemplo para referirse al PIKI prefieren el toro, por ÑAWI prefieren cabra, para el QALLU prefieren la vaca.
- j. En la actualidad, siguiendo la ruta occidental inventan “adivanzas quechuas” que casi no tienen sentido o son muy simplistas y proponen toda la pista para el adivinador. Ejemplo. Runam mancharikun ñoqawan waqra sapa kaptiy, (El hombre me teme porque tengo cuernos), que evidentemente es el toro. O este otro: Huk uchkuchamanta qello yaku sutumuchkan (De un hoyito está saliendo agüita amarillenta) que obviamente será el ISPAY. (micción)

8.2. Protocolo de inicio de la pregunta en la adivinanza quechua.

La adivinanza se pregunta con una palabra terminada en el enfático –sá (Asá, chaynasá) que fue tomada por el español hablante como AZAR y no es así, el que empieza la adivinanza dice: HAYKALLAYKISÁ, IMALLAYKISÁ o HAYKALLAYKI, IMALLAYKISÁ o también HAYKALLA IMALLASÁ que significan ¿Cuánto y qué cosas sabrás o tendrás? y nunca como: Haykallayki, imallayki azar. Igualmente el adivinador responde: Asá o asallasá, que significa: Así dicen pues. Y de ningún modo azar.

Por último, por esta incompreensión se le llama AZAR, utilizan como azar y no como WATUCHI. -Asarta willaykamuy- dicen cuando la adivinanza no es para contar sino para preguntar.

8.3. Proceso de la adivinanza. En el cuadro siguiente plasmamos un ejemplo fidedigno y explicativo.

WATUCHIQ	MASKAQ	Castellano	
Emisor de la adivinanza	El adivinador		
¿HAYKALLAYKISÁ, IMALLAYKISÁ?	ASÁ, SAQRA QALLUCHA	¿Cuántas y qué cosas tendrás pues?	Así sea, lengüita flaca
HUK NUSÑULI, ISKAY AKCHILI, ISKAY LAPILI, TAWA TUSTULI, HUK WAYLULI.	WASI... PUNKU... RUMI...	Un respirador, dos reflectores, dos flácidos, cuatro trotadores y un meneador.	Casa... puerta... piedras...
MANAM, MANAM	¿IMAMANTAQ QATIN?	No, no.	¿Con qué se relaciona más?
UYWAKUNAMANMI	QOWI, WISKA, AÑAS, UNCHUCHUKUY	A los animales.	Cobayo, vizcacha, zorrillo, comadreja,
MANAM, MANAMÁ. ¿MANACHU ATINKI? QAQATAÑAYÁ WICHYKUY.	MANAÑAM ATINICHU WAWQELLAY, ¡TUNRURUNN!!	No, no es. ¿No puedes? Lánzate ya al precipicio.	Me rindo hermanito, ¡Bomborororo!!
¿MAY QAQATATAQ WICHYKURQANKI?	MANCHAYLLA QAQATAM.	¿De qué peñasco se cayó?	Del escollo de Manchaylla.
¿PITAQ QAWASURQANKI?	HUK PICHISWALLAM.	¿Quién es tu testigo?	Solamente un gorrión

Necesariamente deberá decir quien le vio esa caída, de lo contrario no hay respuesta de la adivinanza.

A partir de aquí la adivinanza diverge en dos “penalidades”: El RIN RIN y el MISKI MIKUY.

c. **RIN RIN.** Es un juego de preguntas donde la mayoría de las respuestas terminan en la palabra RIN que significa “se fue”. En este diálogo se teje una

larga cadena de hechos entre animales, plantas y personas de una tradición andina.


El preguntante indagará “¿Dónde está ese gorrión?”, si la respuesta es un “El gato se lo comió” inmediatamente la pregunta será “Y ¿dónde está ese gato?” y así sucesivamente.

QUECHUA		TRADUCCIÓN CASTELLANA	
PREGUNTA	RESPUESTA	PREGUNTA	RESPUESTA
¿Maytataq chay pichiwsaqa?	Killinmi mikurqosqa	¿Dónde está ese gorrión?	El cernícalo se lo comió.
¿Maytaq chay killinqa?	chinchilla hapikuqmi RIN	¿Dónde está ese cernícalo?	Se fue a cazar una chinchilla.
¿Maytaq chay chinchillaqa?	Wamanmi suptarqosqa	¿Dónde está ese chinchilla?	El halcón lo devoró.
¿Maytaq chay wamanqa?	Aycha maskaqmi RIN	¿Dónde está ese halcón?	Se fue a buscar carne
¿Maytaq chay aychaqa?	Allqom mikurqosqa	¿Dónde está esa carne?	El perro se comió.
¿Maytaq chay allqoqa?	Uywaqninmanmi RIN	¿Dónde está ese perro?	Se fue a su dueño.
¿Maytaq chay uywaqninqa?	Sara qawaqmi RIN	¿Dónde está aquel dueño?	Se fue a ver el maíz.
¿Maytaq chay saraqqa?	kullkum mikurqosqa	¿Dónde está ese maíz?	La tórtola se comió.
¿Maytaq chay kullkuqa?	Aqchim aparqosqa.	¿Dónde está esa tórtola?	El gavilán se lo llevó.
¿Maytaq chay aqchiqua?	Runtuqmi RIN.	¿Dónde está ese gavilán?	Se fue a poner huevos.
¿Maytaq chay runtunqa?	Usqom mikurqosqa.	¿Dónde están esos huevos?	El ocelote se comió.
¿Maytaq chay usqoqa?	Yaku upyaqmi RIN.	¿Dónde está ese ocelote?	Se fue a beber agua.
¿Maytaq chay yakuqa?	Qentim soqorqosqa.	¿Dónde está esa agua?	El picaflor se sorbió.
¿Maytaq chay qentiqa?	Qestan awaqmi RIN.	¿Dónde está ese picaflor?	Se fue a tejer su nido.
¿Maytaq chay qestanqa?	Unchuchukuymi llikirqosqa.	¿Dónde está ese nido?	La comadreja lo rasgó.
¿Maytaq chay unchuchukuyqa?	Uñankuna ñuñuqmi RIN.	¿Dónde está esa comadreja?	Se fue amamantar sus crías.
¿Maytaq chay uñankunaqa?	Ankam aparqosqa.	¿Dónde están esas crías?	El águila se lo llevó.
¿Maytaq chay ankaqa?	Atoqmi hapirqosqa	¿Dónde está esa águila?	El zorro había cazado.
¿Maytaq chay atoqqa?	Akaqmi RIN.	¿Dónde está ese zorro?	Se fue a defecar.

De esta manera puede durar horas si el preguntado no sabe cómo acabar. En el caso de este RIN RIN no podrá decir ¿Maytaq chay akanqa? (¿Dónde está ese excremento?) Porque le responderá: En tu estómago. Entonces el preguntante pierde y continúa el watuchi.

- d. **MISKI MIKUY.** Se pregunta al perdedor qué comidas le ha gustado cuando niño y cada vez que contesta su preferencia, el preguntante va comparando con algo que no debiera comer porque eso es el causante de que no pueda adivinar.

¿HAYKA MANKATAQ YAWARNIYKI KASQA?	TAWA MANKALLAM	¿A cuantas ollas llenaron tu sangre?	Solamente a cuatro ollas.
¿HAYKA QALICHITAQ WIRAYKI KASQA?	QANCHIS QALICHILLAM	¿A cuantos cueros recogieron tu grasa?	Solamente a siete cueros.
CHAY YAWARNIYKITAM WIRAYKITAWAN CHAWPILLAMANTA RAKINKI CHAY QAWASUQNIYKI PICHIWSAMAN	AW ALLINMI	Esa grasa y sangre repartirás de la mitad a tu testigo, el gorrioncito.	Sí, está bien.
¿IMATATAQ MIKURQANKI WARMA KASPAYKI?	WIRA TEQTICHATA.	¿Qué comía cuando niño?	Chicharroncito.
YAW PAQOPA MISKI PIRUN TEQTILLAM NISPA KACHUQ.	CHUÑU PASICHATA.	Tú, que comías la sarna del paco como chicharrón.	Chuño ahumado.
YAW ATOQPA AKAN CHUÑU PASILLAM NISPA MIKUQ.	AQACHATA.	Tú que comías el excremento de zorro como chuño sancochado.	Refresquito.
YAW LLAMAPA ISPAYNIN AQALLAM NISPA UPYAQ.	KAMCHACHA TA.	Tú que bebías la orina de la llama como refresco.	Maíz tostadito.
YAW QOWIPA TAQYAN KAMCHALLAM NISPA KACHUQ.	AÑACHATA	Tú que masticaba el estiércol de cobayo como maíz tostado.	Dulcecito.
YAW ALLQOPA SENQAN AÑALLAM NISPA LAMPIQ; MANACHU CHAYQA KARQA...	¿IMANASQA?	Tú que lamías la nariz del perro creyendo que era dulce, acaso eso no es más que un...	¿Por qué?

CHAYNAM ÑAWMIN, ATAKAN, CHUPAN	SENQAN, LINLIN,	Así es la nariz, los ojos, las orejas, las patas y la cola.	
--------------------------------------	--------------------	--	---

8.4. CLASIFICACIÓN DE LAS ADIVINANZAS ANDINAS.

8.4.1. ÑAWPA WATUCHIKUNA – ADIVINANZAS ORIGINARIAS.

a. UYWA WATUCHIKUNA – Adivinanzas zoológicas.

No.	QECHWA	CASTELLANO	RESPUESTA
002	Tawa takarpu, iskay lapi lapi.	Cuatro estacas y dos fláccidos	ALLQO. Perro.
003	Yuraq wasi mana punkuyoq.	Casa blanca sin puertas	RUNTU. Huevo.
004	Puka pirintinkachawan pirintinkachakuykuspa wayqon wayqon pirintinkaq.	Con un pañuelo rojito me empañuelo y en las quebradas me empañuelo.	AKAKLLU. Picarro.
005	Purun sipascha, ichu wasicha.	Señorita del campo, chozita de paja.	YUTU. Perdiz.
006	Pallay llikllacha, qellqay chakicha.	Mantita listada y patitas rayadas.	YUTU. Perdiz.
007	Wichayta qawan pampata uchkun.	Mira arriba y cava el suelo	AKAKLLU. Picarro.
008	Wasiy qepirikusqa maypipas purini.	Cargando mi casa, ando donde sea.	CHURU. Caracol.
009	Wayqon orqon pinkulliru.	En cerros y quebradas flautista.	AKAKLLU. Picarro.
010	Sikulicha pituy pituycha.	Silbadorcito con las manos juntaditas.	WISKA. Vizcacha.
011	Qaqa patanpi watan walantu.	Al borde de la peña curioso del año.	WISKA. Vizcacha.
012	Qawawaspanchik wiyulinninta waqachin.	Cuando nos ve, toca su violín.	WIKUÑA. Vicuña.
013	Wayranta rapi, pampaman chayan kaspí	Cuando vuela es hoja, cuando esta en el suelo es palo.	PILLPINTU. Mariposa.
014	Yuraq yuraq warayoq maqta millwata tisan.	Un joven con pantalón blanco escarmena lana.	AQCHI. Gavilán.
015	Wayrapi chakata, pampapi suytu rumi.	En el aire una cruz, en la pampa piedra alargada.	KUNTUR. Cóndor.
016	Mana tulluyoq rapra.	Ala sin hueso	PILLPINTU. Mariposa.

017	Tutan purin punchaw puñun.	Camina de noche duerme de día.	TUKU. Búho.
018	Allpapi wata suchu, yakupi choques challwa.	En la tierra paralítico, en el agua pez de oro	WISU. Pato.
019	Miski siki wayqon warmicha.	Mujercita de quebradas y trasero dulce	AÑAS. Zorrino.
020	Ukucha qara, uña paqo yupicha, chapra waqracha.	Piel de ratón, huella de paco tierno, cuernitos de rama.	TARUKA. Venado.
021	Wak pampata yana allqa waraka chutakuchkan.	En la llanura se estira una honda bicolor.	MAQTA URU. Culebra.
022	Mamaytaqa munachkankitaq, ñoqataqa munawachkankitaq.	A mi madre la estas queriendo a mí también.	CHALLWA. Pez.
023	Toqayllawan arwina turu.	Toro que se enlaza solamente con la saliva.	PIKI. Pulga.
024	Kurku chuñu machucha, sara suwacha, qomi punchucha.	Viejito de naricita encurvada, ladrón de maíz y ponchito verde.	LURU. Loro.

b. WIÑAY WATUCHIKUNA – Adivinanzas fitológicas

No.	QECHWA	CASTELLANO	RESPUESTA
025	Uchuy runacha piña piñacha.	Hombrecito muy braboncito	UCHU. Ají.
026	Puka uya machucha, piña piñacha.	Un viejito muy renegón con la carita sonrojada.	UCHU. Ají.
027	Wakpiña kaypiña muchkapiña.	Allá, aquí, ya en el mortero.	UCHU. Ají.
028	Sikinta kuyuykachiptiykiqa wawankunam tukurqosunki.	Si le mueves el trasero sus hijos te atacarán.	CHUCHAW.
029	Piña Piña yuraq chukucha pampapi tiyachkan	Perrito blanco peludito y bravoncito esta sentada	WARAQO. Algarrobo.
030	Yuraq chukucha purutu agacha	Perrito blanco y peludo con excremento de fréjol.	WARAQO. Algarrobo.
031	Siki sikipura, wiksa wiksapura miski miskita laqanarayanku.	Trasero con trasero, vientre con vientre están pegaditos muy rico.	CHANKAKA. Chancaca.
032	Achka patayoq mana punkuyoq wasi.	Casa de varios pisos y sin puertas.	Soqos. Carrizo.
033	Yuraq millwa qarapi yana machucha puñuchkan.	Un viejito moreno duerme en pellejo blanco.	PAQAY. Pacay.

034	Warma kaspan qello loqo, machuyaruspan yana loqo.	En su niñez gorra amarilla, en su vejez gorra negra.	SUNCHU. Suncho.
035	Pasña hapikusqayta kachaykachiwanki hinaspa waqachiwanki, llakichiwanki.	Me hiciste soltar a la chica que tuve, así me haces llorar y sufrir.	CHIWANKI.
036	Qori chukchacha, rumi sonqocha, qollqe kirucha.	Cabellos de oro, corazón de piedra, dientes de plata.	CHOQLLO. Mazorca.
037	Kirun kan mana kachukunchu, chukchan kan mana ñachqakunchu.	Tiene dientes pero no mastica, tiene cabellera pero no se peina.	CHOQLLO. Mazorca.
038	Llapallan mikuypa apun	Rey de todas las comidas.	ACHITA, KIWICHA.
039	Oqe raku raku, kaspuy kaspuy yaykun lapiy lapiy lloqsimun	Plomizo y grueso entra como palo y sale muy flácido.	MASWA. Mashua.
040	Llapallan sachapa apun.	Rey de todos los árboles.	QESWAR. Quishuar.
041	Wak chimpa kay chimpa chikchi.	Al otro lado, a este lado granizo.	CHIKCHINPAY.
042	Wak chimpay, kay chimpay sasa chimpay.	A la otra ribera, a esta ribera difícil de pasar.	CHIKCHINPAY.
043	Walichayta qalaykuspa waqtachakurqoway.	Levanta mi faldita, y cómeme.	PUCHI PUCHI.
044	Pupusapa pupusapa maqtillu.	Joven con muchos ombligos.	WIRU. Caña.
045	Hawan akakaw, ukun añallaw.	Por encima punzante, por dentro dulzura.	TUNAS. Nopal.
046	Oqe piña chukucha, purutu akacha.	Perrito promizo de pelo desgredado defeca frijoles.	TUNAS. Nopal.
047	Wichay qawaq muchkacha.	Morterito con la mirada al cielo.	TUNAS. Nopal.
048	Chuchoqa pirwacha.	Granero de maíz seca.	TUMPU. Tumbo.
049	Llapallan orqopa pachan	Ropa de todos los cerros.	QEWA. Pasto.
050	Llapallan orqopa sapran.	Barba de todos los cerros.	ICHU. Paja.
051	Sikinmanta umanka kiruyoq.	Desde el trasero hasta la cabeza con dentadura.	PAQPA. Magüey.

052	Huk lani, huk runtu, huk raka.	Un pene, un huevo, una vagina.	SANKAY. Cacto.
-----	--------------------------------	--------------------------------	-------------------

c. UKUNCHIK WATUCHIKUNA – Adivinanzas anatómicas y fisiológicas.

No.	QECHWA	CASTELLANO	RESPUESTA
053	Orqopa qepanpi qalichi rumicha	Tras un cerro piedrecilla de suela.	RINRI. Oreja.
054	Kañasqa orqo sikipi winku machay.	En la base de un cerro quemado cueva deforme.	RINRI. Oreja.
055	Charki aychacha qaqapi warkurayachkan.	En una ladera está colgada carnicita seca.	LINLI. Oreja.
056	Qaqa waqtapi qalichi tikracha	En el paredón de la peña, cuerito volteado.	RINRI. Oreja.
057	Waqra chukuyoyq Chunka runakuna.	Diez hombres con sombreros de cuerno.	ROQANAKUNA. Dedos.
058	Lluchka waqtapi kuti kullucha puytirayan.	En ladera liza está un tronquito nudoso.	PUPU. Ombligo.
059	Puka machaypi puka gallalla chalalachkan.	Una cabra colorada bala en una cueva rojiza	QALLU. Lengua.
060	Huk puka wakam kancha ukupi puriykachachkan.	Una vaca colorada camina y camina dentro del corral	QALLU. Lengua.
061	Uchuychalla qello rumicha mana hapiy atinacha.	Piedrecilla chiquita y amarilla pero intocable.	AKA. Escremento.
062	Kayllapichu, puñunaykipichu saqtakurqosqayki.	Aquí o en tu cama te tumbo.	PUÑUY. Sueño.
063	Chaychaykiwan kawsanki, Chaychaykiwan kuyanki, Chaychaykiwan cheqninki.	Con aquellito vives, con aquellito amas, con aquellito odias.	SIMI. Boca
064	Maypipas chaypipas munasqaypim hapirikuyki	Donde sea como quiero te tomo	PUÑUY. Sueño.
065	Palta uya pasñacha chulla ñawicha.	Una señorita de mejillas planas y un solo ojo.	WIKSA. Ventre.
066	Machaypi allqa kawra muytiykachachkan.	Una blanquinegra cabra se da vueltas en la cueva.	ÑAWI. Ojo.
067	Tutan qara punku punchawnin akchiqpunku.	De noche puerta de cuero, de día puerta brillante.	NAWI. Ojo.

068	Sapra sapracha, aycha aychacha sapa tuta laqa laqacha.	Barba entre barba, carne entre carne todas las noches muy pegaditos.	NAWI. Ojo.
069	Huk qechqallam harkawan ñañaywan qawanakunayta.	Sólo una cuchillera nos ataja para vernos con mi hermana.	ÑAWI. Ojos.
070	Ninaman chayan mana rupanchu, yakuman chayan, mana nuyunchu, rumiman chayan, mana paquinchu.	Cae al fuego no se quema, está en el agua no se moja, se estrella contra la roca no se quiebra.	LLANTU. Sombra.
071	Machaypi puka unancha rapapan.	En una cueva flamea una bandera roja.	QALLU. Lengua.
072	Sapa tuta sapra sapracha, aycha aychacha, laqa laqacha.	Cada noche barbita con barba carnicita con carne siempre pegaditos.	QECHIPRA. Pestañas.
073	Uya sapacha, esnaq kakyacha.	Cachetona con eructo de mal olor.	SIKI. Trasero.
074	Wak pampata huk runa hamuchkan pichqa asnuchapi yuraq teja cargakusqa	Un hombre viene cargado en sus cinco asnos tejas blancas.	MAKI. Mano.
075	Richkayña richkayña, ñoqaqa qepakusaqmi.	Vayas yendo ya, que yo me quedaré.	YUPI. Huella.
076	Iskay orqo chawpinmanta puma qaparimun	Un león ruge del centro de dos cerros.	SUPI. Peado.
077	Ritiriti pampapi puka turu puñuchkan.	Un toro colorado duerme en la llanura nevada.	RURUN. Riñon.
078	Qarikunapa uchuklla, warmikunapa hatu hatun.	Pequeño en los varones, enorme en las mujeres	CHUKCHA. Cabello.

d. *PACHA WATUCHIKUNA – Adivinanzas de vestuario.*

No.	QECHWA	CASTELLANO	RESPUESTA
079	Kay orqo, iskay kimsata muyumunaykamam suyawanki	Me esperarás hasta dar, dos tres vuelta al cerro.	CHUMPI. Faja.
080	Punchawnin amurayan, tutan hakarayan.	De día cierra la boca de noche la abre.	SEGO. Abarca.
081	Ñoqa ñawpasaq qam qepanki, qam ñawpanki ñoqa qepasaq.	Yo me adelanto tú te quedas, yo me quedo tú te adelantas.	SEGO. Abarca.

082	Musuqkayninpi sapra sapa, machukayninpi qala uya.	De joven barbudo y de anciano lampiño.	SECO. Abarca.
083	Suyaylla suyaykuway wak orqota iskay kimsakama muyurqamunaykama.	Solamente espérame hasta dar dos o tres vueltas al cerro.	CHUMPI. Faja.

e. WASI LLAPA IMA WATUCHIKUNA – Adivinanzas de utensilios domésticos.

No.	QECHWA	CASTELLANO	RESPUESTA
084	Muyuspa muyuspa chichukuq.	Dando vueltas y vueltas se embaraza.	PUCHKA. Hilado.
085	Hawan ukun chakata.	Por dentro y por fuera cruz.	KURUL. Ovillo.
086	Sayan wiska, purin warmi.	Al descansar es vizcacha al caminar es mujer	TINYA. Atabal.
087	Puka runacha mana hapiy atinacha.	Hombrecito colorado intocable	SANSA. Tizon.
088	Uchuy runacha wasi huntacha	Hombre pequeñito pero lleno de la casa	AKCHI. Lumbre.
089	Ruwarqani mikurqonaypaq, ichaqa manayá mikurqonichu.	Lo hice para comer, pero no comí.	UPUNA. Cuchara.
090	Pasñacha takin maqtacha tusun	La señorita canta el mozo baila.	MARAY TUNAW. Batan y majador.
091	Mamakuchapa wiksampi taytakucha tusun.	En el vientre la viejecita baila el viejito.	MARAY TUNAW. Batan y majador.
092	Qam qalalla, ñoqa qalalla tuta punchaw takanakunchik-	Tu desnudo, yo desnudo de día y de noche nos golpeamos.	MARAY TUNAW Batan y majador.
093	Tuntun urayman, tuntun hanayman.	Tonton abajo, tonton arriba	TUNAW. Majador.
094	Huk machucha, curku wasacha qella qellacha.	Un viejecito jorobaditoa muy ocioso.	TAWNA. Bastón.
095	Aputapas mana aputapas kurkuchin.	Rico o pobre se inclina hacia él.	PUNKU. Puerta.
096	Hawaytaraq ukuytaraq runa yaykun lloqsin mana rimarikuptiy.	La genete entra y sale por encima y debajo mío, porque no puedo hablar.	PUNKU. Puerta.
097	Sikillanwan kawsay chimpaq.	Solo con su trasero pasa la vida.	MANKA. Olla.

098	Sikiyta pukuy mikuyta munaspaqa.	Si quieres comer, sopla mi trasero	MANKA. Olla.
099	Yanay yanay payacham, sikin pasaypaqta rupariptin, anchallataña mikukuykuspan tukukun hinaptinmi qallusapa saqra yana taytakun tusurispa tusurispa amachan.	Una vuiejecita de negro come demasiado pero cuando su trasero le arde se aloca entonces su viejecito flaco, moreno y luengudo bailando y bailando le calma.	MANKAWAN WISLA. Olla y cucharón de palo.
100	Qallullanwan yarqakuna aspiq.	Cava acequias solo con la lengua	TAKLLA. Arado.
101	Kurku machucha tintus chumpicha, allpa unticha.	Viejito jorobadito, con faja de tira de cuero, escarba la tierra.	TAKLLA. Arado.
102	Champa ukunpi tuku tukicha.	Dentro del césped apuradito.	WATYA. Horneado.
103	Yana payacha tukukun, yana machuchan amachan.	La viejita negra se aloca y el negrito viejo le calma.	MANKA WISLA. Olla y cucharón de madera.
104	Tartar sikicha, ipuy paracha.	Traserito de tartar, lluvia con garúa.	SUYSUNA. Cernidor.
105	Hanan uran putuk putukcha	Arriba abajo ton ton ton ton	TAWNA. Bastón.
106	Llaqwaykuspa satiruwana hinaspa tusuchiwan.	Lamiendo me metió leugo me hace bailar.	PUCHKA. Hilado.
107	Mana qepiy kaptin kullu seqoyoq tusuni, qepiy kaptinqa qala chakiña.	Si no tengo carga bailo con zapato de madera y si ya tengo bailo descalzo.	PUCHKA. Hilado.
108	Kachi kachi mana raprayoq.	Libélula sin alas.	KALLWA. Callhua.
109	Lampispa lampispa satin chutan, satin chutan.	Lamiendo y lamiendo mete, saca, mete saca.	QAYTU, SIRANA. Hilo, aguja.
110	Tutallan chichukuq	Solo en las noches esta embarazada.	PUNUNA. Cama.
111	Miski miski, upapa seqon.	Sandalia del cretino, muy dulce.	HUMINTAS. Tamal.
112	Yaykuni yana pachayoq, tiyani puka pachayoq, lloqsimuni oqe pachayoq.	Entro con ropa negra, me siento con ropa roja, salgo con ropa plomiza.	KUMALLI. Boñigo.
113	Sikiyta pukuy, akayta apay.	Sopla mi trasero, lleva mi excremento.	TULLPA. Fogón.
114	Akan, hawanpi tiyaq payacha.	Viejecita sentada encima de sus heces.	TULLPA. Fogón.
115	Rakutaraq, llañutaraq winawaptinmi, warmi	Cuando me introducen unas veces delgado y en otras,	TULLPA. Fogón.

	kasqayta pisakuni.	grueso me pesa haber sido mujer.	
116	Pampapi warmi tiyan wiray wiray wawan millqasqa.	Una mujer está sentada en el llano con un niño muy gordito en el regazo.	MUCHKA – QOLLOTA. Mortero - majador.
117	Tutan chickukun, punchawnin wachakun.	De noche está embarazada, de día da a luz.	PUNUNA. Cama.

f. WIÑAY WATUCHIKUNA – Adivinanzas de la naturaleza.

	QECHWA	CASTELLANO	RESPUESTA
118	Llapan orqopa chumpin.	Faja de todos los cerros.	ÑAN. Camino.
119	Intipi kuska puriniku, llantupi saqerpariwan.	Cuando solea caminamos juntos, en la sombra me abandona.	LLANTUY. Sombra.
120	Rinki rin, tiyanki tiyan.	Caminas camina, te sientas se sienta	Llantuy. Sombra.
121	Rin kuska kutimun kuska, mana saruyta atinchi.	Va junto, vuelve junto no podrá pisarlo.	LLANTUY. Sombra.
122	Qollqe tinyacha chiri uyacha.	A tabal de oro carita fría.	SULLA. Rocío.
123	Ñanpa uranpi, ñanpa hawanpi qori tinyacha.	Debajo del camino, encima del camino atabalito de oro.	SULLA. Rocío.
124	Qalay qalay orqopa surkan.	Vena de todos los cerros.	MAYU. Río.
125	Qenqo qenqo chuya ñan, mana puriy atina.	Camino claro con curvas por donde no se puede caminar.	MAYU. Río.
126	Paraptinga anchatam qaparkachan.	Cuando llueve brama demasiado.	MAYU. Río.
127	Llapan orqopa apun.	Rey de todos los cerros.	MAMA Mineral.
128	Pusakuwaptiykiqa maykamapas qatikusaykim.	Se me llevas, nos iremos hasta donde sea.	YAKU. Agua.
129	Kallpasapa warmi mana hapiy atina.	Mujer forzuda a la que no se le puede asir.	WAYRA. Viento.
130	Pawanrin mana raprayoq, sukan mana simiyoy, choqan mana makiyoq.	Vuela pero no tiene alas, silba sin boca, empuja pero sin manos.	WAYRA. Viento.
131	Llapa orqopa simin.	Boca de todos los cerros.	MACHAY. Cueva.
132	Llapan arqopa apun.	Rey de todos los cerros.	QESPI QAWA. Cuarzo.
133	Qori qaytu allwisqa mana	Hilo de oro urdido al que no se	INTIPA

	hapiy atina.	puede asir.	WACHIN. Rayos de sol.
134	Kay pacha muyuq llimpi mayu.	Río de colores que rodea la tierra.	CHIRAPA. Arco iris.
135	Poqoy chiraw qoyu kani.	Verano, invierno me veo verde.	YARQA. Acequia.
136	Llapan orqopa ñawin.	Ojo de todos los cerros.	PUKYU. Manantial.

g. QOCHATAY WATUCHIKUNA – Adivinanzas astronómicas

No.	QECHWA	CASTELLANO	RESPUESTA
137	Anqas suysunapi achita maqchisqa.	En pañuelo azul achita esparcida	QOYLLUR. Estrellas.
138	Yana suysunapi pakín kachipa.	En mantel negro mitad de queso.	KILLA Luna.

8.4.2. ADIVINANZAS A PARTIR DE LA COLONIA.

f. UYWA WATUCHIKUNA – Adivinanzas zoológicas

No.	QECHWA	CASTELLANO	RESPUESTA
139	Llukllu kachipa kurpakullan, wasi chaqlallan, turu arwikullan, qalichi machayllan.	Sus moldeadores de quesillos, armazones del techo de casas, lazo para toro y cueva de cueros.	MISI. Gato.
140	Tiyan qepiyuq sayarin mana qepiyuq.	Se sienta cargado, se para sin carga	MISI. Gato.
141	Tullpa patanpi qara mumicha	Al lado del batan piedrecilla de suela.	MISI. Gato.
142	Maqma qatay rinrin.	Su oreja cobertor de paila.	MISI. Gato.
143	Kisulla kurpay maki, wasi chaqlakuy waqtan turu lasukuy chupan choqlo munari kirun chuñu munari senqan chaska kanchariy ñawin maqma qatay rinrin.	Sus manos moldean el queso. Sus costillas armazón del techo. Su cola lazo de toro. Sus dientes amantes de mazorcas. Su nariz amantes del chuno. Sus ojos luceros brillantes. Su oreja cobertor de paila	MISI. Gato.
144	Kichka kichka chawpichanpi ulluku yanuycha.	En medio de espinas olluco sancochado	MISIPA MAKIN. Pata del gato.
145	Kawsaptin atatallaw, wañuptin añakallaw.	En vida asquerosa, en la muerte qué dulzura.	KUCHI. Chancho.

146	Chiripipas, wayrapipas, ritipipas, rupaypipas rakta pulluyoc purin.	En el frío, en el viento, en la nieve, en el sol, lleva manta gruesa	USHA. Oveja.
147	Tanta ruwananqa kachkantaq, ichu rutunanqa kachkantaq, tawa puyñun aysananqa kachkantaq.	Tiene que hacer el pan, cortar la paja, y llevar sus cuatro jarras.	WAKA. Vaca.
148	Uyan achachallaw, chankan añachallaw	Su cara causa temor y su entrepierna qué delicia.	WAKA. Vaca.
149	Orqo puntanpi puka suyucha	En la cima del cerro listita roja	KAKALA. Cresta de gallo.
150	Altuman chayan tikrasta waqtan, pampaman chayan tikrasta waqtan.	Sube arriba toca la tijera, llega a la llanura toca las tijeras.	LIWLEQA. Frailecillo.
151	Yakuta upyan, manataq ispanchu.	Bebe agua pero no orina.	WALLPA. Gallina.
152	Chullalla mankapi iskay rikchaq mikuy.	En una olla dos clases de comida.	RUNTU. Huevo.
153	Mamaymanpas manataq taytaymanpas rikchakunichu.	Ni a mi madre ni a mi padre me parezco.	Mula. Mula.

g. *WIÑAY WATUCHIKUNA – Adivinanzas fitológicas*

No.	QECHWA	CASTELLANO	RESPUESTA
154	Hawallanqa ñapas, ñapas, ukunqa amañapas.	Encima talvez, talvez, por dentro todavía.	PUKA UCHU. Ají colorado.
155	Piña piña turucha kaspi chupacha	Torito bravo, cola de palo.	UCHU. Ají.
156	Huk kaspichallapi teja wasicha.	En un solo palito casita de teja.	KALLAMPA. Hongo.
157	Riti pampapi yana turukuna puñuchkan.	En la pampa nevada están durmiendo toros negros.	PAQAY MURU. Pepa dePacay.
158	Huk machucha, wiksa sapacha, kaspi atakacha, champa umacha.	Un viejecito, barrigoncito, picitos de palo, y el cabello desgreñado.	Nispirus. Níspero.
159	Yana mankachapi chiya impu	En olla renegrada abundan liendres	Ihu. Higo.
160	Walichayta qempiyuspa mikukurqoway.	Levántame la falda y cómanme	Latanu. Plátano.
161	Hawallanqa ñapas ñapas, ukullantaqa amañapas.	Por afuera, sí, sí, pero por dentro tal vez ya no.	Piña. Piña.

162	Soqoway soqoway sapray lloqsimunankama.	Chúpame, chúpame, hasta que salga mi barba.	Manku. Mango.
163	Runtullayta miski miskita soqoy, chukchan pawamunankama.	Chupa mi huevo muy rico hasta que parezca sus pelos.	Manku. Mango.
164	Runtuyta llaqwanki.	Lames mi huevo	PALTAY. Palta.

h. PACHANCHIK WATUCHIKUNA - Adivinanzas de vestuario.

No.	QECHWA	CASTELLANO	RESPUESTA
165	Huk uchkuta yaykun iskayninta lloqsimun.	Entra por un hueco, sale por dos.	WARA. Pantalón.
166	Huk uchkuta yaykun kimsata lloqsimun.	Entra por un hueco, sale por tres.	CHUMPA. Chompa.
167	Pacha mana miñiyuq.	Vestido sin urdiembre.	CHUKU. Sombrero.
168	Yaykun huk uchkuta lloqsin hukuchuta.	Entra por un hueco y sale también por uno.	WALI. Falda.
169	Punchaw aycha wayqa tutan wayra wayqa.	De día bolsa con carne, de noche bolsa con aire.	CHAKITU. Medias.
170	Makicha mana tulluyuq mana aychayuq.	Manito sin hueso ni carne.	Wantis. Guantes.
171	Pupuykimanta urayman raqrayki suytu aychapa yaykunan lloqsinan.	Grieta debajo de tu ombligo donde entra y sale carne alargada.	WALLCHAKU. Bolsillo.

i. LLAPA IMA WATUCHIKUNA – Adivinanzas de utensilios domésticos.

No.	QECHWA	CASTELLANO	RESPUESTA
172	Kunkayta llapiy pupuyta tinkay	Aprieta mi cuello, papirote mi ombligo.	Hitara. Guitarra.
173	Wistu kallpan, kullu qaparin.	El caballo corre, el tronco grita.	Wiyulin. Violín.
174	Wak pampapi pichqa kuchi untichkan.	En la llanura, cinco chanchos están escarbando.	RUWANA. Palos de tejer.
175	Supay wasi kaspanpas, miskitam waqan.	Aunque siendo casa del diablo canta muy dulce.	Arpa. Arpa.
176	Hawanqa kusi kusi wasi, ukunqa supay wasi.	Por encima casa de alegría y por dentro del demonio.	Arpa. Arpa.
177	Qam ankallay ñoqa hawaykipi pakchakamusaq laqa laqa kakunanchikpaq.	Recuéstale yo encima de ti estaremos muy pegaditos.	ALLPA QATA. Teja.
178	Maman rin tarimuchu,	Va la madre no encontró, va el	ÑACHQA.

	taytan rin tarimunchu, ñañan rin tarirqamun.	padre; tampoco, va la hermana sí encontró.	Peine.
179	Huk taytaku chunchulninwan atarakusqa.	Un viejecito enredado con sus tripas.	SIRAKU. Aguja.
180	Lampiykuspa, lampiykuspa satini chutani, ñakayta satirqoni.	Lamiendo intenté meter y sacar, con dificultad la metí.	QAYTU – SIRANA. Hilo –aguja.
181	Chullalla puñunapi achka kachakukuna puñuchkan	En un solo catre duermen muchos soldados	Sirillu. Cerillos.
182	Ñawiyta wichqaykuspa, sikiymanta tanqaway, maykamapas risaqmi.	Tapando mi ojo empújame llegare hasta donde sea.	Kaptana. Tijera.
183	Pim chayamuqmi sikinta qosunki.	Sea quien llega te da su trasero.	TIYANA. Silla.
184	Mikuntaq aqtuntaq, Mikuntaq aqtuntaq.	Come vomita, come vomita.	Mulinu. Molino.
185	Ukupiña kachkaspapas manayá yaykuyta atinichu.	Aun estando adentro no puedo entrar.	LIKARPU. Espejo.
186	Kullu mankacha aycha wislacha.	Ollita de madera, cucharoncito de carne.	Istirpu. Estribo.
187	Wichayta seqan kuisqa, uyaykamun llakisqa.	Sube muy alegre, baja muy triste.	Kuyti. Cohete.
188	Wak kuchu kay kuchu tana tanacha.	En este rincón, al otro rincón tana tana	Wintana. Ventana.
189	Hananpa uranpa, hawanpa ukunpa.	Arriba abajo, encima adentro.	Tiha. Teja.
190	Ankallay hawaykipi tuta punchaw laqarayasaq	Ponte de ventral y yo de dorsal estaré pegado a ti día y noche.	Tiha. Teja.
191	Ankallanpa, pakchanpa laqa laqacha.	De ventral y de dorsal muy pegaditos.	Tija. Teja.
192	Llapa runapa warmipa chankan qawwaq.	Mira las entrepiernas de varones y mujeres.	Wasinica. Bacinica.
193	Kurku machucha wiksuy wiksuy kuka akusqacha.	Ancianito jorobadito muy bien masticada la coca.	RUTUNA. Segadera.
194	Tutan ancha qepiyuq punchawninu mana qepiyuq.	De noche tiene mucha carga, de día sin carga.	PUÑUNA. Cama.
195	Maman rin tarimunchu wawan rin tarirqamun.	Su mamá. va no lo encuentra, si hija va lo encuentra	ÑACHQA. Peine.
196	Chullalla Kira paya llapa runata qayaykachan.	Viejecita de un solo diente llama a todas las personas.	Kampana. Campana.

197	Runtuymanta aysakachawaptin qaparkachani.	Cuando me jalan de los testículos grito mucho	Kampana. Campana.
198	Qeipiyoy yaykun, mana qeipiyoy lloqsimun.	Entra con carga y sale sin carga.	Kuchara. Cuchara.
199	Uma sapa runacha mana pisipaspa tusuqcha.	Hombrecito cabezón baila sin cansarse.	Rumpu. Trompo.
200	Waskawan arwiwaptinkum sumaqlataña muyuni.	Cuando me enlazan con la soga bailo muy bien.	Rumpu. Trompo.
201	Challwa mana raprayoy pawachkan.	Un pez sin alas esta volando.	CHOQANA. Lanzadera.
202	Yunka waqachiq.	El que hace llorar los bosques.	Machiti. Machete.
203	Mikuspanqa anchata saqrayarqon, mana mikuspanqa wira wira.	Cuando come se enflaquece, y si no come, está gordo.	Kuchuna. Cuchillo.
204	Qoqawniyta qepichway hinalla, maykamapas risunmi.	Hazme cargar mi comida iremos hasta donde sea.	Lintirna. Linterna.
205	Qeru pachayoy rumi sonqom kani.	Con vestido de madera y corazón de piedra tengo	Lapis. Lápiz.

j. QOCHATAY WATUCHIKUNA – Adivinanzas astronómicas.

No.	QECHWA	CASTELLANO	RESPUESTA
206	Azul selveritapa patanpi kumpitis kamcha partin kisuyoy.	En el borde de una servilleta azul, tostados con confites y un queso partido	QOCHATAY, QOYLLUR, KILLA. Cielo, estrella y luna.
207	Yana muru pañuylupi partin tanta kachkan.	En un pañuelo negro moteado está un pedazo de pan.	TUTA – KILLA. Noche – luna.

Capítulo 3

LA LÍRICA FILARMÓNICA DE TRADICIÓN ORAL AUTÓCTONA

Killinchina, llapa
takiyninchikkunam
sumaqlaña kunan
pachaman kachkan.
Qachwanchikmi ancha
sumaq.



Aw killincha,
takiypas, tusuypas,
qarawiypas chulla
huñusqallam riki
karqa. Kunanpas
chaynallaraqmi.



QACHWACHAYKUSUN...

***Teqlla qocha patachanpi
chullachantin wachwa
ñoqapas munanitaqmi
chullachantin kayta
ay chullachantin kayta***

A. LA LÍRICA ANDINA. Constituye la formación espiritual, la sensibilidad y la expresión más honda de los sentimientos del hombre andino y es la cohesión tradicional inseparable con la poesía, música, canto y danza desde la época pre inca.

El canto andino fue eminentemente oral y sus especies que se conservan, al menos en esta parte del Perú en forma activa, son el QACHWA, WAYNU, QARAWI, QAYLLI, PUKLLAY y TINYAKUY que constituyen la extensa lírica quechua entonada.

“La poesía lírica del vasto imperio de los incas representa una de las manifestaciones poéticas de más alta expresividad en el mundo precolombino. Los poemas dedicados a las divinidades tutelares, en especial a Viracocha -suprema deidad y creador de todo lo existente- y al amor, condensan maravillosamente la íntima relación entre el sentimiento religioso, la efusión sentimental y el respeto por la naturaleza, en todas sus manifestaciones.”¹

La manifestación lírica estaba destinada para ser cantada, el sentimiento colectivo se revela a través de la música, por ello, hasta nuestros días sigue perpetuándose una relación inseparable entre la música, la armonía de la voz y la palabra metafórica. El quechua se habla cantando o mejor dicho, cada palabra es una armonía musical bailada. De allí que surge una relación íntima entre la tristeza, el humor y la ironía.

Es completamente falso que la poesía lírica hubiera sido solamente una canción doliente, triste y melancólica y que habría revelado mínimamente la aflicción y la desolación. El hombre andino vivió regocijado, no conocía la pobreza, la calamidad ni la maldad, léxicos ausentes en quechua.

José María Arguedas en sus **Cantos y Cuentos del Pueblo Quechua** habla sobre la lírica quechua.

¹ Valencia Solanilla, César.- Blog internet.

“Hace tiempo que tenía el proyecto de traducir las canciones kechwas que había oído y cantado en los pueblos de la sierra. En mis lecturas no encontré ninguna poesía que expresara mejor mis sentimientos, que la poesía de esas canciones. Además, tenía dos razones poderosas para realizar ese proyecto: demostrar que el indio sabe expresar sus sentimientos en lenguaje poético; demostrar su capacidad de creación artística y hacer ver que lo que el pueblo crea para su propia expresión, es arte esencial. (...) Los que hablamos este idioma sabemos que el kechwa supera al castellano en la expresión de algunos sentimientos que son los más característicos del corazón indígena: la ternura, el cariño, el amor a la naturaleza.

El kechwa logra expresar todas las emociones con igual o mayor intensidad que el castellano. (...) A pesar de los 400 años de persecución a que ha hecho frente, el kechwa no ha perdido su vitalidad. (...) Tanto hablan los anti-indigenistas y la gente de la costa, que la música kechwa es sólo triste, tanto han escrito sobre este asunto los ignorantes, que tenía un especial interés en publicar versiones de los waynos alegres. Pero no recuerdo completa sino esa canción de carnaval. (...) No niego que la música y las canciones kechwas son en su mayoría lamentaciones; de un pueblo oprimido no se puede exigir música predominantemente alegre.

Por el contrario, la lírica andina, es festiva, aguda, alborozada.

B. LOS INSTRUMENTOS MUSICALES, ELEMENTOS COADYUVANTES DE LA LÍRICA ANDINA.

Las condiciones favorables para el desarrollo de la lírica quechua fue la invención de instrumentos musicales.

Como sabemos, en el Perú prehispánico se han fabricado una variedad de instrumentos musicales que por la clasificación especializada tenemos:

- Idiófonos como CHANRARA, SAQSAQA, CHANLALA, (Tijeras), SALLALLA, MARAKA, TAWNA, etc.
- Membranófonos como TINYA, WANQAR.
- Aerófonos como QENA, PINKULLU, PITU, AWQA QONQOR, AYA RICHIQ, SUKANA, MAMAQ, PUTUTU, QEPA, ANTARA, SAMPUÑA o SIKU, TARQE o TARKA.
- Cordófonos como el QAWQATU (Caucato) y RAWRARA (Trompa)

Con estos instrumentos se ejecutaban cientos de melodías que hasta ahora perviven activamente.

Con la transculturación se obtienen instrumentos coloniales que el hombre andino los adecuó con maestría a cada una de sus especies líricas y se está ejecutando hasta la actualidad con dominio inmejorable. Entre ellos tenemos:

- Idiófonos como la caja del arpa. Que se acompaña golpeando con los dedos de ambas manos.

- Membranófonos como la tarola de nylon. Para PUKLLAY, QAYLLI.
- Aerófonos como la armónica para QACHWA, el barajo para PUKLLAY.
- Cordófonos como guitarra (Para todas las especies), mandolina (Para todas las especies), charango (Para todas las especies), bandurria (Para QACHWA), violín y arpa (Especialmente para ATIPANAKUY y las demás especies).

En Huancavelica, entre las especies vivas y las más representativas, en estos momentos, son: QACHWA, WAYÑU, QARAWI, QAYLLI, PUKLLAY y TINYAKUY de las que hemos obtenido hallazgos sorprendentes.

2. **QACHWA.** Es la especie oral materializada en la poesía, música, canto y danza de los jóvenes para rendir pleitesía al trabajo, amor y diversión.

2.1. CLASIFICACIÓN DE LA QACHWA.

- d. **CHAQRA QACHWA:** De los surcos y llanuras de trillas de las chacras en la siembra, aporque y cosecha de cereales y tubérculos.

Champachapias kuchuschapiñapas	En la gramita con los coditos
kuchuschapias champachapiñapas	con los coditos en la gramita
tinkuykullaptiy sayaykullankiña	cuando me enfrente de parará
alleg kinrayman, ichoq kinraymanña	al lado izquierdo y derecho
alleg kinraymanña	al lado derecho.

- e. **PURUN QACHWA.** Exclusivamente de amor, del campo y las estancias, donde la PASÑA, pastora del ganado es visitada por el MAQTA en la conquista del amor.

Ñawi ruruchay ñawi ruruchay (k)	Mi niñita del iris de los ojos (b)
pillatam mayllatam qawapayachkanki	a quienes estarás mirando
ñoqata hina waqachinaykipaq	para hacer llorar como a mí
llakichinaykipaq	para hacer sufrir

- f. **LLAQTA QACHWA.-** Con ocasión de fiestas pueblerinas. En la actualidad, por fiestas patronales religiosas, de donde derivan amores decepcionados, conquistas nuevas, pérdida de parejas, etc.

Takiylla takiykusunchik	Solamente cantemos
tusuylla tusuykusunchik	solamente bailemos
pawkara pata patachanpi	al canto de la plaza de Pawkaray
anchonga pata patachanpi	al canto de la plaza de Anchunqa
pawkara plaza patachanpi	al canto de la plaza de Pawkaray

2.2. CARACTERÍSTICAS DE LA QACHWA.

- a. Como composición lírica promedia de 6 a 12 sílabas poéticas en un verso:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Ku	yas	cha	ku	yas	chay						
Qech	qay	qo	cha	cha	tam	qa	wa	cha	kuch	ka	ni

- b. No tiene rima pero abundan acentos enfáticos internos:

QECHQAY QOCHACHATAM QAWACHAKUCHKANI.

- c. Presenta la dulzura musical y cántico por el uso frecuente de diminutivos afectivos –cha:

QOCHACHATAM	en vez de	QOCHATAM
QAWACHAKUCHKANI	en vez de	QAWACHKANI
PAWACHAKUYKUSPAN	en vez de	PAWAYKUSPAN
KUYACHAKUCHKAYKIM	en vez de	KUYAYKIM

- d. Generalmente se usa sustantivos de fauna y flora al final de los versos:

VERSOS BASE	FLORA	VERSOS BASE	FAUNA
	Chachaschay		Tutusachay
	Marmakillachay		Chillikuy
	Lamraschay		Chiwilluchay
	Tumpischay		Kullkuy
	Sillkawchay		Tuyaschay
	Pimpischay		Yutuchay

- e. Para referirse a la pareja se usa estas simbologías:

YANACHALLAY, WACHWACHALLAY, SUWA CHILLIKU, MURU PILLPINTU, KUTI LAMRASCHAY, LAMRAS ITAÑA, PURUTU RURUSCHAY, ÑAWI RURUCHAY, YANA ÑAWICHAY, SONQO SUWACHAY, TUTA ÑAWICHAY, CHASKA ÑAWICHAY, SAYWACHALLAY RUMI, AY TUKUCHAY, ALWIRHUNISCHAY, WANWACHAY, KACHI KACHICHAY, KILLINCHAY, KUNTUR PURASCHALLAY, CHOQLLO SARA, etc.

- f. La repetición al final del verso es un rasgo típico de la qachwa, como especies de pie quebrado, en quechua llamado YAPACHAN:

Yana ñawichay, sonqo suwachay
sonqo suwachay, yana ñawichay
kuyaykimanraqchum mana kuyanata

waylluykimanraqchum mana wayllunata
mana kuyanata

- g.** La música de la qachwa muchas veces llega desde MI aguda hasta SI grave y viceversa de la PRIMERA y la SEGUNDA octava de la partitura musical, lo que demuestra que hay una vasta combinación de sonidos armónicos empero su pentafonicidad.

MA	YULLAS A PA MUCH	KAN	BANDURRIA	TA
mi		mi		si

- h.** Actualmente se utiliza muchos vocablos castellanos quechuizados como:

Kariñituy, ruraschay, qoru kuchillu, paysanituy, lavelinascha, siñuritay, malbaschay, tribulchay, etc.

- i.** Utilización de sustantivos para referirse a los verbos por relación polisémica u homofónica.

No.	SUSTANTIVOS	VERBOS
1.	AY WANAKUY WANAKUY	WANAKUSAQMI KUNANMANTA
	Auquérido	Prohibirse
2.	YUNKA RATA RATA	AMAYA RATALLAWAYCHU
	Planta	Pegarse a uno
3.	AY TUKUCHAY TUKUCHALLAY	ÑAMA KUNANQA TUKURQONÑA
	Ave	Terminarse
4.	KUTI LAMRASCHAY KUTI LAMRASCHAY	KUTIRAMUNQAM NISPALLA NICHKANKI
	Planta	Retornar
5.	ORQOPI RAKI RAKICHAY	AY IMANISPALLARAQ RAKINAKUYKUSUN
	Planta	Separarse
	QASAPI CHULLA CHULLACHAY	AY IMANISPALLARAQ CHULLACHINAKUSUN
	Planta	Ponerse impar
6.	PIMPISCHAY PIMPINILLASCHALLAY	PIM WILLASURQANKI SAPALLAY KASQAYTA
	Planta	Quien
7.	APANQORASCHAY	APARQOLLAWAY CHAYCHAYMAN
	Insecto	Llevarse
8.	CHIWANKI CHIWANKI	PASÑA WAPISQAYTA KACHAYKACHIWANKI

	Planta	Soltar
--	--------	--------

Aquí tenemos un recurso muy importante, ya que cada canto nos permite ejercitar un determinado fonema. Ejemplos:

- El qachwa *Ay wanaku* nos sirve para practicar el fonema /n/.
- El qachwa *Yunka rata rata* nos sirve para practicar el fonema /r/.
- El qachwa *Ay tukuchay* nos sirve para practicar el fonema /t/.
- El qachwa *Kuti lamraschay* nos sirve para practicar el fonema /k/, /t/.
- El qachwa *Qasapi chulla chullachay* nos sirve para practicar el fonema /ch/, /ll/.
- El qachwa *Pimpischay* nos sirve para practicar el fonema /p/.
- El qachwa *Chiwanki* nos sirve para practicar el fonema /w/.

Así podemos encontrar otras canciones que nos permiten ejercitar la articulación y pronunciación de otros fonemas.

- j. Utilización inicial de AY y AYAYAY, en manifiesto de énfasis.

Ay tukuchay tukuchallay

ay imanispallaraq rakinakuykusun

ay chullachantin kayta

Ayayay qollqechamanta watuchayoqllata

ayayay hukpa makinman pawachakuykuspan

- k. Un verso de dos hemistiquios cambian de posición al momento de repetir el verso casi obligatoriamente.

yana ñawichyay **sonqo suwachay**
sonqo suwachay yana ñawichay

ripukullaptiy **pasakullaptiy**
pasakullaptiy ripukullaptiy

2.2. ANTOLOGÍA DE QACHWA HUANCAVELICANA.

1

*Yunkacha wayqonpis amaru
 waqachkan
 yunkalla ukunpis katari llakichkan
 mulli kulluchanta manaña tarispan
 kuti kulluchanman awarakuykuspan
Makallakuykuspan*

En la quebrada del monte está llorando la
 serpiente
 dentro del monte está sufriendo la víbora
 al no encontrar su tronquito de molle
 enroscándose al tronquito nudoso
Abrazándose

*Chaynama ñoqapas kaypi waqachkani
chaynama ñoqapas kaypi llakichkani
warma yanachaywan manaña
tinkuspay
uyan yanachaywan manaña tupaspay
manaña tinkuspay*

Así lo mismo estoy llorando
de esa forma estoy sufriendo
al no encontrarme con mi amada de
mozo
al no encontrarme con mi lunarejita
al no encontrarme.



2

*Oroqochallantam hamuni chachaschay
Qasachallantam hamuni chachaschay
Anqoripata maskastin chachaschay
Wamanripata pallastin chachaschay
Chachaschay, chachaschay*

Por los cerritos vengo chachaschay
Por las brechitas vengo chachaschay
Buscando anqoripa chachaschay
Recogiendo wamanripa chachaschay
Chachaschay, chachaschay

*Ñachu mamayki yachañña chachaschay
Ñachum taytayki musyanña
chachaschay*

Ya sabe tu mamá chachaschay
Ya presente tu papá chachaschay

*Qori siwicha qosqayta chachaschay
Puka llikapa qosqayta chachaschay
chachaschay chachaschay*

Del anillo de oro que te di chachaschay
Del pañuelo rojo que te di chachaschay
Chachaschay, chachaschay

*Yachachun yachachun chachaschay
Aswantaraqmi qosqayki chachaschay
Chachaschay, chachaschay*

Que sepa que se entere chachaschay
Aún más te daré chachaschay
Chachaschay, chachaschay

*Wichaypi chaskacha kachkanchu
chachaschay
Ñoqapi sonqoyki kachkanchu
chachaschay
chachaschay chachaschay*

En el cielo hay lucero chachaschay
Tú corazón está en el mío chachaschay
chachaschay chachaschay



3

*Laqakamuway ratakamuway
sillkawchay kimsa rapi
wali uraypa patachallanman
laqakaykamuway
llikllachallaypa patachallanman
ratakaykamuway
laqakaykamuway*

Pégate a mí, júntate a mí
Sillkawchay trebolito
Al borde de mi faldita pégate
Al borde de mi mantita júntate
Pégate, pégate



4

*Tiyariya maqta, hatariya runa
hatariyya runa tiyariyya maqta
imay pachakamam chutarayallanki
haykay pachakamam wischurayallanki*
chutarayallanki

Levántate joven, parate hombre
parate hombre, levántate joven
Hasta qué horas estarás tirado
Hasta que tiempo estarás recostado
estarás tirado

*Tiyariya pasña hatariya sipas
hatariyya sipas tiyariyya pasña
imay pachakamam tiyarayallanki
haykay pachakamam lleqerayallanki*
tiyarayallanki

Levántate señorita, parate moza
parate moza, levántate señorita
Hasta qué horas estarás tirada
Hasta que tiempo estarás recostada
estarás tirado



6

*yutuchay yutuchay lumpa sikichay
yutuchay
lumpa sikicha kaspachu waqachisaqmi
niwanki
lumpa sikicha kaspachu llakichisaqmi
niwanki*
waqachisaqmi niwanki

Prdicito, prdicito traserito redondeado
perdicito
Por tener traserito redondeado le haré
llorar dices
Por tener traserito redondeado le haré
sufrir dices
le haré llorar dices

*kullkuchay kullkuchay puka ñawichay
kullkuchay
puka ñawicha kaspachu waqachisaqmi
niwanki
puka ñawichay kaspachu llakichisaqmi
niwanki*
waqachisaqmi niwanki

Tortolita tortolita ojitos colorados
tortolita
Por tener ojitos colorados le haré llorar
dices
Por tener ojitos colorados le haré sufrir
dices
le haré llorar dices



7

*Mayullas apamuchkan tuyaschata
Yakullas apamuchkan tuyaschata*
tuyaschata

El río está llevando una calandria
El agua está llevando una calandria
A la calandria

*Warmachallacha kayman tuyaschallay
ñoqacha apaykimam tuyaschallay*
tuyaschallay

Si fuera jovencito calandria
Yo te llevaría calandria
Mi calandria.



8

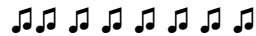
Bufanda mi bufandita, ponchito mi

*chalina chalinachay punchucha
punchuchallay
punchucha punchuchallay chalina
chalinachay
chirillapipas wayrallapipas
kausaylla pasaq masichallay
masichallay*

ponchito
ponchito mi ponchito, bufanda mi
bufandita
En el frío, en el viento
Que pasa la vida junto conmigo
junto conmigo

*Walicha walichallay, pullucha
pulluchallay
pullucha pulluchallay walicha walichallay
chirillapipas wayrallapipas
kausaylla pasaq masichallay
masichallay*

Faldita mi faldita, mantita mi mantita
mantita mi mantita, faldita mi faldita
En el frío, en el viento
Que pasa la vida junto conmigo
junto conmigo



9

*Ripukuchkanim pasakuchkanim
pasakuchkkanim ripukuchkanim
añas charkichayta kankaykapuway
ukus umanchayta kusaykapuway
kankaykapuway*

Me voy, me estoy yendo
Me estoy yendo, me voy,
Asa mi charquicito de zorrino
Asa mi cabecita de ratón
ásamela

*Ripuchkaniñam pasachkaniñam
pasachkaniñam ripuchkaniñam
ullpi papachayta yanuykapuway
utus sarachayta kamchaykapuway
qoqawchaykuway*

Ya me voy, ya me estoy yendo
Ya me estoy yendo, ya me voy,
Cueza mi papita menuda
Tueste mi maicito menudo
Eso será mi refrigerio

*Ripukullaptiy pasakullaptiy
pasakullaptiy ripukullaptiy
pillaraq mayllaraq takipusunki
pillaraq mayllaraq waqapusunki
tusupusunki*

Cuando me vaya, y me ausente
Cuando me ausente, y me vaya,
Quién te cantará
Quien te deleitará
Quien bailará para ti.



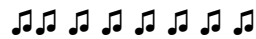
10

*pukay pukay uyachayoq sumaq
pasñaschallay
chaskacha hina ñawichayoq sumaq
uyachayoq
chaskacha hina ñawichayoq sumaq
rikchaychayoq
sumaq uyachayoq*

Mejillita sonrojada hermosa señorita
Con sus ojillos de lucero y linda
mejillita
Con sus ojillos de lucero y linda
mejillita
linda mejillita

Tipiy tipiy weqawchayoq sumaq
pasñaschallay
chaskacha hina ñawichayoq sumaq
uyachayoq
chaskacha hina ñawichayoq sumaq
rikchaychayoq
sumaq uyachayoq

Cinturita delgadita linda señorita
Con sus ojillos de lucero y linda
mejillita
Con sus ojillos de lucero y linda
mejillita
linda mejillita



11

Mayu patachanpi muru pillpintuchay
yaku patachanpi qello pillpintuchay
Atatachallawpas apachakuykiman
Atatachallawpas pusachakuykiman
apachakuykiman

Mariposita moteada en la orilla del río
Mariposita amarilla en la orilla del agua
Por amarte estoy llorando aquí
Por quererte estoy llorando aquí.
estoy llorando aquí.

Apachakuspayqa pusachakuspayqa
pusachakuspayqa apachakuspayqa
Alliq makichallaypi uywachakuykiman
Alliq rikrachallaypim waqaychakuykiman
uywachakuykiman

Si te llevo, si me acompaño
si me acompaño, Si te llevo
En mi mano derecha te tendré
En mi brazo derecha te tendré
te tendré

Chiki waychawñataq sukapayawasqa
ati tukuñataq waqapayawasqa
paypa yanachanwanpas purichkayman
hina
paypa llantuchanwanpas purichkayman
hina
purichkayman hina

El Pardillo mal agüero me había silbado
El búho perverso me había cantado
como si andare con su amorcito
como si paseara con su amorcito
como si andare



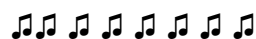
12

yana ñawichay, chaska ñawichay
chaska ñawichay, yana ñawichay
imataq kawsayki waqanaykipaq
imataq samiyki llakinaykipaq
waqanaykipaq

Ojitos negros, ojitos de lucero
ojitos de lucero, ojitos negros
Que es de tu vida para quellores
Que es de tu suerte para que sufras
para que llores

ama waqaychu yana ñawichay
ama llakiychu chaska ñawichay
kuyakuq sonqoyta suñakusqayki
wayllukuq sonqoyta qoykullasqayki
suñakusqayki

No llores ojitos negros
No sufras ojitos de lucero
Te regalaré mi corazón amoroso
Te daré mi corazón amoroso
Te regalaré



13

*chiwanki chiwanki mancharichiwanki
pasña hapisqayta kachaykachiwanki
pasña kuyasqayta saqerqachiwanki
kachaykachiwanki*

chihuanqui chihuanqui me asustas
La señorita que tomé me hiciste soltar
La señorita a quien amo me hiciste dejar
me hiciste soltar

*chiwanki chiwanki waqarqachiwanki
chiwanki chiwanki llakirqachiwanki
warma yanachayta qonqarqachiwanki
warma llantuchayta saqerqachiwanki
qonqaeqachiwanki*

chihuanqui chihuanqui me haces llorar
chihuanqui chihuanqui me haces sufrir
A mi negrita de niño me hiciste olvidar
A mi sombrita de niño me hiciste dejar
me hiciste olvidar



14

*ripunay qasachallapi chiki waychaw
waqachkan
pasanay qasachallapi ati tuku waqachkan*

En la brechita por donde me voy un
pardillo mal agüero canta
En la abrita por donde pasaré un búho
mal agüero canta
Si tus ojos están en mí por ello estás
cantando
Si tu corazón está en mí por ello estás
sufriendo
estás cantando

*ñoqallapichu ñawiki chaychu waqay
waqanki
ñoqallapichu sonqoyki chaychu llakiy
llakinki
waqay waqanki*

*Paqarin pasakuspayqa minchalla
ripukuspayqa
minchalla ripukuspayqa paqarin
pasakuspayqa
Manañam kutimusaqchu manañam
tikramusaqchu
manañam tikramusaqchu manañam
kutimusaqchu
tikramusaqchu*

Mañana cuando me vaya, pasado
cuando me ausente
pasado cuando me ausente, mañana
cuando me vaya
Yano volveré, yano retornaré

yano retornaré



15

*yana ñawichay sonqo suwachay
sonqo suwachay yana ñawichay
kuyaykimanraqchu mana kuyanata
waylluykimanraqchu mana wayllunata
mana kuyanata*

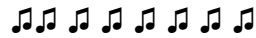
Ojitos negros, ladronita de corazón
ladronita de corazón, ojitos negros
Te amaría, pero no eres amorosa
Te amaría, pero no eres amorosa
no eres amorosa

*Kuka kintuchay qatqe rapichay
Yaku waqaycha, chullku aqacha*

Hojita de coca de limbo agria
Licorcito aguado, chichita fermentada

Akuykimanraqchu mana akunata
Upyaykimanraqchu mana upyanata
mana akunata

Te masticaría, pero no eres masrticable
Te libaría, pero no eres bebible
no eres masrticable



16

orqochallantam qasachallantam
ñoqallay hamuchkani (K)
chaychallapichum wakchallapichum
puchkachakuchkan nispay
tiyachakychkan nispay
**Arwicha tumpischallay miski
ruruschallay**

Por los cerritos, por las brechitas
Yo estoy veniendo
Ahicito o allacito
Estará hilando diciendo
Estará sentada diciendo
Tumbito enredado, frutita dulce

Yanachallaytam pasñachallaytam
Ñoqallay qawachkani (K)
Paqarinllachu minchachallachu
Kuskachakusaq nispay
**Arwicha tumpischallay miski
ruruschallay**

A mi negrita a mi señorita
Yo estoy viendo
Si mañanita o el pasadito
Me juntaré diciendo
Tumbito enredado, frutita dulce



17

Pachalla achikyamuy intilla kancharimuy
intilla kancharimuy pachalla achikyamuy
ripunay qasachallapim tukulla
waqaykamun
pasanay orqochallapim waychawlla
sukaykamun
tukulla waqaykamun

Amanezca mundo, resplandezca sol
Resplandezca sol, amanezca mundo,
En la abra por donde me voy canta el
búho
En la brecha por donde me voy silba el
pardillo
canta el búho

Tuta ñawichallay sonqo suwachallay
sonqo suwachallay tuta ñawichallay
qamllata kuyaykullaspay yanayta
qonqarqani
qamllata waylluykullaspay llantuyta
qonqarqani
yanayta qonqarqani

Ojitos de noche, ladroncita del corazón
Ladroncita del corazón, ojitos de noche,
Amándote he olvidado a mi amorcito

Queriéndote he olvidado a mi amorcito

he olvidado a mi amorcito



18

kuyascha kuyaschay kuyaschakullaykim
waylischa waylischa waylluschakullaykim
taksachaykimantam kuyaschakullayki

Amorcito amorcito yo te amo
Avispita avispita yo te amo
Desde pequeña yo te amo

uñachaykimantam waylluschakullayki
kuyaschakullayki

Desde tiernita yo te amo
yo te amo

Aqo pampachapi puka uyachallay
Puma ranrachapi yana ñawichallay
chiripi wayrapi pukllaq masichallay
orqopi qasapi tiyaq masichallay

En el llano arena mejellito sonrojada
En el roquedal del león ojitos negros
En el frío en el viento jugabas conmigo
En el cerro en la brecha jugabas
conmigo
jugabas conmigo

pukllaq masichallay



19

teqlla qocha patachanpi
chullachantin wachwa
ñoqapas munanitaqmi
chullachantin kayta
ay chullachantin kayta

A la orilla de la laguna profunda
Ganso en par
Yo también quiero
Tener mi parcito
Ay Tener mi parcito

Waska qocha patachanpi
chullachantin liwlis
ñoqapas munanitaqmi
chullachantin kayta
ay chullachantin kayta

A la orilla de la laguna larga
Frailecillo en par
Yo también quiero
Tener mi parcito
Ay Tener mi parcito



20

Qamllay kuyasqay punchawllamantam
rupuschay
qamllay wayllusqay tutallamantam
rupuschay
punchawpas mana punchawñachu
rupuschay
tutapas mana tutañachu rupuschay
rupuschay

Desde el día en que te amé malvita

Desde la noche en que te quise
malvita
El día ya no es día malvita

la noche ya no es noche malvita
Malvita

Imallapaqraq kuyarqayki rupuschay
haykallapaqraq wayllurqayki rupuschay
ñawichallaypas waqananpaq rupuschay
sonqochallaypas llakinanpaq rupuschay
rupuschay

Para qué te habré amado malvita
para qué te habré querido malvita
para que mis ojitos lloren malvita
para que mi corazoncito sufra malvita
malvita



21

Orqopi yana puyupas, qasapi yana

Hasta las nubes negras del cerro

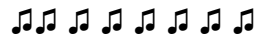
puyupas

*wichayman qespiruspanqa parallanmansi
hanayman seqaruspanqa chikchillanmansi
parallanmansi*

Al subir al cielo ya llueve
Al subir al cielo ya graniza
ya llueve

*Chaynama ñoqapa ñawiy
chaynama ñoqapa songoy
yanachan wischurqoptinqa waqallanmansi
pasñachan saqerqoptinqa llakillanmansi
waqallanmansi*

Así es mi ojo
Así es mi corazón
Si le dejara su sombrita lloraría
Si le abandonara su señorita sufriría



22

*Wikuñachatam uywakurqani
tarukachatam uywakurqani
ayayay qorichamanta watuchayoqllata
ayayay qollqechamanta wallqachayoqllata
Watuchayoqllata*

He criado una vicuña
he criado un venadito
ayayay con su lacito de oro
ayayay con su bufandita de plata
con su lacito

*Chaymi kunanqa waqachiwachkan
chaymi kunanqa llakichiwachkan
ayayay hukpa makinman
pawachakuykuspan
ayayay hukpa rikranman
wischuchakuykuspan
pawachakuykuspan*

Pero ahora me está haciendo llorar
Pero ahora me está haciendo sufrir
ayayay saltándose a otras manos

ayayay cayéndose a otros barzos

saltándose



23

*Tankar kichka hawachanpi
anku kichka hawachanpi
pantilla wayta choqaykusqay
sunchulla wayta chamqaykusqay
choqaykusqay*

Encima de un gran espino
Encima de un nevada espina
Flor rosada que tiré
Flor de suncho que arrojé
que arrojé

*Kutirimuspay qawaykuptiy
tikrarimuspay qawaykuptiy
kichkachallanwan manchachiwan
kichkachallanwan manchachiwan
manchachiwan*

Cuando la vi a mi retorno
Cuando la vi de vuelta
me asustó con su espina
me alejó con su espina
me asustó



24

Kuti lamraschay kuti lamraschay

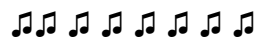
Ortijita nudoso, ortijita nudoso

*kutiramunqam nispalla nichkanki
immallamanraq kutimullayman
waqasqallayta yuyarillaspay
llakisqallayta yuyarillaypay
yuyarillaspay*

Va renornar estás diciendo
A qué volviera
Al acordarme que lloré
Al acordarme que sufrí
Al acordarme

*Kuya kuyaschay kuya waytachay
Kuyallawanqam nispalla nichkanki
Imallapaqraq kuyallaykiman
waqasqallayta yuyarillaspay
llakisqallayta yuyarillaypay
Yuyarillaspay*

Amorcito amorcito flor de amorcito
Crees que yo te amaré
Para qué yo te amara
Al acordarme que lloré
Al acordarme que sufrí
Al acordarme



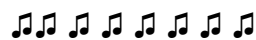
25

*kachikachichay pillpintuschallay
pillpintuschallay kachiukachichay
kikichallanmanta wañuylla maskaq
kikichallanmanta wañuylla tariq
wañuylla maskaq*

Libelulita, mariposita
Mariposita, libelulita
Por sí mismo busca la muerte
Por sí mismo busca la muerte
busca la muerte

*Chaynama chaynama ñoqapas kani
Chaynama chaynama ñoqapas kani
Kikichallaymanta waqaylla maskaq
Kikichallaymanta llakiyilla tariq
waqaylla maskaq*

Así los mismo me pasa a mí
Así los mismo me pasa a mí
Por mí mismo busco el llanto
Por mí mismo busco el sufrir
busco el llanto



26

*Orqopi rakirakichay
qasapi chullachullachay
ay ima nispallaraq rakinakuykusun
ay ima nispallaraq chullachinakusun
rakinakuykusun*

Helechito de los cerros
Helechito de las brechas
ay cómo hemos de separarnos
ay cómo hemos de alejarnos
separarnos

*Qamllay mana mamayoq
Qamllay mana taytayoq
ay ima nispallaraq rakinakuykusun
ay ima nispallaraq chullachinakusun
rakinakuykusun*

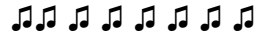
Tú que no tienes madre
Tú que no tienes padre
ay cómo hemos de separarnos
ay cómo hemos de alejarnos
separarnos

*Chullalla sarallamanta
chullalla papallamanta
mikuq masichallay maypiñaraq kanki
mikuq masichallay chaypiñaraq kanki*

De un solo maicito
De una sola papita
que comíamos, dónde ya estarás
que comíamos, dónde ya estarás

maypiñaraq kanki

dónde ya estarás



27

Ripunay qasapi saywachallay rumi

Mojoncito de piedra en la abra por donde me voy

pasanay qasapi saywachallay rumi

Mojoncito de piedra en la abra por donde parto

amam tuñinkichu kutimunaykama

No te caigas hasta mi vuelta

amam wichinkichu kutimunaykama

No te tumbes hasta mi vuelta

kutimunaykama

hasta mi vuelta

Ichach tuñirqonki ichach wichirqonki

Si te caes, si te tumbas

Ichach wichirqonki ichach tuñirqonki

Si te tumbas, si te caes

munaq mana munaq sarukullasunki

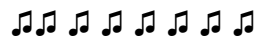
los que quieran te pisarán

munaq mana munaq haytakullasunki

los que quieran te patearán

sarukullasunki

te pisarán



28

hakuchik yanachay ripukusunña

Vámonos negrita vámonos ya

hakuchik pasñachay pasakusunña

Vámonos señorita vámonos ya

intipa seqaykunan orqo qepachanta

Detrascito del cerro donde se pone el sol

killapa seqaykunan qasa qepachanta

Detrascito del cerro donde se pone la luna

orqo qepachanta

Detrascito del cerro

Manchaylla orqopi yachakamusunchik

Vivamos en el cerro de Manchaylla

Chullunku qasapi uywakamusqayki

Yo te tendré en la brecha helada

Ritita tarpurispam mikuchikusqayki

Te haré comer sembrando la nevada

Waytata pallarispam pachachikusqayki

Te haré vestir cogiendo flores

killinchallaykiqa

Tu cernicalito



29

Wisuchallay wisu wachwachallay wachwa

Patito pato, gansito ganso

yana qocha patanpi waqaq masichallay

Que llorabas conmigo a la orilla de la laguna negra

llakiq masichallay

Que sufrías conmigo

Qaynaqa niwarqonki chay simichaykiwan

En el pasado medecías con tu boquita

pitam kuyanki niptiy qamllatam niwaspa

Cuando te decía -a quien amas-, -a ti

qamllatam niwaspa

nomás- diciendo
-a ti nomás- diciendo



30

*Ñawi ruruchay ñawi ruruchay
pillatam mayllatam qawapayachkanki
ñoqata hina waqachinaykipaq
llakichinaykipaq*

Iriscito de los ojos, Iriscito de los ojos
A quien y qué estarás viendo
Para que hagas llorar como amí
Para que hagas sufrir

Lulla sonqochay lulla sonqocha

Corazoncito mentiroso, corazoncito mentiroso

*pillatam mayllatam munapayachkanki
ñoqata hina waqachinaykipaq
llakichinaykipaq*

A quien y qué estarás queriendo
Para que hagas llorar como amí
Para que hagas sufrir



31

*Takiylla takiykusunchik
tusuylla tusuykusunchik
pawkara pata chawpichanpi*

Solamente cantemos y cantemos
Solamente bailemos y bailemos
En el medicito de la plaza de Paucará
En el medicito de la plaza de Anchonqa
En el medicito

anchonga pata chawpichanpi

chawpichanpi

*Apaylla aparqosqayki
pusaylla pusarqosqayki
qala chakillam puriwanki
qala umallam yanukunki
puriwanki*

Pero ya te llevaré y llevaré
Pero ya te llevaré y llevaré
Caminarás descalzo
Cocinarás sin sombrero
Caminarás



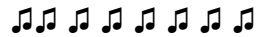
32

*apakuchkanim mamay pusakuchkanim
taytay
pusakuchkanim taytay apakuchkanim
mamay
waytata pantita mamay pusakuchkanim
taytay
rosasta waytata mamay apakuchkanim
taytay
pusakuchkanim mamay*

Me estoy llevando madre, me estoy llevando padre
me estoy llevando padre, me estoy llevando madre,
La flor, la rosa, madre, estoy llevando padre
La flor, la rosa, madre, estoy llevando padre
estoy llevando madre

Wasiykimantam mamay llaqtaykimantam
tayta
llaqtaykimantam tayta wasiykimantam
mamay
Qorita qollqeta mamay apakuchnanim
taytay
Qollqeta qorita taytay pusakuchkanim
mamay
apakuchnanim taytay

De tu casa madre, de tu pueblo padre
de tu pueblo padre, de tu casa madre,
El oro, la plata, madre estoy llevando
padre
La plata, el oro padre estoy llevando
madre
estoy llevando padre



33

Toqtu qasapi waqaylla upyasqay kimsa
rapi
Wayra qasapi aqalla wenqosqay kimsa
rapi
ichaya miyupas ichaya wañuna kimsa rapi
Mana reqsisqaypa qoykullawasqanqa
kimsa rapi
kimsa rapi

En la brecha de cúmulo donde bebí
alcohol trébol
En la brecha de viento donde bebí
refresco trébol
Tal vez sea veneno trébol
Lo que me dio un desconocido trébol
trébol

Chisi tutaraq wiksay qocharayan kimsa
rapi
Ñaqa punchawraq sonqoy rumirayan
kimsa rapi
ichaya miyupas ichaya wañuna kimsa rapi
Mana reqsisqaypa qoykullawasqanqa
kimsa rapi
kimsa rapi

Desde anoche mi estómago está
quieto trébol
Desde la mañana mi corazón está
como piedra trébol
Tal vez sea veneno trébol
Lo que me dio un desconocido trébol
trébol



34

isku chakachay purinay patachan
allillamanta chimparqachillaway
allillamanta chimparqachillaway
chimparqachillaway

Puentecito de cal cantito del camino
Hazme pasar despacio
Hazme pasar despacio
Hazme pasar

chaychayllamanta ripukullasaqmi
chaychayllamanta pasakullasaqmi
chullantinwanpas sapachan kaqwanpas
sapan kaqwanpas chullachantinwanpas
sapachan kaqwanpas

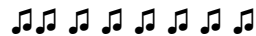
De por ahí ya me iré
De por ahí ya me marcharé
Con viudita o solterita
Con solterita o viudita
o solterita



35

*Chumpiy chumpiy punchuchallay
amama tukunkichu
yuraq yuraq punchuchallay
mamama tukunkichu
Kuyaychallapaq yanachallaywan
kuskachakunaykama
Waylluychallapaq llantuchallaywan
kuskachakunaykama
kuskachakunaykama*

Ponchito de color marrón
Te debes mantener nuevo
Ponchito de color blanco
Te debes mantener nuevo
Con mi hermosa negreta
Hasta que me case
Con mi hermosa sombrita
Hasta que me case
Hasta que me case

**36**

*killinchallay wamanchallay
wamanchallay killinchallay
tayta mamayman willaykamuy
wawallaykiqa waqchkan nispa
llakichkan nispa*

Mi cernicalito, mi halconcito
mi halconcito, mi cernicalito,
Cuéntale a mi padre y mi madre
Tu hijo está llorando, dile
está sufriendo, dile

*wawallay nispa waqallaptinqa
churillay nispa llakillaptinqa
ama waqaychu niykapuwanki
ama llakiychu niykapuwanki
niykapuwanki*

Si llorea diciendo –mi hijo-
Si sufre diciendo –mi hijo-
No llores me lo dices
No sufras me lo dices
me lo dices

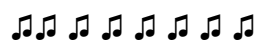
**37**

*Qechqay qochachatam qawachakuchkani
qechqay qochachatam rikuchakuchkani
yanallay wischullawaptin
wischukuykunaypaq
pasñallay saqellawaptin
pawakuykunaypaq
wischukuykunaypaq*

La lagunita de la cumbre estoy viendo
La lagunita de la cumbre estoy viendo
Cuando me deje mi negra para
tirarme
Cuando me deje mi señorita para
echarme
para echarme

*Marmakillachallay yana tulluschallay (K)
qamllas yachanki ñoqawan kawsayta
qamllas yachanki ñoqapa samiyta
ñoqawan kawsayta*

Mi marmaquilla ramas negras
Tú nomás sabes de mi vida
Tú nomás sabes de mi suerte

**38**

*Luruchallay sukaykapullaway (K)
muyurinapi sayaq pasñachata*

Lorito sílbamela
A la señorita parada en la esquina

Seqaykunapi sayaq sipaschata
sayaq pasñachata

A la señorita parada en la esquina
A la señorita parada

manaña manaña uyarikuptinqa (K)
linlichallanta chiptiykapullaway (K)
Chiptiykapullaway

Si ya no te oyera
Pínchamela su orejita
Pínchamela



39

Suwa chillikuy suwa chillikuy (K)
maytataq kayta hamurqachiwanki (K)
hamurqachiwanki

Mi grillo ladrón, mi grillo ladrón
A dónde me has hecho venir
dónde me has hecho venir

kayqaya kayqaya tinkurqachiwanki (K)
manaña reqsisqay runakunawan
manaña rikusqay runakunawan
runakunawan

Aquí está pues me contactaste
Con personas que nunca he tratado
Con personas que nunca he tratado
Con personas



40

Tarukay wikuñay pukay pukay tukillayoq
wikuñay tarukay qelloy qelloy tukillayoq
tukillachayki tukurqollaptinqa
ñoqallaytañam maskamullawanki
maskamullawanki

Venado, vicuña con cintita colorada
Vicuña, venado con cintita amarilla
Cuando se acabe tu cintita
Sólo a mí me buscarás
me buscarás

Pasñachay sipaschay pukay pukay
walichayoq
sipaschay pasñachay yanay yanay
pulluchayoq
walichallayki tukurqollaptinqa
ñoqallaytañam maskamullawanki
pulluchallayki mawkayarqoptinqa
ñoqallaytañam illachillawanki
watukullawank

Señorita, mocita con faldita colorada
Mocita, señorita, con mantita negra
Cuando se acabe tu faldita
Sólo a mí me buscarás
Cuando se acabe tu mantita
Sólo a mí me echarás de menos
Me echarás de menos

3. **WAYNU.** Se denominó también Wayñu. Tiene ritmo pausado y una carga subjetiva muy pronunciada y sentimental. El WAYÑU está correlacionado con el canto, música y baile. En sus inicios era pleitesía a la naturaleza en una gran algarabía telúrica, en la actualidad, tiene mayor reminiscencia colonial. Una variación rítmica inicia el Huayno y termina con un ritmo diferente como fuga o muchas veces utiliza a la QACHWA como fuga, denominado YAPACHAN o ÑAÑACHAN.

Antología del WAYNU.

41. KUNTUR PURASCHALLAY

Orqopi qasappi kuntur puraschallay

*huktaña maskakuy waqaq masiykita
llakiq masiykita*

*Ñama ñoqallayqa waqaykaysiykiña
orqopi qasapi sapayki kaptiyki*

chullayki kaptiyki

YAPACHAN

*Rata rata wayta
ama punilla ratallawaychu
ichaya wasiypiq
pasñachayoqpas ñoqa kayman*

*Chupa maraychalla
tanqaris palla kutakuna
chaynama warma yanay
chikuchaspalla asichina
pukllachispalla kusichina*

PLUMITA DEL CÓNDOR

En el cerro, en la brecha mi plumita del cóndor

Busca ya a otro quien llore contigo
quien sufra contigo

Yo ya he llorado contigo
Cuando estabas sola en el cerro y la brecha
Cuando estabas sola

FUGA

Flor pegajoso
No te pegues a mí
Tal vez en mi casa
Yo tenga una señorita

Molinito de Chupa
Se muele solo a empeñones
Así es mi negra de niño
Hay que cosquillar para que sonría
Hay que hacer jugar para que se alegre



42. HATUN SACHA

Lirkay patapi hatun sachapi

*ima sumaqtam waychawcha waqan
ay chayraq mayraq waqanayki
hukpa makinpi qawallawaspayki*

*Mayu patanpi purutu tarpuy
ima sumaqtam waytallachkanki
ay chayraq mayraq waqanayki
hukpa makinpi qawallawaspayki*

YAPACHAN

*Ay luruchay, ay wanchakuy
yanachallayman willaykapamuway
warma yanaykim waqachkan nispayki*

ÁRBOL GRANDE

En el árbol grande de la plaza de Lircay
Que lindo canta un pardillo
Ay cuánto llorarás
Viéndome en otras manos

A la orilla del río frijo sembrado
Qué lindo estás floreando
Ay cuánto llorarás
Viéndome en otras manos

FUGA

Ay lorito, ay zorzalito
Cuéntale a mi sombrita
Tu negrito de niña llora, diciendo



43. WACHWA

*Wachwa wachwa, chullachalla wachwa
Hamuy hamuy chullachakuykusun
Sapachallaymi kani*

*Killa killa tuta puriq killa
Hamuy hamuy kuskachakuykusun
Sapachallaymi kani*

Ripuptyi pasaptiy piraq waqallwanqa

*Sami, sami, ancha sasam kasqa
Sapachallay kayqa*

YAPACHAN

*Chay qechiprachaykim
Ñawchi ñawchicha, nawchi ñawchicha
Chayna tiparqowan
Sonqochaykama, Sonqochaykama*

GANSO ANDINO

Ganso, ganso, ganso solitario
Venga, venga, emparejémonos
Solitito soy

Luna, luna, luna caminante de noche
Venga, venga, emparejémonos
Solitito soy

Cuando me vaya, cuando parta,
quien llorará por mí
Suerte, suerte fatal había sido
No tener a nadie

FUGA

Esas tus pestañas
alfileres son, alfileres son
Que me han penetrado
Hasta el corazón, hasta el corazón



44. MARMAKILLASCHALLAY

*Marmakillaschallay yana tulluschallay
Marmakillaschallay yana tulluschallay
Yanacha kallaspapas sumaq
sonqochayoq
Yanacha kallaspapas sumaq
sonqochayoq*

*Atataw runapa churin, atataw warmipa
wawan
Atataw warmipa wawan, atataw runapa
churin
Intita wataspapas haywaway
niwachkasqa
killata wataspapas haywaway
niwachkasqa*

*Chaynaqa ripukusaq, chaynaqa
pasakusaq
chaynaqa pasakusaq, chaynaqa
ripukusaq
Intita wataspapas mamayman
haywamusaq
killata wataspapas mamayman*

MARMAQUILLITA

Marmaquillita rama negra
Marmaquillita rama negra
Siendo negrita con corazoncito
bueno
Siendo negrita con corazoncito
bueno

Que mal hijo ajeno, que mal hijo de
otro
Que mal hijo ajeno, que mal hijo de
otro
Aunque atando el sol sívame me
decía
Aunque Atando la luna sívame me
decía

Mejor me voy, mejor me marchó

Mejor me voy, mejor me marchó

Aunque atando el sol serviré a mi
madre

Aunque atando la luna serviré a mi

haywamusaq

padre

YAPACHAN

*Ñoqas kani mayu rumi
qaqamanta urmaykamuq
mana mamayoq, mana taytayoq
sapachallay kay llaqtapi
sapachallay kay wasipi*

FUIGA

Dicen que soy piedra del río
Desprendido de las rocas
Sin madre, sin padre
Solitito en este pueblo
Solitito kay wasipi



45. ORQOKUNAPI WIKUÑA

*Orqokunapi wikuñatapas
Qasakunapi tarukatapas
Aywantinmanta rakiqmi kani
Aywantinmanta pitiqmi kani*

VICUÑA DE LOS CERROS

A las vicuñas de los cerros
A los venados de las abras
De su manada he separado
De su manada he escogido

*Chaychuch mana rakirqoykiman
Chaychuch mana pitirqoykiman
Mamaykimanta taytaykimanta
Taytaykimanta mamaykimanta*

Así yo podré separarte
Así yo podré separarte
De tu madre, de tu padre
de tu padre, de tu madre

Chunta qasata seqaykullaptiy

Cuando me oculte en la brecha de
Chunta

Wayra qasata chinkaykullaptiy

Cuando me pierda en la brecha de
viento

*Ima mamayraq waqaykuwanqa
Ima taytayaq llakiykuwanqa*

Que madre llorará por mí
Que padre sufrirá por mí

*Kuli kulillach waqaykuwanqa
Puku pukullach llakiykuwanqa
Mamay tukuspan taytay tukuspan*

Sólo Culiculi llorará por mí
Sólo pucopuco sufrirá por mí
En poder de mi madre, en poder de
mi padre

Taytay tukuspan mamay tukuspan

En poder de mi madre, en poder de
mi padre

ÑAÑACHAN

*Waqachkaymanñataq
llakichkaymanñataq
Mayupa apamusqan
Utu kullumanta*

SU HERMANITA

Por qué tengo que llorar
Por qué tengo que sufrir
por el que el río arrastró
Un tronco podrido

SULLKA ÑAÑACHAN

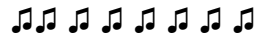
Kuyakunim kampas pasñachayta

SU HERMANITA MENOR

Claro que amo a mi señorita

Wayllukunim kampas yanachayta
Manamá yachanchu kuyasqayta
Manamá yachanchu wayllusqayta

Claro que amo a mi negrita
Pero ella no sabe que la amo
Pero ella no sabe que la amo



46. PUSAMURQAYKI

Mamaykimantachum ñoqa
pusamurqayki
Taytaykimantachum ñoqa apamurqayki
Mamay mamay nispa waqallanaykipaq

Taytay taytay nispa llakillanaykipaq

Mamaykimantaña pusarqamuptiypas

Taytaykimantaña aparqamuptiypas

Manacha kaynatañaqa
waqallankimanchu

Manacha kaynatañaqa llakillankimanchu

TE HE TRAI DO

Del lado de tu madre te he traído

Del lado de tu padre te he traído
Para que llores –madre, madre-
diciendo

Para que sufras –padre, padre-
diciendo

Aunque te haya traído del lado de tu
madre

Aunque te haya traído del lado de tu
padre

No llorarías de esta manera

No sufrirías de esta manera

YAPACHAN

Wankayoq pampa away lliklla
Sumaq puytucha kuruchayoq
Utgay utgay qepichakuy
Haku puniña ripukusun
Haku puniña pasakusun

FUGA

mantita tejida en Huancayo pampa
Con bonito labor y dibujo
Empaque rápidamente
De una vez vámonos ya
De una vez vámonos ya



47. SINCHILLAY

Sinchillay yana puyuchay

Llapallan orqo pampaykuq
Llapanta pampaspaykichu
Waqachisaqmi nirqanki

Kamchaylla kamchaykapuway
Utus sarachallayta
Kuyasqay warma yanaywan
Kuskalla ripukunaypaq

Pusaylla pusarqosayki
Apaylla aparqosayki

MI ABUNDANCIA

Nubecita negra del cerro de
abundancia

Que cubres todos los cerros

Cubriendo a todos

Dices que me harás llorar

Tuéstamelo, tuéstamelo

Mi maicito diminuto

Con mi amada de niño

Me vaya juntamente

Pero te llevaré

Pero te llevaré

*Qonqayña wasiykitapas
Manañam kutimunkichu*

Olvida ya tu casa
Ya nunca volverás

YAPACHAN

*Waytallay sisasllay
Mana kuyanam kasqanki
Mana wayllunam kasqanki*

FUGA

mi florecilla, mi florecencia
No merecías amarte
No merecías amarte



48. AKAKLLUY CHIWAKUY

*Akaklluy chiwakuy
Chiwakuy akaklluchay
Aynichallapi waqaykaysillaway
Sinchi llakiymi hapillawachkanña*

MI PICARRO, MI ZORZAL

Mi picarro, mi zorzal
mi zorzal, mi picarro,
Ayúdame a llorar en préstamo
Tengo una gran pena

*Chaynamá ñoqapas
Chaynamá ñoqallaypas
Aynichaykita kutichipusqayki
Sinchi llakilla hapillasuptiyki*

Así yo también
Así lo mismo también
Tu préstamo te devolveré
Cuando tengas una gran pena

*Cheqanchu sipaschay
Cheqanchu pasñachallay
Llapan llaqtata reqsimullachkanki
Mana ñoqawan tinkuyta munaspa*

Es verdad señorita
Es verdad jovencita
Estás conociendo todos los pueblos
Por no encontrarte conmigo

*Chaynamá ñoqapas
Chaynamá ñoqallaypas
Llapan llaqtata reqsimullachkani
Maypi chaypipas tarirqamunaypaq*

Así yo también
Así lo mismo también
Estoy conociendo todos los pueblos
Para encontrarte dónde sea

YAPACHAN

*Ay samichay samichallay
Imanisparaq saqewanki yanachallay*

FUGA

Ay mi suerte, mi suerte
Por qué me dejarás negrita

5. **QARAWI.** Especie de música alargada y mohína caracterizada por la delicadeza del sentimiento, la finura de la expresión y la pasión pura, se basa en la nostalgia, el dolor, la separación, pero nunca se encausó en explosiones malsanas o derrames de desesperación.

Antología del QARAWI

49.

Chaskawan kuskalla hamukuy...

Venga juntamente con el lucero

*Aw hamukuy hamukuy;
Qoyllurlla yupakuq tumpalla
Arí... Hamukuy hamukuy.*

Ay venga, venga
como contando con las estrellas. Sí
Ay venga, venga

*Llullucha inticha kutiqcha aw...
Kutichipamuway.
Qarilla kallpacharikuspa ari...
Kutimuy kutimuy.
Wawwwwww...*

Sol naciente que siempre retornas
has que el retorne.
varón tome gran fuerza y retorne.
Retorne, retorne



50.

*Qella masakuna
Pisi kallpa masakuna
Awayyyy awayyyy (kuti)*

Yernos perezosos
Yernos de poca fuerza
Awayyyy awayyyy

*Aqallaykipas qamya
Kukallaykipas ñutu
Awayyyy awayyyy (kuti)*

Tu refresco está soso
Tu coca está menuda
Awayyyy awayyyy

*Isanka uma masa
Ñoqa llumchuyta qawaway
Awayyyy awayyyy (kuti)*

Yerno cabeza de canasta
Aprende de mí como nuera
Awayyyy awayyyy

6. **QAYLLI.** Llamado también QAYCHA O ATIYPAY, pertenece a la épica autóctona del Perú, es la especie heroica, de proeza realizada en acciones de reto, tanto ganaderas, agrícolas o guerreras. Generalmente colectivo utilizado por los atipanakuq (danzantes de tijera) Ahora equivaldría al himno.

6.1. Origen.

Los fenomenales danzantes de tijera de Huancavelica son descendientes de la cultura ANQARA. Ellos son los ATIPANAKUQ. En castellano ATIPAY significa poder. Eran poderosos o llenos de poder casi sobrenaturales. Su PAQARINA fue la laguna de CHOQLLO QOCHA. La cordillera de los Andes era el QAPAQ ANTI ORQO APU, constituyendo la morada de los dioses QECHWA.

En cada montaña está el APU WAMANI y su consorte PACHA SULA O PACHA MAMA, rodeado de ancianos consejeros los YAYA, YUYAQ y YACHAQ MACHUKUNA.

Entre los mortales existen mensajeros representantes del APU WAMANI con virtudes suficientes, capaces de ponerse entre el bien y el mal; comunicarse con los otros dioses menores como: El sol, la luna, rayo, catarata, ríos, vertientes, lagunas, cóndor, puma, amaru y otros; estos mortales, mayormente ancianos, fueron los QAPAQ ATIPAQ.

"Dicen, el abuelo de nuestros abuelos y de ellos, sus abuelos todavía que habían escuchado a otros hombres más antiguos, contar que (...) habían Sacerdotes-guerreros a la vez, que escuchando el mandato de los Dioses del Ande: Choclococha, Wamanrazu, Sachapite y otros, bailaban para curar a los enfermos, eran tan diestros que parecían volar, muchas veces no tocaban el suelo. Viajaban de pueblo en pueblo, (...)" Anónimo.

6.2. La jerarquía de los atipanakuq.

- j. **EI QAPAQ ATIPAQ**, jefe supremo, sacerdote oficial, juzga, castiga, premia y da cuenta a los dioses; ejecutando ceremonias y culto al TAYTA WAMANI.
- k. **Los QAWAY ATIPAQ, QAQA QAYAQ o QYAYAKU y CHOQEQ**, hacen conjuros y profecías; clarividentes, adivinan el futuro a través de la coca y maíz; consultando montañas detectan todo tipo de enfermedades y males.
- l. **EI QAMILLU**, Conocedor de la medicina natural, especie de farmacéutico, receta y guarda en grandes cantidades: Tallos, hojas, cortezas, espinas, frutos, raíces, flores, lana, hueso, uñas, plumas, sangre, nidos, huevos, grasa, cabello, pellejo eses, orina, piedras, barro, tierra, óxidos, metales, cuernos, aguas diversas; insectos, reptiles, aves disecados y todo cuanto servía como antídoto a los males de la salud humana, animal, plantas y la tierra.
- m. **EI HAMPIY ATIPAQ**, médico principal, intervenía fracturas, partos difíciles, disloques, cólicos, etc., de manera natural.
"Se les consideraban sacerdotes y curanderos. Los más hermosos y fuertes de estos personajes vivían en Paucaray, Pampas, Wayllay y Wachocolpa; en las regiones de Huamanga y Apurímac, también tenían su presencia." INC-Hvca.

Existen versiones fundadas que el HAMPIY ATIPAQ y su comitiva viajaban a Paracas para apoyar a esa cultura de alta medicina, llevando plantas exóticas, chicha anestésica y la piedra obsidiana como bisturí, para las trepanaciones craneanas.

- n. **Las TAKIY ATIPAQ**, generalmente mujeres que entonaban hermosos QAYLLI.
- o. Los **TUSUY ATIPAQ**, popularmente conocidos como ATIPANAKUY TUSUQ, danzantes excepcionales tanto varones como mujeres.

Actualmente llamados Danzantes de tijera, Danzaq, Galas, etc. De éstos últimos TUSUQ denominado mensajero de las divinidades nativas.

Esta jerarquía es la única que sobrevive a la feroz extirpación de idolatrías llevado a cabo por Cristóbal de Albornoz, por ello, nuestros danzantes de tijera son la expresión viva del Patrimonio de la Nación Andina Peruana.

- p. El **AYLLACHiy ATIPAQ**, especie de enfermeros que cuidaban al paciente en convalecencia; eran expertos en prevención de recaídas, calculaban el pulso de las venas, la temperatura del sudor y la frecuencia de la respiración.
- q. El **ALLIN RIMAY ATIPAQ**, expertos oradores quechuas. "**(...) otros sacerdotes dirigían sermones (...) explicando cada uno de los movimientos de los danzantes, eran conocidos como los Allinrimac (mana tusuc)**" Tulio Carrasco. Desde muchos años atrás reemplazados por el coplero, personaje de corte gamonal español experto en pasajes bíblicos.
- r. Los **ASICHIKUY ATIPAQ**, hombres graciosos y burlones, sabían cantar, bailar, poemar, contar episodios graciosos. Se disfrazaban de sus antepasados los MACHU, enmascarados y embarbados de pieles lanudos, con indumentaria piltrafosa, cargaban espinas y ortigas y, por ello, llamados LATA MACHU, KICHKA MACHU O QARA MACHU; constituían la diversión de la campaña de PODER.

Actualmente, Huancavelica y otros pueblos, están tergiversando esta costumbre; los "machu" se ponen con cualquier indumentaria pero menos del MACHU legítimo, últimamente están utilizando máscaras de Hombre lobo, los más monstruosos y horripilantes posibles, entonces cómo creemos que nuestra niñez se anime a ser parte de los ATIPANAKUQ.

El ATIPANAKUY QAYLLI es el canto alegre a la vez jocosos que acompaña a los ATIPANAKUQ. Las mujeres y varones cantan a los MAYSU (mayordomos de fiesta)

Hasta el momento aún se dividen en QOLLA, HATUN ATIPANAKUY, YAWAR MAYU, AYA PAMPAY y otros. Algunos nombres fueron cambiados a pascuas, nacimiento y otros de motivos religiosos cristianos.

6.3. **Antología de QAYLLI.**

- c. **QOLLA QAYLLI.** Elucidación en el alba que generalmente empieza la fiesta. Interpretación de Alberto Mavila violín, Diosdado Hilario Arpa. Cantan: Rosa Espinal y Belfa Torres.

51.

*Qala wasa chupita upuykullayman
sapallu chupita upuykullayman
kachipas uchupas qatupiraqcha.*

Quisiera sorber sopa de calabaza
Quisiera sorber sopa de zapallo
La sal y el ají estarán en la tienda

*maysuypa aqanta upyaykullayman
maysaypa wirunta upyaykullayman
ichapas chaynaqa sinkaykullayman
ichapas chaynaqa machaykullayman*

Quisiera beber la chicha del
mayordomo
Quisiera libar la caña del mayordomo
Tal vez así podría embriagarme
Tal vez así podría embriagarme

YAPACHAN

*Kamachikuqpa punkunpis
muru kututu wañurqon
aysay chutay niwachkan
tusukunaypas kachkaptin
takikunaypas kachkaptin*

FUGA

En la puerta del gobernador
Un cobayo moteado ha muerto
Levanta, jala me dicen
Cuando yo tengo que bailar
Cuando yo tengo que cantar



d. YAWAR MAYU QAYLLI.

**52. MAYSUCHALLAY
MAYSACHALLAY**

*Musuq wata musuq wata
chayaramullanña
Maysuchallay maysachallay
tusurikamusun
Maysuchallay maysachallay
takirikamusun*

MAYORDOMO, MAYORDOMA

el año nuevo
Ya llegó
mayordomo, mayordoma
Vamos a bailar
Mayordoma, mayordomo
Vamos a cantar



53. YURAQ URPICHA

*Yuraq urpichallay
Pawarikuchkanki purunninta (kuti)
Pawariyta chutarispa, pawariyta chutarispa
Karu karu allpakama*

PALOMITA BLANCA

Palomita blanca
tu te vas volando por el campo (bis)
arrastrabdo el vuelo, arrastrando el vuelo
A tierras lejanas

*Yuraq urpichallay
Rapraykita qoway pawanaypaq (kuti)
Pawariyta chutarispaq, pawariyta chutarispaq*

Palomita blanca
préstame tus alas para volar (bis)
Arrastraré el vuelo, arrastraré el vuelo

Llaqtaykama chayanaypaq

Hasta llegar a mi pueblo

*Kuyaykita munanichu
Waylluykita munanichu
Ripuy ripuy qayllaymanta*

Yano quiero tu cariño
Yano quiero tu consuelo
Vete vete de mi lado

*Wayralla wallachay
Warawara wallallay
Wayralla wallachallay*

*Wayralla wallachay
Warawara wallallay
Wayralla wallachallay*



54. ORQOPI WIKUÑA

Orqopi qasapi wikuñay tapukullasqayki

VICUÑA DE LOS CERROS

Vicuña de los cerros y brechas te preguntaré

Orqopi qasapi tarukay tapukullasqayki

Venado de los cerros y brechas te preguntaré

*Kaytachum pasarqa ñoqapa yanallay
Kaytachum pasarqa ñoqapa yanallay*

Por aquí habrá pasado mi negro
Por aquí habrá pasado mi negro

*Sutilla rikchaymi pasarqa ñoqapa
yanayqa*

A la vista mi negro ha pasado

*Sutilla rikchaymi pasarqa ñoqapa
yanayqa*

A la vista mi negro ha pasado

*Wikuña punchuyoq yuraq chalinayoq
yuraq chalinayoq wikuña punchuyoq*

Con poncho de vicuña, bufanda blanca
Con bufanda blanca, poncho de vicuña

*Wayralla wallachay
Warawara wallallay
Wayralla wallachallay*

*Wayralla wallachay
Warawara wallallay
Wayralla wallachallay*



55. APAMUNIM SUWAMUNIM

*Apamunim suwamunim Surku Pampay
Chullantin urpicha mana pawachkaqta
Chaymiya kunanqa waqachillawachkan
Hukllapa makinman
pawachakuykuspan*

LA TRAJE, LA ROBÉ

La traje, la robé Suco Bamba
Par de palomitas aun sin volar
Pero ahora me está haciendo llorar
Saltando a otras manos

*Hina hina pasakuchun ripukuchun
Chullantin urpicha apachakamusqay
kikichallanmi chayqa kutimunqa
Kuyallasqayta yuyarillawaspan*

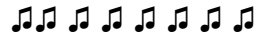
Así así que se vaya, que se vaya
Par de palomitas que he traído
Solitita ella regresará
Acordándose que la amé

Wayralla wallachay

Wayralla wallachay

Warawara wallallay
Wayralla wallachallay

Warawara wallallay
Wayralla wallachallay



56. WAYRACHA WAYRACHA

wayracha wayracha apaspa apakuway
wayracha wayracha apaspa apakuway
wachu qollpa llaqtamanta
wankayoq llaqtakama.

Mati pampa patachapim waytata
tarpuni
Mati pampa patachapim waytata
tarpuni
Chayllapa rapillanpim sutillayta
saqellasaq
Chayllata qawaykuspam yanallay
waqanqa

Sacha Qotu patachapim urpicha
waqallachkan
Palta rumi patachapim urpicha
llakillachkan
Kuyasqan yanallanwan manallaña
tinkullaspan

Wayralla wallachay
Warawara wallallay
Wayralla wallachallay

VIENTECITO VIENTECITO

vientecito, vientecito, si llevas llévame
vientecito, vientecito, si llevas llévame
Del pueblo de Huachocolpa
Hasta el pueblo de Huancayo

En la plaza de Matibamba siembro una
flor
En la plaza de Matibamba siembro una
flor
En su pétalo escribiré mi nombre

Para que viendo eso llore mi negrita

En la plaza de Sachacoto una palomita
está llorando
En la plaza de Paltarumi una palomita
está llorando
Al no encontrarse con su negrita amada

Wayralla wallachay
Warawara wallallay
Wayralla wallachallay



57. MAYSAY MAYSUY

Maysay maysuy saqerillawayña
Maysay maysuy kacharillawayña
Sacha Qotu pata chawpinmanta
Palta Rumi pata chawpinmanta
Wachu Qollpa pata chawpinmanta
Mati Pampa pata chawpinmanta

Hakullaña nispa nillaptiymi
Hakullaña nispa nillaptiymi
Mamayraqcha nispa nillawanki
taytayraqcha nispa nillawanki

Taytaykiwanchu kawsayta pasanki

MAYORDOMO MAYORDOMA

mayordomo mayordoma déjame partir
mayordomo mayordoma déjame partir
desde la plaza de sachacoto
desde la plaza de Paltarumi
desde la plaza de Huachocolpa
desde la plaza de Matibamba

Cuando te dije – vámonos ya-
Cuando te dije – vámonos ya-
-Mi madre todavía-me dijiste
-Mi padre todavía-me dijiste

Acaso con tu padre pasarás la vida

<i>Mamaykiwanchu kawsayta pasanki</i>	Acaso con tu madre pasarás la vida
<i>Ñoqawanmi kawsayta pasasun</i>	Conmigo pasarás la vida
<i>Ñoqawanmi kawsayta pasasun</i>	Conmigo pasarás la vida

YAPACHAN

FUGA

<i>Amam maysuy waqnkichu</i>	no vas a llorar mi mayordomo
<i>Ñoqachallay pasakuptiy</i>	cuando yo me vaya
<i>Amam maysuy waqnkichu</i>	no vas a llorar mi mayordoma
<i>Ñoqachallay ripukuptiy</i>	cuando yo me vaya

Wayralla wallachay
Warawara wallallay
Wayralla wallachallay

Wayralla wallachay
Warawara wallallay
Wayralla wallachallay

7. **PUKLLAY.** Es la especie de tonalidad alegre basado en juegos de todas las personas mujeres, hombres, niñas, niños. En la actualidad se ha cambiado el nombre a carnaval, pero la esencia musical autóctona sigue intacta. Veamos qué es carnaval y qué POQOY PUKLLAY.

7.1. **El carnaval.**

- h. **Etimología.** Del latín medieval CARNELEVARIUM, CARNEVALE, CARNOVALE, CARNEM LEVARE, que significaría fin de los placeres carnales y de buena vida, según origen sumerio, griego romano. Igualmente CARNA era diosa celta de habas y tocinos y CARNA BAAL significaba dar carne al dios Baal. Significados arraigados como CARNAL, CARNESTOLENDAS, ANTRUEJO. Luego del genovés CARNE VALARE que significa quitar la carne.
- i. **Origen.** De las fiestas paganas del buey Apis e Isis en Egipto. Fiesta Sumeria donde todo vale. De las fiestas bacanales griegas y romanas en homenaje al dios del vino Baco o Dionisio, las máscaras y el antifaz son vestigios claros de Baco o Cibeles. Las fiestas lupercales fiesta de la fertilidad y saturnales días libres de los esclavos de Roma, luego de las fiestas celtences del muérdago España. El cristianismo lo concibe como “adiós a la carne”
- j. **Conceptos.** Fiesta de tamiz sensual y predispuesto para beber licor en abundancia y gozar sexualmente en grandes juergas. Tránsito entre sueño-muerte del invierno y renacimiento-resurrección de la primavera. Fiesta popular adoptada por los cristianos en semana santa para consumir y repartir entre los pobres todo lo que se echaría a perder durante la abstinencia cuaresmal, cuarenta días antes del domingo de Ramos. Resultando grandes comilonas de carne dando rienda suelta a todos los actos prohibidos, principalmente de esclavos que toman el lugar de sus amos. Mijail Bajtin dice:

“un momento de relación de las reglas en el que cada individuo dejaba aflorar lo que el contrato social prohibía, sus instintos, sus deseos,, y donde se permitía todo lo que es más profundamente reprimido de cada ser”

Ese” momento” constituye tres días llamadas carnestolendas con motivo de ayuno y abstinencia de comer carne que preceden al miércoles de ceniza que comienza la cuaresma del calendario cristiano.

Luego deviene el culto al dios Momo (verde para unos, rojo para otros) siempre regordete, grotesco y burlón. Este dios era hijo del sueño y la noche que con críticas sarcásticas y bromas inteligentes ayudaba a corregir los desaciertos de los humanos y divinidades. Para alargar esa diversión se decidió comenzar el jueves, denominado “jueves lardero” de lardo, panceta. Donde los pobres iban a la casa de los ricos pidiendo “lardo” y al recibir la comida en regalo bailaban con tanta algarabía. En Francia era el martes llamado Mardigras es decir, martes graso o de tocino. En Niza “Rey del loco clima, mierdero y cornipedorro”.

k. Características elementales.

- Alta promiscuidad.
- Vida demasiado disipada.
- Ocasión desenfrenada.
- Presencia del caos social.
- Maquillación como divertido.
- Momentos arraigados y populares.
- Pingües banquetes a base de carne.
- Turismo sexual y desnudez veraniega.
- Cuatro días locos para vivir.
- Ocasión para negocios prohibidos y millonarios.

l. Elementos resaltantes:

- Baile de disfraces, máscaras y antifaces.
- Desfile de comparsas estrambóticas.
- Desfile de carrozas enigmáticas.
- Guerra o batalla de flores y agua.
- Danzas africanas, europeas, aborígenes.
- Paseo de disfraces de subliteratura.
- Desfile de dioses y diablos.
- Carros alegóricos fantaseados.
- Litera de reinas.
- Festival de orquestas y bandas ensordecedoras.

m. Expansión. En todo el mundo se realizan estas fiestas, denominados con diferentes nombres y motivos.

- Baviera y Austria. Es FASCHING el seis de enero, día de la Epifanía.
- Colonia Alemania. Once minutos antes de las once de la noche del día once de noviembre.
- Francia y España. Domingo anterior al miércoles de ceniza.
- Italia. Empieza el jueves grasso.

- Brasil. Carnaval de Salvador (950,000 visitantes), Río (540,000 visitantes), y Recife (530,000 visitantes) el más famoso e intenso del planeta.
 - Argentina. Carnaval de Gualiguaychú. Jujuy Entierro del Pujllay “Diablo del carnaval” personaje de Uma Waka.
 - Uruguay. Negros y lóbulos (Blancos haciendo papel de negros) Rito al dios Momo.
 - Barranquilla Colombia. Batalla de flores y entierro de Joselito, un cochero embriagado que amaneció muerto en su carreta
 - Ururo Bolivia. Fiesta de la diablada.
 - Panamá. Rito a Momo, “entierro de la sardina”, fiesta de las Tablas: Calle abajo, calle arriba con reinado y contrapunto de cantos.
 - México. Fiesta de mojjangas (muñecos gigantes) ridiculiza a la milicia y la religión dos fuerzas dominantes represivas.
- n. **Consecuencias.** Estas fiestas traen consecuencias fatales, cientos de muertos y propagación de enfermedades.
- Enfermedades venéreas por exceso sexual y promiscuidad.
 - Diseminación del SIDA
 - Turismo sexual infantil.
 - Impacto económico gigantesco: 150 millones de dólares gasto y ganancia.
 - Centenares de muertos, por accidente, robo, ajusticiamiento y otros.
 - Accidentes de tránsito y circulación.
 - Asaltos y guerra de pandillas juveniles.
 - Abuso de licor y drogas.

7.2. POQOY PUKLLAY. Etimológicamente proviene del quechua POQOY época lluviosa y maduración de los frutos y PUKLLAY jugar. Resultado conceptualmente como Juegos de alegría por la gran maduración de la siembra gracias a la buena lluvia.

Es conocido que el campesino peruano goza por la buena producción de su arduo trabajo de las sementeras, ver el florecimiento de las CHAKRAS motiva a los hombres y mujeres regocijarse y como muestra de reciprocidad a la MAMA PACHA se canta tonalidades muy tiernas y alegres llamados precisamente PUKLLAY TAKI, los primeros frutos tiernos de tunas, kapuli, llimpi, agua y elementos colorantes fueron materiales de juego para pintarse el rostro y embadurnar a otros.

La desbandada costumbre occidental carnaval se transculturó con nuestro pukllay, pero el campesino peruano, en comparación con los brasileros, asimiló con identidad dándole mayor porcentaje como base de su propia cultura, el PUKLLAY. Producto de esta acción, aún tenemos intacta las canciones, la vestimenta, especialmente el poncho, los frutos, la comida, la bebida.

c. Antología de LIRKAY PUKLLAY.

58. CHIKCHIQA PARAQA

Chikchiqa, paraqa hawaypiñataq

Warma yanayqa makiypiñataq

Mamanqa, taytanqa, miski puñuypiñataq

Kuyay wawanqa rikraypiñataq.

waynanananay... waynanananay

EL GRANIZO LA LLUVIA

La granizada y la lluvia ya están sobre mi

Mi negrita amada esta en mi mano

Su madre y su padre se hallan en dulce sueño

Mientras su hija querida yace en mis brazos.

faynanananay... faynanananay

59. ORQOPI PAQO

Orqopi paqochu ñoqallay karqani pukllachik

Qasapi paqochu ñoqallay karqani

Pukllaycha

Qanlla qan niptin paqarinaypaq

Mana mamayoq mana taytayoq

Pukllaycha

wayras hamuchkan apawanapaq

Sikra mayuman wischuwanapaq

pukllaycha

Chaypis yachasaq kawsayllay chimpayta

Challwawan kuska aqo pallayta

pukllacha

Ñoqachu karqani mamallay waqachiq

pukllaycha

Ñoqachu karqani taytallay llakichiq

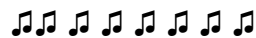
Pukllaycha

Kunan hinalla waqallanaypaq

Kunan hinalla llakillanaypaq

wayras hamuchkan apawanapaq

Sikra mayuman wischuwanapaq



PACO DE LOS CERROS

Acaso soy el paco de los cerros jueguito

Acaso soy el paco de las abras jueguito

Jueguito

Cuando el rayo truene pueda exclamar

Sin madre sin padre

Jueguito

Viene el viento para llevarme

Para echarme al río Sicra

Jueguito

Ahí sabré pasar la vida

Coger la arena junto con el pez

Jueguito

Acaso yo hice llorar a mi madre

Jueguito

Acaso yo hice sufrir a mi padre

Jueguito

Para llorar como ahora

Para sufrir como ahora

Viene el viento para llevarme

Para echarme al río Sicra

Pukllaycha
Chaypis yachasaq kawsayllay chimpayta
Challwawan kuska aqo pallayta
Pukllaycha

Jueguito
Ahí sabré pasar la vida
Coger la arena junto con el pez
Jueguito



60. WATA

Iskay waranqa pichqayoq wata, urpi
ima samitam apamuchkanki, kawsayllay
wañuyllatachum, ripuyllatachum,
kawsayllay
runapa churin kuyanaytachum
wañuyllatachum, ripuyllatachum,
kawsayllay
runapa wawan wayllunaytachum

Icha chaynachum, icha manachum, urpi
icha pasñachay llullakuykichum

waynanananay... waynanananay

AÑO

Año dos mil cinco, paloma
¿que destino nos deparas?, mi vida
será la muerte o el ausentarse, mi vida

o será querer a hijo ajeno
será la muerte o el ausentarse, mi vida

o será amar a hija ajena.

Es así o no es así, palomita
o es que miento niña mía.

faynanananay... faynanananay



61. SULLAQNIYOQ WAYQO

Sullaqniyoq wayqomantas, urpi
yana puyu hatarimun, urpi
alli allin qawaykusqa
pukllaychataq hamuchkasqa
Pukllaycha.

wasikuna kicharikuy, urpi
ñoqallaymi hamuchkani, urpi
Qollqeytapas tukurispam
Pukllariypi qochukuspay
Pukllaycha.

Yuraq pantitam tarpunni, kawsayllay
Chuya wayrapi purikunallaykipaq

waynanananay... waynanananay

QUEBRADA DE ESMERALDA

Desde la quebrada de Esmeralda
se levanta una nube gris, palomita
pero divisándolo bien
había sido nuestro carnaval
Jueguito

Abran sus puertas todas las tiendas
porque voy a visitarlos
gastando mi sencillo
gozando del carnaval.
Jueguito

He plantado rosas blancas
para que camines al aire libre.

faynanananay... faynanananay



62. YANA CHIWILLO

Kapuli sacha qawanpi
yana chiwillucha, urpi

ESTORNINO NEGRO

En la copa de un guindo
hay un chiwillo negro, palomita

*Cheqanchu pasñachallay
rimakuwarqanki, pukllaychik
waqaychallata
upyakuykullaspan, urpi
sinchi llakinta qonqarunña nispa
Pukllaycha*

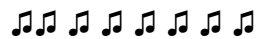
*manaraqtaq upyanipasraqchu
manaraqtaq wenqonipasraqchu
manaraqtaq machanipasraqchu
manaraqtaq sinkanipasraqchu
Pukllaycha*

waynanananay... waynanananay

es cierto o no bella mujer
que mal hablaste sobre mi:
después de beber
su alcohol, palomita
olvida su profunda pena, dijiste
Jueguito

Ni siquiera empiezo a tomar
ni siquiera inicio a beber
tampoco, tampoco me mareo
ni tampoco me embriago
Jueguito

faynanananay... faynanananay



63. MAKICHALLAYKI

*Makichallayki haywaykamullaway, urpi
Paqta manaña tinkullachwanñachu
Pukllaycha
qaya watallay kunan hinallaqa, urpi
Icha chayasun icha manañapas
Pukllaycha*

*Chaychallataña yuyarillaspanchik, urpi
kuskachallaña kawsakullasunchik
Pukllaycha
chaychayllataña yuyarillaspanchik, urpi
huñuchallaña kawsakullasunchik*

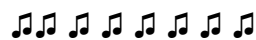
waynanananay... waynanananay

TU MANECITA

Alcánzame tus manecitas, palomita
quizá nos encontremos, tal vez ya no
Jueguito
Años venideros como hoy
Tal vez lleguemos tal vez ya no
Jueguito

Haciendo memoria de esas cosas
debemos vivir muy juntos
Jueguito
recordando todas esas cosas
debemos vivir todos unidos.

faynanananay... faynanananay



64. QEWLLASCHAY

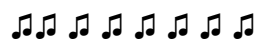
*Qawarqankichum, rikurqankichum
yanallay waqaqta, yakucha qewllaschay
mayucha qewllaschay
qawayman karqa, rikuyman karqa
chay weqechallanta
pallayllach pallayman
upyayllach upyayman*

waynanananay... waynanananay

MI GAVIOTITA

Has visto o no has visto
llorar a mi negra, ave del río
amiga de las sirenas
de haber visto o divisado
esas lagrimas
la hubiese cogido
la hubiese bebido.

faynanananay... faynanananay



65. SURTITILLA

*Chukchaymanta surtihillaschay
manaya kamaychu kasqanki, Pukllaycha*

*hinaña kamayña kaspapas, kawsayllay
manaya kalay kalaychachu, Pukllaycha.*

waynanananay... waynanananay

CARMIN

Carmín hecho para mi cabello
no resultas siendo de mi medida
Jueguito
y, aunque fueses de mi medida
No encajas exactamente Jueguito.

faynanananay... faynanananay



66. KASPI CHAKACHA

*Kaspi chakachay, rumi chakachay, urpi
ama hina kaspa chimparqachillaway urpi
chimparqollaspay lloqsirqollaspay urpi*

manañam wiñay kutimusaqchu

*Imallamanraq kutimullayman, urpi
waqasqallayta yuyarillaspay, urpi
aswan anchatach karunchallayman urpi
tutallatapas punchawchaykuspay urpi*

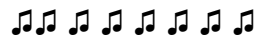
faynanananay... faynanananay

PUENTE DE TABLA

Puente de madera, puente de piedra
por favor déjame pasar, paloma
luego de pasar, después de cruzar,
paloma
ya no he de volver mas paloma

a que volvería, paloma
evocando lo que he llorado, paloma
aun peor, llegaría mas lejos, paloma
convirtiendo las noches en días, paloma

faynanananay... faynanananay



67. ACHIKYAMUY

*Imay pachataq achikyamunqa
haykay panataq achiqyamunqa
warma yanaywan tinkuykunaypaq
tinkuykullaspay ripukunaypaq
Pukllaycha*

*Mamay taytaysi qellqaykamuwa
taytay mamaysi qellqaykamuwan
pillpintuchapa raprachallanpi
kachi kachipa raprachallanpi
Pukllaycha*

*Ima nispayraq kutichillasaq
hayka nispayraq qellqaykullasaq
qochatay sayay rapichallapi
yawar qochapa llimpichallanwan
Pukllaycha*

AMANECER

Cuanto faltara para que amanezca
A que hora será el amanecer
para encontrarme con mi amada
e irme junto ella
Jueguito

Mi madre y mi padre me han escrito
mi padre y mi madre me han escrito
en las alas de una mariposa
en las alas de una libélula
Jueguito

Que diciendo contestare
con que mensaje escribiré
en papel tamaño de cielo
con tinta de lago colorado
Jueguito

waynanananay... waynanananay

faynanananay... faynanananay



68. SARA MALLKICHA

*Sara mallkichay
imanasqataq qawirichkanki
manaraq poqochkaspa
kunanmi willawanki, pukllaychik
parqoqllaykichum mana kallarqa
parqoqllaykichum mana kallarqa
Pukllaycha*

*Lirkay maqtacha
imanasqataq llaki kachkanki
kunanya willaykuway
Imayna kasqaykita, pukllaychik
kuyaqllaykichum runapa llaqtanpi
waylluqllaykichum
allpapa sonqonpi pukllaychik*

*Pukllaycha
amorchallayki faltasuptiyki
kayqaya ñoqa, kaypi kachkani
Pukllaycha
faynanananay... faynanananay*

MAIZ MACETITA

Macecita de maíz
¿Por qué te estas marchitando
antes de tiempo
ahora me vas contar, jueguen
acaso falto quien te riegue
o acaso quien te eche agua
Jueguito

Joven lirqueño
¿Por qué estas triste?
por favor cuéntame ahora
el sentimiento que te embarga
acaso tu amor esta en tierras ajenas
o el amor de tu vida
quedo sepultado bajo tierra

Jueguito
si te faltara un amor
aquí estoy, tenme en cuenta.

faynanananay... faynanananay

d. Antología de TAYA QASA PUKLLAY.

69. KUTIMUSAQCHU

*Kutimullanqam nispa nichkanki
Ñoqa ripukuptiy (kuti)
Waqallaspaypas llakillaspaypas
kutimusaqñachu
Mana kuyakuq mana wayllukuq
Qamta saquesqayki*

*Ñawichallaymi simichallaymi
Huchayoq kallarqa (kuti)
Kuyallanaypaq wayllullanaypaq
Mana reqsichkaspa (kuti)*

*Mamayki taytayki hukraq munakuq
Maskapusunkiña (kuti)
Qollqeypas kanchu qoriypas kanchu
Qamman qollanaypaq (kuti)*

NO VOLVERÉ

Volverás dirás, Volverás dirás
Cuando me vaya bis
Aún llorando aún sufriendo
Ya no volveré
Por tu mal querer, por tu mal amor
Tu te quedarás

Estos mis ojos, estos mis labios
Tienen la culpa
Para quererte, para amarte
Sin conocerte

Tu madre tu padre interesado
Que te busque otra
No tengo plata, no tengo oro
Para ofrecerte



70. MANA KUYAYKICHU

*Yaqa kuskachakuni kuyakurqollaspay
Yaqa kuskachakuni munakurqollaspay
Imallapaqraq waqastin kanaypaq
Imallapaqraq llakistin kanaypaq*

*Chayta nillaspaymi mana kuyaykichu
Chayta nillaspaymi mana waylluykichu
Runapa wawanqa waqachikuq nispa
Runapa churinga llakichikuq nispa*

*Mamaychu taytaychu mana kuyawarqa
taytaychu mamaychu mana wayllumarqa
Runapa wawanta ñoqa kuyanaypaq
Runapa churinta ñoqa wayllunaypaq*

NO TE AMO

Casi casi me caso por enamorada
Casi casi me caso por ilusionarme
Para que casarme para estar llorando
Para que casarme para estar sufriendo

Por esa razón no te amo
Por esa razón no te quiero
Hijo ajeno trae llanto diciendo
Hijo ajeno trae sufrimiento diciendo

Acasi mi padre mi madre no me ama
Acasi mi madre mi padre no me quiere
Para amar hijo ajeno
Para querer hijo de otro



71. QOLLQEY KANCHU

*Kuyakuyniyta wischupakuwanki
wayllukuyniytas qokusunkiñachu
Qamwan ñoqaqa manasá kachwanchu
Qamwan ñoqaqa manasá kachwanchu*

*Ayllullaykiqa huktataq munasqa
Ayllullaykiqa huktataq qawasqa
Kuskachakuytam qamwan munarqani
Kuskachakuytam qamwan munarqani*

*Qollqeypas kanchu mana llamkanichu
Qollqeypas kanchu mana llamkanichu
Kuyakuyllaytam qamman qollaykiman
Wayllukullaytam qamman qollaykiman*

NO TENGO DINERO

Dicen que mi amor ya no te interesa
Dicen que mi amor ya no te importa
Que nuestra relación ya debe acabar
Que nuestra relación ya debe terminar

Familia interesada habías tenido
Familia interesada habías tenido
Yo que pensaba casarme contigo
Yo que pensaba casarme contigo

Dinero no tengo, trabajo no tengo
Dinero no tengo, trabajo no tengo
Solo te ofrezco cariño sincero
Solo te ofrezco cariño sincero



72. ANCHATA WAQANI

*Qamtaqa manam kuyallaykiñachu
Piwanpas maywanpas kuisqa purikuy
Qamtaqa manam munallaykiñachu
Pitapas kuyakuy manam qokuwanchu
Munakurqaykich illulla yanachallay
Mana penqakuspa hukwantaq kasqanki*

Llakillarqani kuyayniykimanta

HE LLORADO MUCHO

No quiero saber nada de tu vida
Ahora no me importa aunque tu te gozas
No quiero saber nada de tu vida
Ya no me interesa pues a quien tu quieras
Te habré querido cholo mentiroso
valor has tenido para que me engañes

He sufrido mucho por tu cariño

*Kunanmi yachani hayka kuyasqayta
Waqallarqani waylluyniykimanta
Kunanmi yachani hayka wayllusqayta
Imallapaqraq qamta kurarqayki
Haykallapaqraqcha qamta munarqayki*

Ahora comprendo por que te amo tanto
He llorado mucho por tu cariño
Ahora comprendo por que te amo tanto
Maldigo el momento de haberte amado
Maldigo el momento de haberte querido



73. SAPALLAY KAKUNI

*Runama niwachkan
Kuskachakuy nispa (kuti)
Kuskachakuymanchu
Waqastin kanaypaq
Sapallay kayniyqa
imanawachkantaq*

*Kunan kawsaypiqa
umachamuykichik
Kusisqa kawsaychik
kuskachakuyraqchu
Sapalla kawsayqa
Suma sumaqllañam*

*Pitapas qokunchu
Sapallay kayniyqa
penqakuwananpaq
rimakuwananpaq
Runaqa rimachun
Imataq qokuwan*

MI VIDA SOLTERA

La gente me dice
por que no te casas (bis)
Para que casarme
para estar sufriendo (bis)
Mi vida soltera
No me aborrece (bis)

Ahora en la vida
Yo les doy consejo (bis)
Gócenlo la vida
No se casen pronto (bis)
La vida soltera
Es lo mas hermoso (bis)

A nadie le importa
Mi vida soltera (bis)
Para que critiquen
Para que me hablen (bis)
La gente que hable
Amí no me importa (bis)



74. MISKI AYRAMPUCHA

*Miski ayrampucha qello waytachayoq
Llulluchallaykipi qelloyarqosqanki
Warmachallaykipi llaqeyarqosqanki*

*Nisqanku hinallach kuskachakurqonki
Rimasqanku hinach chullachakurqonki
Waqakuy waqakuy kuskaña kaspaga
Llakikuy llakikuy chullayoq kaspaga*

*Chayta nillaspaymi kuskachakunichu
Chayta nillaspaymi chullachakunichu
Kuskachakusaqchu waqakullanaypaq
Chullachakusaqchu llakikullanaypa*

DULCE AYRAMPITO

Dulce ayrampito flores amarillas bis
Por qué tan temprano te amarillaste
Por qué tan temprano te has marchitado

Seguramente te habrás unido
Seguramente te habrás casado
Llora, llora, llora porque te uniste
Sufre, sufre sufre por qué te casaste

Por esas razones no quiero unirme
Por esas razones no quiero casarme
Para que casarme para estar llorando
Para que casarme para estar sufriendo

*Kusikuy qochukuy sapan maqtakuna
qochukuy kusikuy sapan pasñakuna*

Gocen, gocen, gocen muchachos solteros
bailen, bailen, bailen muchachas solteras

8. **TINYAKUY.** Denominados también Wamani. Tukillay, Achalay. Canto dedicado a los animales como la LLAMA y PAQO. Muchos autores sostienen que también se tinyaban al QOWI. El TINYAKUY ha sido cambiado a santiago, al respecto esta es la aclaración.

8.1. SANTIAGO.

- f. **Origen.** Se refiere a Santiago el Mayor, nacido en Betsaida, no se sabe de la fecha de nacimiento, pero de su muerte sí el 44 d. C. Es el hijo mayor de Zebedeo y Salomé. Jesús le llamó Boanerges “Hijos del trueno” a la familia. Santiago estaba en la Revelación, el huerto de Gethsemane y algunas horas antes de la muerte de Jesucristo. Predicó el evangelio en Pentecostés por Samaria y Jerusalén. En 43 d. C. partió a España en misión de prédica llegando a Coimbra, Praga e Iria Flavia en Galicia. A su retorno, en Palestina, fue decapitado por el rey Herodes Agripa I de Judea. Sus restos fueron robados y trasladados en barco por sus discípulos Atanasio y Teodoro a España, por que debía enterrarse en el lugar que predicó. En Galicia los bueyes, que jalaban la carreta, se negaron a continuar, eso era un señal divino. Siendo enterrado en el arca Marmárica.
- g. **Descubrimiento del sepulcro de Santiago.** En 1813, un ermitaño llamado Pelayo, que vivía en el bosque de Libredón, vio luces y señales en el cielo. Siguiendo esos indicios halló la tumba y restos mortales de Santiago y sus discípulos. Pelayo comunicó el hecho al obispo Teodomiro de Iria Flavia quien cambió su sede a ese lugar. Luego informó al Rey Alfonso II, El Casto de Oviedo quien dispuso la construcción de una capilla en el lugar denominándolo Campus Stellae, campo de estrellas, de donde deviene la palabra Compostela, allí se construiría la famosa catedral de Compostela donde se guardan los restos de Santiago o Jacobo por siempre.
- h. **Santiago Matamoros.** En 844 se realizó la Batalla de Clavijo, allí peleaba el rey Ramiro I de Castilla por la reconquista de España contra los árabes (Musulmanes moros) Este rey tuvo sueño en el que Santiago le comunicaba que Jesús había dividido la tierra en varias zonas y organizado a sus discípulos como protectores. Santiago había sido elegido para defender España. Además le revelado que Ramiro ganaría la batalla y el mismo Santiago lucharía contra los moros.

Los españoles atacaron a los musulmanes con el grito: ¡Por Santiago y libera España! En efecto los moros creyeron ver a Santiago llegar del cielo montado en un corcel blanco, blandiendo una gran espada. Esa aparición aterrorizó a los moros que corrieron en retirada despavorido, momento que aprovecharon los cristianos para derrotarlos.

De aquella época Santiago se convierte en el abanderado del ejército español luego en el patrón de toda España.

- i. **¿Por qué 25 de julio es Día de Santiago?** Muchos Papas conceden a Compostela la Bula Regis Aeterni para que los años santos o jubilaires sean si es que coincide el 25 de julio un domingo, que es el día de Santiago. Increíblemente en España coincide esta fecha cada seis años, en comparación con Roma que es cada veinticinco años.

En consecuencia, la indulgencia plenaria o perdón de todas las culpas se ganaban con:

- Visitar la catedral de Compostela.
- Rezar oración y recibir los sacramentos de la penitencia y la comunión quince días antes y quince días después de la visita a Compostela.
- Recoger la viera o venera de Compostela que acreditaba su visita y su retorno exitoso.

De este modo toda Europa se dirigía en peregrinación sólo con bastón y calabaza-cantinflora. Iniciándose la ruta famosa de Jacobo.

- j. **Distinciones de Santiago:** Las diferentes distinciones, le dan mayor preferencia para cualquier pueblo
 - a. Jacobo.
 - b. Hermano de Jesús.
 - c. Preferido de Jesucristo.
 - d. Miles Christi
 - e. Boanerge - Hijo del Trueno.
 - f. Primer Santo en España.
 - g. Abanderado del ejército español.
 - h. Guía del peregrino.
 - i. El primer mártir entre los apóstoles.
 - j. Patrón de España.
 - k. Santiago Matamoros.
 - l. Santiago mataíncas o mataíndios.

8.2. TINYAKUY ANCESTRAL. Los animales domésticos en la época preinca e inca, más representativos, fueron la LLAMA, la ALLPAQA y el QOWI, todos ellos mamíferos y que ofrecía al hombre alimentación, vestimenta, fuerza de trabajo.

Más por la reciprocidad se brindaba ofrendas a los apus, al Tayta Wamani y su consorte Pacha Sula o pacha Mama, poniendo cintas multicolores en las orejas de las llamas y alpacas. Más pomposidad y algarabía merecía la puesta de cinta (tukilla, achala) de las llamas machos que las hembras por ser considerados “hermanos” de viaje a las quebradas en busca del alimentopreciado como el maíz.

Actualmente las canciones ancestrales de las llamas y alpacas se han extendido hacia otros animales como vaca, oveja, cabra, burro, etc., aunque también han creado para cada animal de su preferencia.

Antología de TINYAKUY.

c. Canciones de llama y alpaca.

75. WAYLIS

*Achkam achkam hamuchkani waylis
Llaqtantinmi hamuchkani waylis
Wakinniytam lloqlla apan waylis
qepamuytam mayu apan waylis*

*Aqachayki sinchichachu waylis
kukachayki chaninchachu waylis
sinchimanta upyanaypaq waylis
chaninmanta akunaypaq waylis*

*Wamanimá wasipiña waylis
Tinyakuymi llaqtapiña waylis*

*Kiwyu hina muyurikun waylis
Anka hina pawarikun waylis*

*Punkuchayki kichasqachu waylis
Wasichayki pichasqachu waylis
Minkayllaywan tusunaypaq waylis
Qayayllaywan paqpinaypaq waylis*

AVISPA

muchos muchos estamos viniendo avispa
todo el pueblo venimos avispa
A los demás se llevó la avalancha avispa
A los atrasados se llevó el río avispa

Tu chicha es bastante avispa
Tu coca es mucho avispa
Para beber bastante avispa
Para masticar hartó avispa

Huamani ya está en la casa avispa
Tocar el atabal ya está en el pueblo
avispa

Date las vuelta como francolín avispa
Salta como el águila avispa

Tu puerta está abiero avispa
Tu casa está barrida avispa
Para bailar con mis peones avispa
Para zapatear con mis llamados avispa



76. KACHI KACHI

*Kachi kachichay aqorupachay
mayqen yanaypa llantuntaq kanki*

*Suti reqsiyllum ñoqapa yanay
Chaska ñawicha suni chukchacha*

*Chay chay chay chay chay
Kunkuna wayta
Chay chay chay chay chay
Weqontuy waytay*

*Anku kichkachay ñawku kichkachay
Ama kichkachay tipallawaychu
Ama milluchay millullawaychu*

*Wakcham kakuni usuqmi kani
Qala chakicham purikuchkani*

Chay chay chay chay chay

LIBÉLULA

Libelulita libelulita
De cual de mis negras eres la sombra

A la vista mi negra
Ojitosos de lucero cuellito largo

Chay chay chay chay chay
Flor de congona
Chay chay chay chay chay
Flor de weqontu

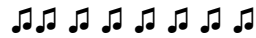
Espina nevada, espina punteaguda
No me pinches espinita
No me laceres espinita

Soy huérfano, soy pobre
Estoy caminando descalzo

Chay chay chay chay chay

*Kunkuna wayta
Chay chay chay chay chay
Weqontuy waytay*

Flor de congona
Chay chay chay chay chay
Flor de weqontu



77. PAQONQAY PAQONQAY

(paqo)

*Paqonqay paqonqay
allpaqay allpaqay
pampaman chayaspa
uysuyllam uysumun
orqoman chayaspa
wachwayllam wachwamun*

*Paqonqay paqonqay
allpaqay allpaqay
chakiman chayaspa
qochpayllam qochpanki
oqoman chayaspa
choqchuyllam choqchunki*

*paqonqay paqonqay
allpaqay allpaqay
qammi pachay kanki
qammantam mikuni
qammi llakiy kanki
qammi kusiy kanki*

*Sallqantuy rinricha
Amañakay chupacha
Murqontuy ñawicha
Qala qemi urkucha
Qollqonpay senqacha
Orqontuy wasacha*

MI PACO, MI PACO

Mi paco mi paco
Mi alpaca mi alpaca
Cualdo llega al llano
Camina muy despacio
Cuando llega al cerro
Retoza como ganso

Mi paco mi paco
Mi alpaca mi alpaca
Cuando llega a tierra seca
Solo se revuelca
Cuando llega a la humedad
Sorbes y sorbes

Mi paco mi paco
Mi alpaca mi alpaca
Tú eres mi vestido
Como de ti
Tú eres mi tristeza
Tú eres mi alegría

Orejitas de sallqantu
Rabito de amañakay
Ojitos de ovas
Frentecito de qala qemi
Narecita de qollqonpay
Espaldita de orqontuy



78. LIWLISCHAY LIWLISCHAY

(paqo)

*liwlischay liwlischay
pampa liwlischay
qespillay qawallay
mastarayachkan*

*mayulla patanpi
yana puyuchay*

FRAILECILLO, FRAILECILLO

frailecillo, frailecillo
Frailecillo del llano
Cuarcito del río
Está tendida

A la orilla del río
Nubecita negra

*yakulla patanpi
yuraq puyucha
utkulla tisaycha
mastarayanki*

Al borde del río
Nubecita blanca
Algodoncito cardado
Estás tendida



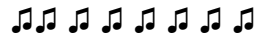
79.

*sinchi paralla ukunta wansuy,
qarway puyulla pawamullay wansuy.
apara mistilla arqata wansuy,
siwara qalatu pawamullay wansuy.
chirapa tukilla lapyarikuy wansuy,*

entre la gran lluvia wansuy
nube de polvo brinque inquieto wansuy
apara mistilla arqata wansuy,
Brinque siwara qalatu wansuy
a pezuñadas con cintas del arco iris
wansuy

*qori wayllapi muyurikuy wansuy.
arway perqalla lapyarikuy wansuy,
achita llampulla muyurikuy wansuy.*

Vuélvete en pajilla de oro wansuy
a pezuñadas en el muro tenzado
Vuélvete en harinilla de achita.



80.

*taktanka wayta sallqantu wayta
utku lipachay anqoripachay.
manas waytaychu manas sisaychu,
tayta wamani manchay apupas.*

Flor de taktanka, flor de sallqantu
Flores de utkulipa, anqoripa
no son mis flores ni capullos,
pertenecen al temible dios de los cerros.



81.

*wayllachay laywi puka wayllachay,
qarway wayllachay, suni wayllachay
wayta tukilla waytacharikuy. (kuti)*

Paja lozana crema y roja
Paja lozana marrón y largo
Cinta y flores póngase



82.

*karu orqontam hamuchkaniku,
orqo aywatam arwikamuni.
allqochallaypa hayaqnin tipin,
aqchichaykipa raprallan utin.
masa kankatam apamuchkayki
talawarayoq anqoripanta.
orqo aywatam hapikamuni
waykulalalay waykulalalay.*

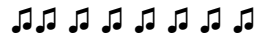
Venimos de cerros lejanos
Animal del cerro he enlazado
Casi revienta el bilis de mi alano
Las alas de tu gavilán se adormece
Te traigo asado de yerno
Por talawara y anqoripa
He cazado animal del cerro
waykulalalay waykulalalay

sura musyallan qaparinqallan,

Su nariz y su boca

china arpallan suynu qochpallan.
chullunku qasan wira pakallan,
parqa parqallan qonqay lloqellan.
pawa pawallan hatun kusmallan,
samsa samsallan surapakallan,
muyu muyullan maymi watullan,
waykulalalay waykulalalay.

Sus piernas delanteras y espalda
Su cuello y su pecho de unto
Sus pezuñas sus piernas traseras
Sus patas sus hígados
Sus pulmones, sus faringes
Sus tripas, sus riñones
waykulalalay waykulalalay



83. SAQER WAYTA

*Killankama watankama saqer wayta
akusqanim upyasqanim saqer wayta*

*Kuka kintu akllasqata saqer wayta
Orqo aqnu wisisqata saqer wayta
saqer wayta*

*Killankama watankama saqer wayta
llamachaytam saqechkani saqer wayta
paqochaytam saqechkani saqer wayta
Simpay kancha ukullapi saqer wayta
saqer wayta*

*Killankama watankama saqer wayta
Kawsaspaycha kutimusaq saqer wayta
Wañuspayqa manañacha saqer wayta
Watan watan suyawanki saqer wayta
saqer wayta*

FLOR DE ABANDONO

hasta el mes, hasta el año flor de abandono
había masticado, había bebido flor de
abandono

Hojas de coca escogidas flor de abandono
Agua del cerro recogido flor de abandono
flor de abandono

hasta el mes, hasta el año flor de abandono
Estoy dejando mis llamitas flor de abando
Estoy dejando mis pacos flor de abando
En el muro trenzado flor de abando
flor de abando

hasta el mes, hasta el año flor de abandono
Si vivo regresaré flor de abandono
Si muero ya no ya flor de abandono
Año en año me esperas flor de abandono
flor de abandono

d. Canciones de llama macho:

84.

*ustu piki ustukuy, sukankillu sukakuy.
pawankillu pawakun, pinteqsullay pintikuy.
kunguna chupaykita sumaqchata rutusaq.
weqontuypa sisanta, sankaychapa
murunta.*

Sanguijuela filtyrate, silbador silba
Saltador salata, salatamontes salta
Cortaré muy bien tu rabito de congona
Flor de weqontu, pepa de Sangay.



85.

*Pasasun wawqellay qechwallanchikta,
paniyki mamalla chaqaptin taqen
pisinña.
allqa waskalla sillwichayoqlla,
astapakusun wayqellay muruy*

Vamos hermano a la quebrada
Porque tu hermana saca su troje está
casi vacía
Con la soga bicolor al hombro
Llevaremos hermano en costal moteado

wayqawan.



86.

*panchiy wachuchu panchiramunqa,
sullway qalaschu sullwaramunqa,
qespi qawachu qespiramunqa.*

Brotante bicolor brotará
Resbalante pelado resbalarás
El cuarzo subirá

*ima winisich kayllay winisi.
waman wachanqa mamanchu karqa,
chapusurapa wawanchurarqa.*

Qué animal será este animal
Tal vez wanan wachanqa sea su madre
Tal vez sea hijo de Cahpu Sura

*qoriwaraka pachachi mikuq,
suni kunkacha piñi ñawicha,
paqay rinricha kallapa maki.*

Come qori waraka y pachachi
Cuellito largo, ojitos de perlas
Orejitas de pacay, manos bifurcadas



87.

*Qasqolli iskilay wallchin chalancha,
qoqawllay seqollay apamuy manam
nikichu.
may kichkintapas may tampukama,
tonqoswan paqchiqwan tupaylla
tinkullasaqmi.*

Pechera esquela sacude y tintinea
No te dijo que me dieras mi comida mi zapato

Cualquier estrecho hasta otro descanso
Con los de tonqos y paqchiq competiré



88.

*toqtuschay toqtuschallay,
liwlischay liwlischallay.
qensanriy ñan waqachiq,
saynatay ñan pakiriq.
wamancha pururachalla
mikunayki orqopi,
qasqocha purachalla
puñunayki qasapi.*

Mi toqtus mi toqtus
Mi frailecillo mi frailecillo
Retosee ganador de la calle
Retosee rompe calles
Entre hombro y hombro
En el cerro donde comes
Entre pecho y pechito
En la brecha donde duermes

OTRAS ESPECIES. Aparte de estas especies detalladas existen muchas otras como: PITU, TAKI, WAWAKI, WANKA TINYA, SAMAKUYKA, QARUYU, ARANWAY, WANKAYLLI, AYMURAY, WAKA TAKI (no de la vaca, sino del APU), AYA TAKI, AYA MARQANA, KACHAMPA o CHAMPACHA, POQRA, QAYCHA, WAYLLA, CHIMAYCHA, CHINTU, PUMPIN, etc. que conforma la lírica y épica de la literatura-musical antigua que necesitamos investigar.

REFERENCIAS A LOS RECURSOS FUENTES

1. ALBOUKREK, Aarón. (2002) Diccionario de Escritores Hispanoamericanos: del Siglo XVI al Siglo XX.
2. ARGUEDAS, José María, y Francisco Izquierdo Ríos. (1970) Mitos, leyendas y Cuentos Peruanos. edición, Lima.
3. ARGUEDAS, José María. (1949) Canciones y Cuentos del Pueblo Quechua. "Acerca de una valiosísima colección de cuentos quechuas." En: Amaru, 8 (Notas, comentarios, apuntes): Lima.
4. ATAUCURI GARCÍA, Juan Miguel y Víctor Fábulas Peruanas Gaviota Azul Editores – Perú
5. CORNEJO POLAR, Antonio. Escribir en el Aire: ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas. Lima: Horizonte. 1994.
6. D'ALLEMAND, Patricia. (2001) Un Huésped No Invitado: la voz tangencial del indio en la literatura hispana.
7. DURANTE, Daniel. (2000) Los Vertederos de la Postmodernidad: literatura, cultura y sociedad en América Latina.
8. ESCAJADILLO, Tomás G. (2010) LÓPEZ Albújar: ¿Narrador o Juez? Revista de Crítica Literaria Latinoamericana Año XXXVI, No 72. Lima.
9. ESPINO RELUCÉ, Gonzalo. La Literatura Oral o la Literatura de la Tradición Oral. Editorial: Pakarina.
10. ESPINO, Gonzalo. (1987) Tradición oral, culturas peruanas: una invitación al debate.
11. HARTMANN, Roswith. "Narraciones Quechuas Recogidas Por Max Uhle a Principios del Siglo XX." En: Indiana, 11: 321-385, Berlin.
12. LIENHARD, Martin. (1991) La voz y su huella: escritura y conflicto étnico-social en América Latina, 1492-1988.
13. LIRA, Jorge A. (1974) Isicha Puytu. Drama quechua anónimo. Edición bilingüe. Lima.
14. LOLO, Eduardo. (2001) Hacia una Crítica Cultural Latinoamericana /
15. MINISTERIO DE CONSTRUCCIÓN Y SANEAMIENTO. (2007) Mitos y leyendas del Agua en el Perú Quechua de La Jalca, Chachapoyas. Lima.
16. MORA VALCÁRCEL, Carmen de. (1995) Estudio Sobre el cuento hispanoamericano contemporáneo. Universidad de Sevilla.
17. MORAÑA, Mabel, (2004) Crítica impura: estudios de literatura y cultura latinoamericanos Reflexiones: ensayos sobre escritoras hispanoamericanas contemporáneas / Priscilla Gac-Artigas.
18. MOROTE BEST, Efrain (1957) El Oso raptor. En: Archivos Venezolanos de Folklore, 4/5 (no. 5): 125-179, Caracas.
19. PICON GARFIELD, Evelyn. (1991) Contextos: literatura y sociedad latinoamericanas del siglo XIX.
20. PORRAS BARRENECHEA, Raúl. (1962) Los Cronistas del Perú (1528-1650). Lima: Sanmartín Impresores.
21. SÁNCHEZ PACHECO, Juan y otros. Mujer Boa Pucallpa 2004.

22. SÁNCHEZ, Luis Alberto. (1950) La Literatura Peruana, Derrotero Para una Historia Espiritual del Perú. Buenos Aires: Guaranía.
23. TAMAYO VARGAS, Augusto. (1965) Literatura Peruana. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
24. TAYLOR, Gerald. (1977) Juan Puma, el Hijo del Oso. Cuento Biblioteca Digital Andina. Lima.
25. UHLE, Max (1908) "Voces de Pueblos Indianos" .(Vom Kondor und vom Fuchs — Hirtenmärchen aus den Bergen Perus" (Del cóndor y del zorro — Narraciones de pastores de la Sierra peruana"
26. VALENCIA SOLANILLA, César Aproximaciones a la Lírica Inca: Viracocha y el Amor.
27. VIENRICH, Adolfo. (2006) Fábulas Quechuas. (Tarmapap Pachahuarainin) Fundación Editorial El Perro y la Rana, Venezuela.

1. WEBGRAFÍA.

<http://educadis.huascar.edu.pe/mod/book/view.php?id=696&chapterid=90>

<http://www.arqueologiadelperu.com.ar/yacana.htm>

<http://leyendas-peru.blogspot.com/2010/04/mitos-y-leyendas-de-arequipa.html>